

PAPER NAME

**Inventarisasi dan Transkripsi Cerita rakyat Toraja**

AUTHOR

**Berthin Simega**

WORD COUNT

**37524 Words**

CHARACTER COUNT

**227702 Characters**

PAGE COUNT

**79 Pages**

FILE SIZE

**199.6KB**

SUBMISSION DATE

**Oct 10, 2024 9:25 AM GMT+8**

REPORT DATE

**Oct 10, 2024 9:26 AM GMT+8**

### ● 23% Overall Similarity

The combined total of all matches, including overlapping sources, for each database.

- 23% Internet database
- 2% Publications database
- Crossref database
- Crossref Posted Content database

### ● Excluded from Similarity Report

- Submitted Works database
- Bibliographic material
- Quoted material
- Cited material
- Abstract
- Methods and Materials
- Small Matches (Less than 10 words)
- Manually excluded sources

## INVENTARISASI DAN TRANSKRIPSI Cerita Rakyat Toraja

INVENTARISASI DAN TRANSKRIPSI..... 7

1. LONDORUNDUN .....  
TERJEMAHANNYA .....
2. BUNGA ALLU' SOLA DALITAU .....  
TERJEMAHANNYA .....
3. PANGGALO'-GALO' .....  
TERJEMAHANNYA .....
4. DATU LUMURAN .....  
TERJEMAHANNYA .....
5. TATTIUQ SOLA DONGA .....  
TERJEMAHANNYA .....
6. TALLU TOSALAQDADI.....  
TERJEMAHANNYA .....
7. SANGBIDANG .....  
TERJEMAHANNYA .....
8. GONGGANG RI SADOQKOQ .....  
TERJEMAHANNYA .....
9. TULANG DIDIQ.....  
TERJEMAHANNYA .....
10. ASU, SERREQ, BALAO.....  
TERJEMAHANNYA .....
11. BULY PALAQ .....  
TERJEMAHANNYA .....
12. DAUPPARE .....  
TERJEMAHANNYA .....
13. PADARANGAN.....  
TERJEMAHANNYA .....
14. PADANG DI RURA.....  
TERJEMAHANNYA .....
15. PIA BIUNG PUQPUQ .....  
TERJEMAHANNYA .....
16. BATU MATE .....  
TERJEMAHANNYA .....
17. SEBA SOLA KAYO .....  
TERJEMAHANNYA .....
18. PIA BIUNG .....  
TERJEMAHANNYA .....
19. PATODEN MANIK SOLA BANNE MANIK.....  
TERJEMAHANNYA .....
20. MARAMPIO PADANG SOLA DATU NAKKAQ .....  
TERJEMAHANNYA .....
21. RAPPEN .....  
TERJEMAHANNYA .....
22. BARABINGKUNG .....  
TERJEMAHANNYA .....
23. NEQ DADDORADORA .....  
TERJEMAHANNYA .....

24. TALLU TOSIUNUQ .....	.....
TERJEMAHANNYA .....	.....
25. POLO PADANG.....	.....
TERJEMAHANNYA .....	.....
26. ERAN DI LANGIQ .....	.....
TERJEMAHANNYA .....	.....
27. SENDANA .....	.....
TERJEMAHANNYA .....	.....
28. PAKKALISSE .....	.....
TERJEMAHANNYA .....	.....
29. BUEN MANIK .....	.....
TERJEMAHANNYA .....	.....

## 1. LONDORUNDUN

Iate Londorundun misaq pia baine sia kalandu duka beluakna. Ia tu ambe'na disanga Salokang ludiomai Rongkong na ia u indo'na disanga Lambesusu ludiomai Sesean.

Den pissan malemi mendio' te Londorundun rokko salu. Pura mendio' messuruqmi natilampiq tubeluakna. Nalulunmi tama suruq bulaan tu beluak lessu'na. Ia tonna puramo napatorromi do toq batu anna sae angin talimpuruq unniriq natobang rokko salu namale ui salu umbai sae lako nabae ui tama tanga tasik.

Ia tonnalammo tangnga tasik pandillak-dillakmi susi bulan naarang allo. Natiromi Bendurana nasuai tu tau male unnalai tama tangnga tasik. Ia tu tonasua tama unnalai taeqbang unnalai belanna sule tu tau sanggang lammai. Bungaqna tu tau tama launnalai sule mendadi kupiq, maqpenduanna sule duka anne paqde letteqna, maqpentallunna sule bukkuq na maqpenaqpaqna sule pa'de talinganna, na tu undinna sule buta baqtu paqde tu matanna. Ia tonnatiromi Bendurana te kadadian iate, kalenamo male unnalai tama tangnga tasik. Ia tonnatamamo tu Bendurana tangmaramme tuletteqna, tangtioqton kanukunna. Naalami te suruq bulaan nani beluak dikolik-kolik. Nalulunmi tama limanna mane pempitu nakolik napitung pulomo daqpanna saratuq dangkana. Mangngami Bendurana lan tangnga tasik maqtangngaq namentingara langgan langiq. Sae dukami tu kaluppiniq maqbaloleq-baloleq sirampun nakua massengo:

Kukita-kitai  
Daari ulunna salu  
Tiparitikna uai  
Tiembonna bura-bura

Mangka kaluppiniq massengo malemi maqbaloleq naulaqbangngi tu salu randuk lammai tasik sae inde Toraya rampo daa Malangngoq kecamatan Rantepao. Naulagdukabangmo Bendurana tu kaluppiniq. Ia tonna sae daa Malangngoq lempang sangaqtu lopinna Bendurana tama salu bolu, mangulelleqomi tu kaluppiniq nakua:

“Pusamo-pusamo lembang  
Sala lalanmo orongan  
Pasulei lembangmu  
Palumokkonni lalanne  
Dayari ulunna salu  
Tiembonna bura-bura  
Daori bubun batu.”

Ia tonnarangimi Bendurana te sengo kaluppiniq napasulemi tu lopinna nalurekke salu Minanga Tikala. nasangkinni daa toq batu tu disanga batu sangkinan lembang. Ia te batu iate tontong sae lako totemo disanga batu sangkinan lembang. Mengkalaomi domai lembangna tu Benturana anna tanan pao. Ia te pao sanga memanto ia, belanna madomiq tuo sia madomiq membua nadempa sae lako totemo daa to batu sangkinan lembang.

Ia tunnamangka mantanan pao umpatarruqmi kalingkana tu Bendurana sae lako rampo rekke disanga Bubun Batu diong pangngalaq kecamatan Rinding Allo. Ia tonnasae rekke sikitami tu Londorundun maqlonde nakua:

Apa mutungka mutuju  
Apa mulandolalanni  
Mupaqbarrag maiso  
Dendaka paqpeindannu  
Indetebamba sikukuq

Ia tonnarangi Bendurana mebaliidukami nakua:

Taeqra paqpeindanku  
Paqpeindan massengku  
Saeraq petiro tingkeq  
Pelinde-linde beluak  
Indete bamba sikukuq  
Lakurampanniko kapaq

Ia duka tonnarangi Londorundun te londena Bendurana nabali nakua:

Allaqko kagereng-gereng  
Tangnebenganpa indoqna  
Sola tomendadianna  
Lasisarak langngan Bone

Ia tonnamangka urrangi te lodena Londorundun malemi bendurana untanan pao namallai langan tanete umparaqdaiq domai. Ia duka te pao senga q dukaya belanna madomiq tuo sia madomiq membua.

Ia tonnamembua te pao sia matasakmo tassuq Londorundun lamellangiq, mentallo, messuruq namaqtik tu eloqna untiro te pao siririan matasak. Naalami Londorundun misa nakandei, apa natiroi duka Bendurana domai tanete simpolo mengkalo male umbilangngi tu bua pao. Naanggaibangmi mandaka-daka tu Bendurana nakua, "Minda ungkande paoku, umpearang dadekoku." Mebali Londorundun nakua:

"Minda ungkande paomu  
Umpearang dadekomu  
Kuanniko tomangkambiq  
Sola tomanglaa tedong  
Ia ungkande paomu  
Sola tanan-tananmu."

Natambaimi Bendurana tu tomangkambiq nakutanai nasangmi. Apa nakua tomangkambiq, "Taekankami ungkande paona Bendurana." Ia tu tomangkambiq misa nakua:

"Londorundun ungkande paomu  
Umpearang dadekomu  
Sola tanan-tananmu."

Ia tonnamaqkadamo te tomangkambiq, mangngakumi te Londorundun kumua, "Aku ungkandei," sia talomo tu Londorundun diakkalannimi tu ambeqna kumua lamale unnalai ui togdo-togdo sipissan do seqpon Sesean do disanga Tiroan (Desa Pangli). Ia tu inan nani Lambeqsusu untiro Londorundun sae lako totemo dempa ditiro tu oqkoranna tanda diong toq batu. Ia tonnadiomo Bone tu Londorundun dipadennasangmo tu mintuq kapelaran sia adaq paqmaruasan. Ia tu Londorundun taeqbang nametawa apa na den pissan dipatamami

tangnga paladan tu kadoya ditaqtakki letteqna misaq namekkondong-kondong katekka-tekka naurunganmo metaamo tu Londorundun. Tonna metaamo tu Londorundun maneri manaman lan tananan dapogna sola duai.

Ia tonnamatemo tu Londorundun dikaburuqmi dio disanga Dayaq (Ujung Pandang/Makassar) nasae lako totemo tontong ditiro tu kaburuqna. Padamoto. (Mite, Tikala, Toraja).

#### TERJEMAHANNYA:

4  
Londorundun adalah seorang gadis yang cantik lagi molek dan panjang rambutnya. Ayahnya bernama Salokang dari Rongkong (Toraja bagian Barat) dan ibunya bernama Lambeqsusu dari Sesean. Pada suatu hari Londorundun pergi mandi di sungai. Sehabis mandi ia lalu bersisir dan rambutnya tercabut sehelai. Rambut itu kemudian digulungnya pada sebuah sisir yang terbuat dari emas. Gulungan rambut itu diletakkan di atas batu, lalu tiba-tiba angin puting beliung datang meniupnya dan jatuh ke air lalu hanyut ke muara sungai dan sampai ketengah laut. Ketika benda ini berada di tengah laut kelihatan berkelaukilauan terkena cahaya matahari. Benda itu dilihat oleh Bendurana lalu ia menyuruh anak buahnya pergi mengambilnya. Orang yang disuruh pergi mengambil benda itu tidak ada satupun yang berhasil karena selalu kembali dalam keadaan cacat. Orang pertama pergi mengambilnya kembali dalam keadaan lumpuh, orang kedua hilang kakinya sebelah, orang ketiga kembali dalam keadaan bungkuk, orang yang ke empat hilang telinganya, dan yang terakhir kembali dalam keadaan buta. Ketika Bendurana menyaksikan semua kejadian ini, ia sendiri yang langsung pergi mengambil benda itu ditengah laut. Ia berhasil mengambilnya, dan kaki dan kukunya pun tidak basah kena air. Benda itu ternyata sisir emas yang dibebat dengan rambut yang sangat panjang. Bendurana melilitkan benda itu ditangannya dan setelah sampai pada lilitan yang ketujuh sudah mencapai tujuh puluh depa, seratus jengkal panjangnya. Bendurana sangat heran melihat kejadian itu dan berkatalah ia dalam hatinya, "Dari mana gerangan asalnya rambut ini." Ia memikirkan kejadian ini sambil menengadah ke langit. Tiba-tiba datanglah serombongan burung terbang di udara dan seekor diaantaranya berkata,

Saya melihat dengan pasti  
Di sana di hulu sungai  
Sumber asalnya air  
Gumpalan timbunan busa air

Setelah burung layang-layang itu berkata demikian, kawanan burung itu terbang terus mengikuti aliran sungai mulai dari muara sampai ke Tana Toraja dan tiba di daerah Malangngoq, kecamatan Rantepao. Ke mana arah burung layang-layang itu terbang selalu diikuti pula oleh perahu Bendurana. Ketika tiba di daerah Malangngoq, Bendurana belok dipersimpangan (pertemuan sungai) arah ke sungai bolu (Kecamatan Rantepao) karena tersesat. Burung mengetahui kejadian itu lalu berkata,

Sesat, sudah sesatlah perahuku  
Salah jalan, salah arahlah dia  
Mundur, mundurlah kembali  
Benarkanlah arah dan tujuannya  
Disana di hulu sungai  
Asal mulanya busa air  
Dia atas di sumur batu

Bendurana mendengar seruan burung layang-layang di udara itu, lalu ia mengubah arah perahunya menuju ke utara yaitu Minanga (Kecamatan Tikala) lalu membuang sauh

di dekat batu yakni “Batu Sangkinan Lembang” artinya batu tempat menambat perahu. Batu ini sampai sekarang tetap terkenal dan bersejarah.

Bendurana turun dari perahunya dan menanam pohon mangga. Pohon mangga ini rupanya agak lain sebab cepat tumbuh dan cepat pula berbuah dan sampai sekarang mangga ini masih ada. Ketika selesai menanam mangga itu, Bendurana meneruskan perjalanannya ke utara dan sampai di tempat yang bernama “Bubun Batu”. Di desa Panggalaq (Kecamatan Rindingallo). Di tempat itu Bendurana langsung bertemu dengan Londorundun. Londorundun bertanya kepada Bendurana dalam bentuk londe (pantun) katanya,

Apa tujuan apa maksudmu  
Apa yang engkau cari hingga ke sini  
Berjalan jauh tak memperhitungkan lelah  
Adakah engkau memberi piutang  
Dan engkau datang menagihnya  
Di negeri yang terpencil ini

Bendurana menjawab Londorundun dalam bentuk pantun,

Saya tidak berpiutang  
Menagih utang yang lama pun tidak  
Aku datang hanya melihat sesuatu  
Penggulung rambut dari emas  
Di negeri yang punya arti bagiku  
Aku akan mendampingi engkau

Londorundun menjawab Bendurana katanya,

Tiada arti engkau mendekat  
Ibu belum sempat mengizinkan  
bersama seluruh keluarga  
Berpisah pergi ke Bone

Setelah mendengar jawaban Londorundun itu, Bendurana kecewa, lalu pergi menanam pohon mangga dekat tempat Londorundun turun ke sungai mencuci rambutnya. Pohon mangga itu rupanya lain dari pohon mangga biasa sebab cepat sekali tumbuh dan berbuah. Ketika buah mangga itu sudah mulai masak, pergilah Bendurana ke puncak gunung bersembunyi dan mengintip dari atas. Secara kebetulan pada waktu itu Londorundun turun ke sungai akan mencuci rambutnya. Setelah itu ia naik ke darat berjemur sambil menyisir rambutnya. Pada saat itu ia melihat mangga yang sudah masak tidak jauh dari tempat itu. Londorundun pergi menjolok sebuah, kemudian memakannya sambil berjemur diri dan bersisir. Bendurana melihat peristiwa yang sudah lama dinantikan dari puncak gunung lalu berpura-pura menghitung buah mangga itu. Setelah itu ia menyindir Londorundun, katanya, “Siapaakah yang mengambil buah kesayanganku, menjolok dan memakan mangga manisku.”

Londorundun merasa tersinggung mendengar sindiran Bendurana lalu ia berkata,  
Siapaakah yang mengambil buahmu  
Siapaakah yang memakan manggamu  
Beritahu si anak gembala bersama anak penjaga kerbau  
Dialah yang memanjat manggamu  
Memakan buah kesayanganmu  
Bersama semua tanam-tanamanmu

Setelah Bendurana mendengar jawaban Londorundun, maka ia memanggil semua anak gembala yang ada disekitar tempat itu, dan menanyai satu persatu. Anak-anak gembala itu menjawab, “Kami tidak pernah mengambil apalagi memakan mangga Bendurana.” Ada seorang diantara itu berkata,

Londorundun mengambilnya

Memakan buah mangga itu

Bersama tanam-tanaman

Mendengar kata-kata anak gembala itu, maka Londorundun lalu berkata, “Akulah yang sebenarnya mengambil buah manggamu dan terserah kepadamu hukuman apa yang harus kujalani.” Pada saat itu Bendurana memutuskan untuk menikah dengan Londorundun dan keputusan ini diterima oleh Londorundun.

Ketika Bendurana bersiap untuk berangkat membawa Londorundun, ia mencari akal supaya mertuanya tidak ikut berangkat bersama mereka. Ia menyuruh mertuanya pergi mengambil air di tebing gunung dan memberikan periuk yang sudah dilubangi pantatnya untuk tempat air. Karena pantat periuk itu bocor, air yang dimasukkan tidak kunjung penuh. Kesempatan itu dimanfaatkan oleh Bendurana membawa Londorundun turun ke perahu lalu berangkat. Ketika Lambeqsusu merasa bahwa perahu Bendurana sudah berangkat, ia pergi ke satu tempat yang bernama “Mata Bongi” untuk melihat keberangkatan anaknya. Akan tetapi, dari tempat itu Lambeqsusu tidak dapat melihatnya karena suasana gelap menutupi daerah sekelilingnya. Tempat Lambeqsusu memandang keberangkatan anaknya itu sampai saat ini masih ada bekasnya berupa tempat duduk dari batu.

Bendurana dan Londorundun meneruskan perjalanannya menuju ke Bone. Ketika mereka sudah tiba di bone dilangsungkanlah upacara pernikahan dengan menampilkan semua jenis pesta adat. Selama pesta berlangsung, Londorundun tidak pernah tertawa bahkan tersenyum pun tidak. Pada suatu ketika orang sengaja membawa seekor burung gagak yang sudah terpotong kakinya sebelah masuk ke halaman rumah. Burung gagak itu melompat terpingang-pincang dan lucu kelihatannya. Pada saat itulah Londorundun tertawa terpingkal-pingkal menyaksikan burung gagak itu dan hiduplah Bendurana bersama Londorundun dalam suasana bahagia rukun dan damai.

pada saat Londorundun meninggal, ia dikuburkan di daerah Dayak (Ujung Pandang/Makassar) dan sampai sekarang kubur itu masih ada. Sekian.

## 2. BUNGA ALLUQ SOLA DALITAU

Den pissan misaq tu disanga Bunga Alluq. Iate Bunga Alluq misaq baine sibali disanga Dalitau. Iate Bunga Alluq torrobang maqkampa banua, nayatu muanena malebang sompas baqtu misaq disanga passolleq.

5 Aparaya den sangbongi namangngunuq tu Bunga Alluq dio toq pengkaloan. Ia tonnamatangngamo mangngunuq tu Bunga Alluq, nasengaq-sengaq oninna tu unuranna. Mangngabangmi tu Bunga Alluq nakua lan penanna namanena poleq sengaq te unnura te bongi sia sengaq-sengaq duka kusaqding. Taqkala iatonna masaimo mangngunuq massengomi tu unnuran nakua:

Bunga Alluq tangtiramban

Tangsoyangka sumangaqmu

Dalitau male kebaine

Rekke polloqna Sesean

Sipoine Katiliaq

Ia tonnamangkamo Bunga Alluq urrangi tu sangona unuranna taqpa loqpebangmo tu penaanna sia soyang sumangaqna. Taeqra namasai simpolo narampananbangsiammo tu unnuranna namale rekke tu inan nani Dalitau male kebaine. Malebangmi narundunan tu batatta saelako nalambiq misaq tu alu tomaqlambuk.

Iate kamaleanna Bunga Alluq napasakkaq nasang tu pengkarangan lan sare sepuqna tu lanapake kerampoi lako inan nanai Dalitau kebaine poleq. Ia tu apa napasias tonnaqeqdeqmo rekke Sesean iamo tu piso napemataranni tongan, sambako buda naba, kapuq, gatta sia bolu.

Ia tonnaemo rekke mekutanami lako misaq tau tu sule maqmaqpasasq nakua, “Mindamoraya toq banua tonani tau maqalu-alu lenduq tongan maruaqna.” Mebalimi tu tau maqpasasq nakua, “Banuanna sia kapala.”

Nakuami tu Bunga Alluq pasiumpuqi tu pekutananna, “Namaruaq tiarruq tu allunna umbai den apa lana pogauq tu sia kapala.” abalimi tu tonani mekutana kumua, “Den anakna baine lamendapoq lasibali disanga Dalitau toloq adeqmai polloqna wai.”

Ia tonna rangimi Bunga Alluq kumua muanenamo tu sibali disanga Katilian taqpa tiramban tu penaanna.

Ia tonnamabongito napellambiqbi Bunga Alluq tu banuanna sia kapala tunani tau maqalu-alu.

Apa dolo diomaito nasondaimo Bunga Alluq tu pakeanna, anna maqpakean sare-sare baqtu sare dodo, maqpangngan natombangngi berakna tu dodona sia natombang osing tu lindona, namaqsugigi kapoqdak pada pebusuk. Yatonna saemo lako toq banuanna Katiliaq mekutanami tu Bunga Alluq nakua, “Maqdinraka dikkaq kemisuabangnaqraka maqpadukku api mibennaq dikkaq leqkeqmi, baqtu patunduannaq maqlambuk mibenhannaq dikkaq banniqmi kurampo ungkalembuqi kesulenaq lako lantangku.

Bongi iato disuami maqnasu naruqdukki kayu tu polloq kurin napura tesse; disua omo male untundui tomaqlambuk lan toq issong napura senoan naruqpuk-ruqpuk sia bingkaq pura naloqpoq-loqpoq.

Nakuami tu ampu banua kumua, “Malebangkomi unnalangkiq wai tapembasei-basei.” Ia tonnamale mewai pura tu lampa natesse sia naloqpoq-loqpoq polloqna.

Pussakmi tu tau nasuami tu Bunga Alluq dio toq sulluk alang mukkm maqpengngan napalemboqbangngi tu berakna rokko toq arena.

Aparaya ia tonnamabongimo ditmbaimi langngan banua nadi padio toq lekoq dapuq dipammaq, naya tonna dipakande kandian serreq dipannianni. Ia tonnaditadonmo lako toq lekoq dapuq tu boqboqna diong kandiang serreq, napatami toq sulluk dapuq. Ia tonnamatangngamo kumande mekutanami tu tau nakua, “Ladi rangnganamporomika tu boqboqmi tomatua?” Nakua mebali, “Buda bangsia inde sia silasa dukaqmo.” Ia tu boqboq dibenni taqra nakandei napatamatoq sulluk dapuq.

Aparaya ia tonnamabongimo taeqbangmo namamaq to Bunga Alluq. Kira-kira maqtangngamo bongi millikmi tu Bunga Alluq umbuang lakkan rekke pare, taeqbangmo tu tau pandiu, mandalannasang mammaqna tau belanna mataqkaq madiama toallo iato.

Ia tonna mangka umbuangi tu lalikan rekke para nataeqbangmo tau pendiu malemi tu Bunga Alluq umboliq dapuq, napaqdean minnaqna. Ia tonnapuranasangmo umpogauqi tu mintuqnato malemi sauq sumbung undakaqi tu katiliaq narereqi.

Pura narereq naballakki tu tambukna naalai tu atena sidiq namale umbai sule lako banuanna. Ia tonnasulemo natessenasangi tu busso nani wai, napakua tu toq baqba, nasurai tu toq pengkaloan. Ia te Bunga Alluq, maneri panaqding tu tau belanna ia tu rarana Katiliaq lolongmo lonqmai sumbung nasaqding tau nasanga wai.

Marambami tu tau millik nakua umbara tu tomatua napadukkuangkiq api, baqtu apamo te melolongngi nabonakmikiq.

Ditundan tomatua taeqbang pendiu, milliknasang tau ditiro Katiliaq puramo dipatei sia diballak tambukna.

Male tau lako toq dapuq laumpadukku api, mangkamo tu dapuq dibolik wai, male dibungkaq baqba mandaq kapuqna, dikakaq tomatua taqdemo, male tau rokko roq



pengkaloan nabuno sura, iate Bunga Alluq lenduqmo male. Ditomatemo tu Katiliaq sae lako puranasang dipogauq tu alukna.

Taeqra namasaito den sangngallo mukkun maqtannun tu Bunga Alluq dio loq banuanna natollong tu Dolitau. Ia tonnatiro mi Bunga Alluq dio loq banuanna natollong tu Dalitau maqakean malotong, makutanami Bunga Alluq kumua, “Maqpai anta maqakean mabolong sia Dolitau, taeqsiraka apa-apa.”

Nabali omi Dalitau maqakeana nakua. “Den tau solakidalutoq banua mane mangka dipalenduq alukna.”

Mangka sipaqkadato maqkadami Bunga Alluq lako anakna do banua kumua, “Paqnasuanni tu ambeqmi pia belanna mataqkaq sia manerampo, yatu lanakandian alabangmi topaqkaring do palantuan.” Iatu Bunga Alluq mukkumbangmo maqtannun lan sulluk alang.

Maqnasu anakna natambaimi tu ambeqna kumande. Nakua dukami tu Bunga Alluq lako Dalitau kumandebangmoko dolo, kumangkaipi te patannuanku. Pura kumande Dilitau, narampananmi Bunga Alluq tu tannuanna namale mekutana sia sipaqulelean Dalitau.

Matangnga maqulelean mekutanami Bunga Alluq lako Dalitau nakua, “Mammiq siaparaka tu paqkaring massaibangmo dinannangko.” Nakuami mebali tu Dalitau nakua, “Natangla mammiqmo, ke atena annayamo mammiqna tu atebai baqtu ate tedong kediperangkei.”

Maqkadami tu Bunga Alluq nakua, “Naladenora atebai baqtu ate tedong, umbara dikkaq lakuni unnalai, nayatu mupemammiq atena indoqna anakmu disanga Katiliaq. “Pura naranggi Dalitau tu kandenna Bunga Alluq simpolo maqipu tu Dalitau belanna katirambananna.

Ia tonnapanaqdingmo sule mangngakusalamo tu Dalitau sia sulemo maqbussanan pena.

Randuk allo iato taeqmo nabela male kebaine sengaq tu Dolitau. Randuk duka attu iato sulemo sipakaboroq sia kamasean lan tananna dapoqna massoladuai. Padamoto

Sage, Kadundung, Toraja

## **TERJEMAHANNYA:**

Pada suatu ketika ada seorang bernama Bunga Alluq. Bunga Alluq adalah seorang perempuan yang menikah dengan seorang yang bernama Dalitau. Bunga Alluq tetap tinggal saja menjaga rumah dan suaminya hanya berkeluyuran tanpa bekerja atau dia hanya berpoya-poya.

5 Pada suatu malam Bunga Alluq memintal di dekat pintu. Sementara ia memintal, ia mendengar bunyi pintalannya itu agak lain kedengarannya. Bunga Alluq sangat heran dan bertanya-tanya dalam hatinya, mengapa pontalan malam itu dirasakan lain daripada biasanya. Tatkala sudah lama memintal, alat pemintal berkata:

Bunga Alluq yang tiada merasa  
Tiada kaget dan heran jiwamu  
Dolitau telah pergi beristri  
Ke utara seberang sana di Sesean  
Di ujung utara yang jauh  
Memperistri gadis bernama Katiliaq

Setelah Bunga Alluq mendengar apa yang dikatakan alat pintalannya itu, hatinya sangat sedih dan semangatnya pun hampir-hampir lenyap. Ia segera melepaskan pekerjaannya itu lalu mempersiapkan semua perlengkapan untuk pergi mencari suaminya. Bunga Alluq berangkat dengan menyediakan beberapa perlengkapan seperti pisau yang

tajam, sirih, tembakau, dan makanan ditempat sirinya untuk dipergunakan apabila sudah tiba di tempat Dolitau akan melangsungkan pernikahannya. Ia pergi ke tempat Dalitau beristri dengan mengikuti jalan raya yang ada sehingga tiba di suatu daerah yang ditempati orang, sementara itu mereka sedang menumbuk padi dengan sangat ramainya.

Setelah sampai di sana, bertanyalah ia kepada seorang yang pulang dari pasar, “Rumah siapakah yang sedang ramai dengan orang menumbuk?” Orang yang pulang dari pasar itu menjawab, “Rumah Bapak Kepala Desa.” Bunga Alluq melanjutkan pertanyaannya, “Bunyi alu itu terlalu ramai kedengaran, mungkin ada suatu kegiatan yang diadakan oleh Bapak Kepala Desa.” Orang yang ditanya itu menjawab, “Ada seorang anak perempuannya yang akan dinikahkan dengan seseorang yang bernama Dalitau.” Pada waktu Bunga Alluq mendengar bahwa suaminya itulah yang akan kawin dengan seorang yang bernama Katiliaq, ia kaget dan berdebar-debar jantungnya.

5 Mulailah Bunga Alluq mendekati rumah kepala desa tempat sumber bunyi alu itu. akan tetapi, sebelum itu Bunga Alluq mengganti pakaiannya dengan memakai pakaian yang robek-robek atau sarung yang sangat usang; makan sirih dan ludahnya meleleh pada sarungnya; mencoreng-coreng dengan arang pada mukanya; dan menyalitkan tembakau yang digulung besar pada mulutnya.

Setelah ia tiba di rumah Katiliaq, bertanyalah Bunga Alluq, “Dapatkah saya yang hina ini bertugas sebagai pesuruh di dapur untuk menyalakan api lalu kamu memberikan kepadaku kerak nasi, atau membantu orang menumbuk padi, dan biarlah aku diberi lemukut beras sekedar untuk menyambung hidupku apabila aku pulang ke pondokku nanti?” 5 Pada malam itu ia disuruh memasak, maka ditusuknyalah belanga-belanga itu dengan kayu sampai belanga itu habis pecah; lalu ia disuruh lagi pergi membantu menumbuk padi, maka ia hanya menghambat orang lain menumbuk padi, dan nyiru pun habis ia lubanggi serta dirusakkannya. Pemilik rumah itu lalu memerintahkan supaya Bunga Alluq pergi saja mengambil air untuk dipakai mencuci piring. Ia pun pergi mengambil air, tetapi periuknya dipukulkan ke batu sehingga pecah dan bocor pantatnya.

Pusinglah semua orang dibuatnya sehingga Bunga Alluq ditegur, “Hai orang tua, tenang saja kamu ditempat karena kamu tidak bisa mengerjakan suatu apa pun, nanti setelah semua orang makan, kamu akan diberi nasi.” Bunga Alluq duduk saja di kolong lumbung lalu ia pun makan sirih dan ludahnya pun meleleh di dagunya.

Pada waktu malam, ia dipanggil naik ke atas rumah dan ditunjukkan tempat tidurnya yaitu dibelakang dapur. Pada waktu diberi makan, ia disuguhi makanan yang diletakkan di tempat makanan kucing. Makanan itu diterimanya lalu dimasukkan di kolong dapur. Ketika sementara makan, Bunga Alluq ditanya lagi, “Hai orang tua, masih perlukah tambahan nasi?” Nasi yang diberikan kepadanya tidak dimakan, melainkan hanya diletakkan di kolong dapur.

Malam itu Bunga Alluq tidak pernah tidur dan pada waktu tengah malam, Bunga Alluq bangun dan kemudian ia melempar ke atas plafon. Orang di rumah itu bangun lalu bertanya kepada Bunga Alluq, “Apakah yang menimbulkan bunyi di atas palfon, Nek?” Bunga Alluq menjawab, “Mungkin kucing sedang mengejar tikus.” setelah itu, orang itu tidurlah kembali.

12 Kira-kira menjelang subuh, barulah orang itu yakni Bunga Alluq mengambil tungku dan membuangnya ke atas plafon. Seorang pun tidak ada yang menegurnya, ini berarti orang sudah tidur nyenyak karena semuanya letih sesudah bekerja pada siang harinya. Bunga Alluq mulai menyiram dapur dan memadamkan lampu pelita. Setelah ia melaksanakan semua itu, pergilah ia ke kamar rumah yang paling selatan untuk mencari Katiliaq dan membunuhnya. Bunga Alluq berhasil melaksanakan niatnya membunuh Katiliaq lalu membelah perutnya dan mengambil hatinya. Sesaat sebelum berangkat, ia

masih sempat merusak guci dan airnya ditumpahkan, pintu rumah diikat erat-erat dan di bawah tangga dipasang ranjau.

Pada waktu Bunga Alluq jauh barulah orang di rumah itu terbangun karena darah Katiliaq sudah mengalir dari kamar yang disangka orang bahwa di rumah itu mengalir air. Seisi rumah itu bangunlah dengan hiruk-pikuk seraya berkata, “Di mana orang tua itu? segera nyalakanlah lampu karena kita sudah basah dengan air, entah air dari mana datangnya.” Orang tua itu dibangunkan tetapi ia pun sudah tidak ada. Semua orang bangun melihat Katiliaq yang sudah mati terbunuh dan perutnya pun terbelah. Orang pergi ke dapur menyalakan api, tetapi dapur masih basah karena baru disiram air. Orang pergi membuka pintu, tetapi pintu juga tertutup mati. Orang tua itu dicarinya dan ternyata ia sudah tidak ada. Orang yang turun ke bawah tangga tertusuk ranjau yang dipasang Bunga Alluq. Barulah orang tahu bahwa orang tua itulah pelakunya.

Rumpun keluarga mulai musyawarah untuk pesta kematian Katiliaq segera dilaksanakan. Setelah pesta kematian dilaksanakan, berkemasmah Dalitau akan kembali kepada istri pertamanya yaitu Bunga Alluq.

Tidak lama kemudian, pada suatu hari Bunga Alluq melihat Dalitau memakai baju hitam lalu ia bertanya, “Mengapakah engkau memakai baju hitam, Dalitau? Mungkin ada sesuatu?” Dalitau menjawab dengan berbohong, “Ada seorang tetangga kami yang meninggal dunia dan baru selesai dilaksanakan pestanya,” Setelah bercakap-cakap demikian, Bunga Alluq berkata kepada anaknya yang berada di atas rumahnya, katanya, “Masakkanlah ayahmu karena ia capek baru datang! Ambillah dendeng di atas para-para untuk lauk.” Bunga Alluq pura-pura sibuk menenun di bawah kolong lumbung padi.

Anaknya sudah memasak lalu dipanggilnya ayahnya untuk makan, Bunga Alluq berkata kepada Dalitau, “Makan sajalah lebih dulu, saya selesaikan tenunanku ini!”

Dalitau sudah selesai makan. Bunga Alluq melepaskan tenunannya lalu pergi bercakap-cakap dengan Dalitau. “Masih enakkah daging dendeng yang sudah lama tersimpan itu?” Dalitau menjawab, “Mana mungkin tidak enak kalau hati babi dan hati kerbau sebab bagian itulah yang paling enak kalau dikeringkan atau didendeng.” Bunga Alluq berkata, “Tidak mungkin hati babi atau hati kerbau, dari mana pula saya akan mendapatkannya. Dendeng yang enak yang kau makan itu adalah hati istrimu yang bernama Katiliaq.” Setelah Dalitau mendengar kata-kata Bunga Alluq itu, ia langsung pingsan karena hal itu sama sekali di luar dugaannya. Waktu itu Dalitau merasa bersalah lalu ia mengakui perbuatannya serta memohon ampun kepada Bunga Alluq.

Mulai hari itu juga kembalilah ia damai dan berkasih-kasih hidup bahagia di dalam rumah tangganya karena Dalitau tidak mau kawin lagi. Sekian.

### 3. PANGGALOQ-GALOQ

Den ade misaq baine, disanga Rangga Bulaan. Yadeq tu Rangga Bulaan male meutan paku sola ussumpaq bua kua.

Yadeq tu saa untekaq kua nabuangan Rangga Bulaan domai lolok kua.

Mangka ulaq saa untekaq kua mengkalo domai lolok kua maqkada nakua, “Totemo lakupobaineko. Lammu nokaq, laku kandeko, sia laku pateiko.”

Nakua Rangga Bulaan, Nabuaqraka yamoqe.” Malemi nabaa ulaq saa tama toq balimbing kayu lallu pangngalaq lan toq balimbing kayu.

Aparaya madomiq disanga ulelean kiaqtangmi tu Rangga Bulaan. Ia tonnakiqtangmo nakuami tu saa maqkada lako Rangga Bulaan,” Yammu kianak Rangga Bulaan yanna muane laku patei apa yanna baine laku pekapuai.”

Madomiq disanga ulelean kianak Rangga Bulaan muane tu anakna, nasangaimi “Panggaloq-galoq.”

Ia tonna dadimo tinde pia napekutanami ulaq saa nakua, “Pia baine,” Nabuni Rangga Bulaan tu lasona napasiunduqbang tu toq tmbukna. Nakua saa kurre sumangaqna. Malebangmi adeq tu saa undakaq kande anggenna nabaa sae.

Denduka adeq gayang nabaa saa sae nabaan Rangga Bulaan belanna kaparannuanna nakua baine tu anakku. Susito kapua Panggaloq-galoq nakuami lako indoqna, “Lalonaq unggaraga lembang.”

Nakuami tu Rangga Bulaan, Naapa tulamo garaga lembang.” Mebalimi tu Panggaloq-galoq nakua, “Rapaqbangmokomi nadenraka lamale kelataeiq, namangkapa kumande umpokadangkomi.”

Male Panggaloq-galoq unggaraga lembang pakalan mangka tu lembang, sule Panggaloq-galoq umpakadai lako indoqna nakua, “Mangkamo tu lembang.”

Nakuami tu indoqna, “Ia anna mangkamo ako talomo.” Male adeqto paqde tu saa, taeqpa sule.

Malemi adeqto maqulelleqmi tu Panggaloq-galoq lako indoqna nakua:

Indoqku Rangga Bulaan  
Umba patunna tondokmu  
Sidareqna banuanmu  
Laku paoloi lembang  
Kupatuqtunni orongan

Mebalimi tu Rangga Bulaan nakua:

Anakku Panggaloq-galoq  
Tiroko soq maqpampang  
Kaluku maqparan-paran  
Ia patunna tondokku  
Sidareqna banuangku

Napatuqtunnimi ade lembang tu naninna kaluku maqparan-paran.

Sae lakoto, nakendek langnga menggantananna nakuami adeq Rangga Bulaan, “Maleko untekaqi tu bolu loq pollo banua.”

Male Panggaloq-galoq nakuami tu tau unkuanni, “Mindaraya tinde melolo-lolobang untekaq bolunna Rangga Bulaan, baqtumba moya dikkaq nani sabuq dibutanmo bubun dibolongan banua.”

Suleto nakua tu Rangga Bulaan, Aparanakua.” nakua nakuaya tu tau, “Indaraya tinde melolo-lolobang untekad bulunna Rangga Bulaan.”

Natole omi nasua male untekaq kaluku. Nakua duka tu tau, “Indaraya tinde melolo-lolobang untekaq kalukuna Rangga Bulaan, baqtumbamoya dikkaq nani sabuq, dibutanmo bubun dibolongan banua.”

Sule Panggaloq-galoq nakutanai indoqna nakua, “Apara nakuangko tu tau.” Mebalimi Panggaloq-galoq nakua, “Nakua siaya indara tinde untekaq kalukunna Rangga Bulaan melolo-lolobangya baqtumba moya nani sabuq dibutanmo bubun dibolongan banua.” Maqdondo Rangga Bulaan nakua, “Ammi gagairi tu anakku anna aku ussui,” Randuk indeto parannu nasangmo tu mintuq rapunna Rangga Bulaan belanna sulemo tu Rangga Bulaan.

Randuk dukato ako torromo indeto tu Rangga Bulaan unni banua melona sia umpoyananmo-yananna sule belanna tosugiq dukaya tu Rangga Bulaan.

Naya tu papa lembangna Panggaloq-galoq iamo tu laqboq na popapa. Iamo adeq tu laqboq todolo tu toqtok otingna.

Dadi yanna den tu laqboq todolo ditoqtok otingna papa lembangnya adeq Panggaloq-galoq tonna dolona.

Laqboq iato disangai laqboq tonapa. Padamoto. (Mite, Mengkendek, Toraja).

### **TERJEMAHANNYA:**

Ada seorang perempuan bernama Rangga Bulaan. Suatu ketika Rangga Bulaan pergi mengambil sayur paku dan menjolok buah-buahan, tiba-tiba datang ular sawa berkata, "Mari saya tolong panjatkan." Rangga Bulaan menjawab, "Silahkan." Ular sawa mulai memanjat pohon, lalu mengambil buahnya dan kemudian diberikan kepada Rangga Bulaan.

Ketika ular sawa itu turun dari pohon, ia berkata kepada Rangga Bulaan, "Aku akan memperistrikan engkau, jika engkau menolak, akan kumakan dan kubunuh engkau."

Rangga Bulaan berkata, "Baiklah." Ular sawa itu membawa Rangga Bulaan ke dalam hutan yang lebat, kemudia tinggal di dalam rongga kayu yang besar di tengah hutan yang lebat itu.

Tidak lama kemudian, Rangga Bulaan mulai mengandung, berkatalah ular sawa itu kepada Rangga Bulaan, "Jika kau melahirkan anak laki-laki, akan saya bunuh. Tetapi jika anak itu perempuan, akan saya pelihara." Tidak lama kemudia, Rangga Bulaan melahirkan seorang anak laki-laki, lalu diberikan nama Panggaloq-galoq. Ketika anak itu lahir bertanyalah ular sawa kepada Rangga Bulaan, "Apakah anak kita laki-laki atau perempuan?" Rangga Bulaan menjawab, "Anak kita perempuan." Jenis kelamin itu selalu disembunyikan oleh Rangga Bulaan yaitu di bawah paha anak itu. Lalu ular sawa mengucapkan terima kasih.

Ular sawa terlalu sibuk di dalam hutan dan mengumpulkan harta benda yang diperoleh dari harta penduduk. Pernah juga ia membawakan Rangga Bulaan sebilah keris dari emas sebagai tanda ucapan syukur karena Rangga Bulaan telah melahirkan seorang anak perempuan yang didambakan oleh ular sawa. Ia sangat gembira sebab yang lahir adalah perempuan.

Lama kelamaan, sudah besarliah Panggaloq-galoq. Pada suatu hari, ia berkata kepada ibunya, "Saya akan pergi membuat sebuah perahu." Lalu bertanyalah Rangga Bulaan kepadanya, "Bahan apa yang akan engkau buat perahu?" Panggaloq-galoq menjawab katanya, "Sabar saja bu, tidak mungkin saya pergi kalau tidak ada bahan, nanti kalau selesai baru saya beritahukan ibu." Maka pergilah Panggaloq-galoq kembali memberitahukan ibunya, katanya, "Perahu telah selesai." Ibunya berkata, "Kalau perahu sudah selesai, marilah kita berangkat."

Pada waktu mereka berangkat, ular sawa tidak ada. Ketika mereka sedang berlayar, bertanyalah Panggaloq-galoq kepada ibunya dalam bentuk sajak, katanya:

Bundaku Rangga Bulaan

Ke mana arah tempat tinggal

Menuju ke rumahmu

Akan kulayarkan perahuku

Menuju arah tujuanku

Rangga Bulaan menjawab,

Hai anakku Panggaloq-galoq

Lihat bambu melintang dan berjejer

Rumpun kelapa berjejer-jejer  
Itulah arah negeriku  
Menuju kampung halamanku

Maka perahu itu menuju ke tempat kelapa berjejer. Setibanya di sana, mereka naik ke daratan, lalu berkatalah Rangga Bulaan kepada anaknya, “Pergilah engkau memanjat pohon pinang di belakang rumah.” Lalu pergilah Panggaloq-galoq memanjat pohon pinang. Akan tetapi, orang yang dekat pohon pinang itu marah serta memaki-maki. Sepulangnya Panggaloq-galoq, bertanyalah ibunya, “apakah yang dikatakan orang di sana?” Panggaloq-galoq menjawab, “Orang di sana serta memaki-maki saya.”

Kemudian Panggaloq-galoq disuruh lagi pergi memanjat pohon kelapa, tetapi orang di sana marah juga. Setelah Panggaloq-galoq kembali maka ibunya bertanya, “Apakah kata orang di sana?” Panggaloq-galoq menjawab, “Orang di sana marah serta memaki-maki saya.”

Maka pergilah Rangga Bulaan mendapatkan orang itu lalu berkata kepadanya, “Mengapa kamu melarang anak saya, memanjat pohon pinang dan kelapa, padahal saya sendiri yang menyuruhnya?” Mulailah pada saat itu, semua keluarga Rangga Bulaan merasa gembira karena Rangga Bulaan telah kembali. Pada waktu itu juga, mulailah Rangga Bulaan menempati kembali rumahnya yang bagus serta memiliki harta benda dan kekayaan yang melimpah.

Atap perahu Panggalog-galoq terbuat dari parang atau keris antik, yaitu parang yang berlubang ujungnya. Jadi sampai sekarang apabila ada parang yang berlubang ujungnya, menurut cerita orang-orang tua, itu adalah atap perahu Panggaloq-galoq pada zaman dahulu. Parang itu dinamai parang “Tonapa” (parang panjang berbentuk bebas). Sekian.

#### 4. DATU LUMURAN

Iatu Datu Lumuran misaq baine lapuq sia maballo, apa yakumua taeq natuo do mannggatanna. Ia tu Datu Lumuran ia tu linona diong ia to wai dio misaq biring salu sikandappiq nani tau maqpaqlak untanan kaiseq. Disanga Batara Kassaq tu tomaqpaqlak sikandappiq naninna torro Datu Lumuran. Ia onnamembuamo tu kaiseq mangngabangmi te Batara Kassaq belanna purabang paqde tu buanna nataeq tau ditiro unnalai. Randukmi tu Batara Kassaq undaka lalan umbanakua natandai minda tumukkunbang umbokoi tu kaiseqna.

Denmi sangmelambiq namillik melambiq taeq bangsia naunnoni manuk namillikmo umparaqdaiq. Mambelabangsiapa natiromi tumisaq baine meqlok marassanbangmo unnalai tu bua kaiseqna. Membunimi tu Batara Kassaq umpengkarekeiq namaqdondo untoi tu beluakna tirombe rokko padang belanna kalando, nakua, “sipatoq poleq purabang umbokoi, apa taeqra nakupenassannito, assalan kupobaineko.” Apa iatu Datu Lumuran mebali nakua, “Apa tu mopakadanna apa taeqbang nalamaqdin dadi, belanna tantu muissan sia lamutandai kumua, iate tau akute ludiengnaqmai toq mata wai naya tu iko daoko menggantananna, “Mebali Batara Kassaq, Mentuqna tu alasanmu taeqnasang kuperangngi sangngadinna inang lakupobaineko, “Nakuami Datu Lumuran, “Anna iko lasusimoto apa ia tu akunna inang taeq belanna masussa tarruq tu musanganna.

Ia tu aku buda tarru tu pemalinna masussa lanaturuq a lanapegauq toline. Ia tonnarangngimi Batara Kassaq tu kadanna Datu Lumuran mekutanami nakua, “Aparato “Belanna apa mintuqna pemali musanga laku palan pena kuturuq nasangngi, siamasussanna inang lakuturuq nasang. Nakuami Datu Lumuran maqkada ia tu pemalinna:

1. Pemali kapua kelaumpokadai bokoqkiq tau baqtu sengke naden umpokada “Pida.”

2. Pemali kapua duka tanguntarimai kadenni tangdiporainna naden umpokada “Pongpai.”

Iate daqdua pemali kapua kira-kira taeq nabisa lamuturuiq. Mebali Batara Kassaq nakua, “Inang lakupengkulleai unturuiq pemali kapua daqdua.” Ia tonna rangngimi Datu Lumuran te kadanna Batara Kassaq nakua maqkada, “Komelomo kemaqdin siai unturuq nasang.”

Madomiq disanga ulelean dadimi sibali te tau sola doai pa male lako toq biring salu torro tu naninna buqtu Datu Lumuran. Lan kasibalianna sola duai dadimi misaq pia baine tu disanga “Pasuloan.”

Den sangallo namaqtannun tu Datu Lumuran naia tu Batara Kassaq marassan unnaruq we diong sulluk banua naia tu makua (Pasuloan) mammaq do banua. Taeqmi nasangka-sangkai tu anakna do banua kattanemi nakatteneimi tu ambeqna rokko sulluk marassan mangngarruk we. Tiranbanmi tu ambeqna diong sulluk natangmengkilala nasimpolo maqkada nakua, “Wah Pida Pasuluan ungtatteneinaq.” Dadi ia tu anakna susi tonnasumpamo umpokada tu kakada tangnaporainna indoqna. Iate pesumpa narangngi Datu Lumuran. Taqpa nasossoran duka Datu Lumuran tu tannunna namale umpolullungngi sangbidang iamot tu disanga “Lullungna Datu Lumuran tarruq male maqdondo rokko roq liku (mata air). Undii duka Batara Kassaq unnulaiq apa lullungna mannamo tu naala. Iate tangmengkilalanna Batara Kassaq male mengkaranduk lako Datu Lumuran apa inang taeqmo naperangngi Datu Lumuran. Undisiapa Batara Kassaq maqkada nakua, “Naminda tu laumpasusu anakmu, ammu lamale sule rokko toq wai.” Nabalimi Datu Lumuran nakua, Umba tu biassanna nani maqsusu keallo sae ko umbawannaq kupasusui sae laku diaqna.”

Indete nani misaq tanda mangnga belanna ia tu Datu Lumuran taeq namenggantanan umpaqpekitanan kalena maqpasusu. Iatu anakna mandaq natoe ambeqna natontong ditiro susi tomukkun maqsusu sae lako diaqna. Yanna puramo maqsusu nabaami ambeqna sule lako banua. Susibangto napogauq ambeqna sae lako disarakki tinde pia. Ia tonnaanak daramo tinde taeqmo natangngaiq ambeqna male mambela sia mengkalo domai banua. Dadi torrobangmo lan banua taeq natandai tu maqdama ia mannamo napogauq tu mammaq na kumande. Taeq duka namale sola solana baine.

Aparaya dio tingnayo banua tontongbang pia-pia muane sae maqraga kemakaroen dadi iatu banuanna Batara Kassaq taeqbang namakarorrng. Ia te mentuq pia muane sae maqraga dentu misaq pi muane naamben penaanna baqtu naporai Pasuloan natiro tu paningoanna iamotu disanga “Kawanna.” Ia te Kawanna pia muane lanmai Uluwai iamotu Kecamatan Mengkendek. Iate Kawanna inang taeqbang nasalai tangsae sia biasa duka torro maqbongi. Ia duka te tau sola duai biasa duka sitaqpa matanna dio toq pentiroan belanna ia tu Pasuloan tontong duka bang mengkita umpekitai tomaqraga. Ia te Kawanna tiamben duka penanna lako Pasuloan apa ladipatumbari nataeq namaqdin kendek langngan banua. Undakaqmi lalan te Kawanna, naia tonna maqtaqkaqmo maningo malemi melayo dio rokko toq pentiroan tunani Pasuloan mentiro.

Attu iato Pasuluan marassan maqpangngan natangdisangka-sangka mengkattudumi rokko sipatu naninna Kawanna melayo.

Iate tudunna Pasuloan siappaq duka nakanna tu sambuqna Kawanna. Tirambanmi tu Kawanna anna sengke belanna nasanga kumua dipandang enteng. Masengke-sengkemi tu Kawanna namaqkada kumua, “Padari kuissan tu sambuqku nakanna tudunna Pasuloan, kalenapi male ussaisaiq lako bubun taeq maqdin tosengaq, “Ia te palakunna Kawanna natarima Pasuloan sae lako mengkalo domai banua namale lako bubun umpemaseroi te sambuq. Ia te kamaleanna Pasuloan massassaq nani duka Kawanna unnala penanna Pasuloan sae lako sikalammaq sola duai sia maqdin dipokada kumua siala melomo penaanna sia susimo tosibali. Ia tonna pirang bulan sisangmatua baqtu sibali keaqtangmi

tu Pasuloan. Ia tonna tiromi tau tu Pasuloan maqtambukmo sirampunni tu mentuq adaq-adaq tondok, laungkanbonganni tu Pasuloan. Ia tu kasiturusan lan kombongan diraqtaq kumua ia tu Pasuloan “Ditekke bannang mamata.” Batuananna ladiq sia diulaiq lammaiq tondok, nataeq namaqdin lasule belanna ia anna lasule tae tau maqkada kedenni umpatei belanna puramo ullutu toimbang adaq disituruiq lan tondok.

Ia tonna wattunnamo ladiq tu Pasuloan diparandukmi tu paqgauran sia maqdin dipokada kumua:

- a. Mintu adaq-adaq kampung maqdioren nasangmo laungkanassae
- b. Ia tu toladiq dipadamo gandang (Pasuloan)
- c. Kada-kada kadiq lammai tondok ladipokadamo
- d. Ia tu takiaq sola lentek dipori bannang mabusa
- e. Maqkato dialiqmo tu tokasalau
- f. Ia tu torampo sisarak-sarak

Ia tonna ladiparandukmo malakumi tu Pasuloan lamubuang kada nabenni kombongan adaq.

Nakua Pasuloan maqkada, “Ia tu aku sitonganna den tu muaneku, naya tu muaneku larampo te allo, naya tukarampoanna lasae ussolannaq maqdokko mentama rampanan kapaq baqtu sumurruk tama paqsulean allo.” Ia anna tetteq sangpulo dakoq, do tanete ludiomai kabuqtuan allo laden baqtu misaq pia muane lamaqpake mabusa nameoli.

Apa yakumua ia anna tetteq sangpulo buqtumi misaq tau maqpake mabusa do tanete sia meoli-oli. Mintuq tau sia adaq tondok maqkampa nasang ungkumpai te kasaeanna Kawanna larampo tama rampanan kapaq.

Attu iato iatu pura naraqtaq adaq tondok taeqna dadi nayamo tu dipogauq maqrume-rame to botting.

Susimoto tu diona katuanna Datu Lumuran sae lako kabottingauna anakna. Sae lako totemo denpa dinanna tu disanga lullunganna Datu Lumuran dio tondok disanga Bau. Padamoto. (Mite, Mengkendem, Toraja)

## TERJEMAHANNYA:

Datu Lumuran ini adalah seorang wanita yang sangat cantik, tapi sayang ia berasal dari dunia lain. Datu Lumuran datang dari air. Jadi, tempat kediamannya bukan di darat melainkan di dalam air.

Di pinggir kali tempat kediaman Datu Lumuran, ada seorang petani membuat ladang untuk menanam kaiseq (semacam dupu). Petani ini namanya Batara Kassa. Pada waktu kaiseq itu sudah berbuah dan sudah masak, buah itu selalu hilang sehingga Batara Kassa selalu bertanya-tanya siapakah gerangan yang mengambil buah itu, Batara Kassa mendapat akal yaitu di pagi buta, ia sudah mulai menunggu untuk mengintip dari jauh tanamannya itu. Dilihatnya ada seorang wanita yang sangat cantik sedang memetik buah kaiseq itu. Secara diam-diam Batara Kassa mendatangi perempuan itu serta memegang rambutnya yang terurai panjang seraya berkata, “Pantas buah kaiseq tanamanku selalu hilang karena kamu mencurinya. Namun, hal itu tidak mengapa asal kamu bersedia menjadi istriku.”

Datu Lumuran menjawab, “Apa yang kamu harapkan itu mustahil terjadi. Dunia kita berbeda, saya hidup dalam air, sedangkan kamu hidup di darat.” Batara Kassa menjawab, “Saya tidak peduli semua alasan itu, yang penting engkau menjadi istriku.”

Jawab Batara Kassa, “Pantangan apakah itu? Bagi saya segala apa yang kau perintahkan saya akan patuhi. Bagaimanapun sukarnya saya akan berusaha mengikutinya. Yang menjadi pokok adalah kita kawin.”



Datu Lumuran mulai mengemukakan pantangan-pantangannya:

1. Sangat dipantangkan kita mencaci seseorang dengan mempergunakan kata “Pida.”
2. Sangat dipantangkan kita menolak sesuatu yang kurang berkenan di hati kita atau pada pemandangan kita dengan mempergunakan kata “Pongpai.”

Inilah dua pantangan yang kira-kira sulit kamu patuhi, “kata Datu Lumuran.”

“Saya bersedia mematuhi kedua pantangan itu, “Jawab Batara Kassa. Jadi mereka berdua hidup sebagai suami istri dan memilih tempat kediamannya di pinggir kali daerah asal Datu Lumuran. Sebagai hasil perkawinan itu, Datu Lumuran melahirkan seorang anak wanita lalu diberi nama Pasuloan.

Pada suatu hari, Datu Lumuran sedang menenun di serambi dan Batara Kassa meraut rotan di bawah kolong rumahnya yang bertepatan dengan tempat anaknya tidur di atas rumah. Dengan tidak disangka-sangka, anaknya yang sedang tidur di atas rumah itu kencing lalu Batara Kassa yang sedang asyik mengerjakan pekerjaannya terkejut pada waktu air kencing anak itu mengenai badannya. Dengan tidak sadar, Batara Kassa berteriak “Wah, pida, Pasuloan mengencingi saya.” Anaknya seolah-olah dicaci maki dengan mempergunakan kata-kata pantangan Datu Lumuran. Cacian ini didengar Datu Lumuran yang segera mengundurkan diri pekerjaannya menenun lalu berangkat dengan membawa sehelai tenunannya yang disebut “Lullungna Datu Lumuran” menuju ke sungai dan langsung menceburkan diri masuk ke dalam air. Batara Kassa mengejarnya, tetapi hanya sempat mendapatkan lullungna Datu Lumuran. Batara Kassa yang sudah terlanjur melanggar pantangan Datu Lumuran menyampaikan permohonan ampun, tetapi tidak diterima lagi oleh Datu Lumuran. Ia juga masih sempat menyampaikan pertanyaan kepada Datu Lumuran tentang siapa yang akan menyusui anaknya apabila Datu Lumuran kembali ke air. Datu Lumuran mengatakan bahwa setiap hari ia akan menyusui anaknya seperti biasa sampai kenyang asalkan Batara Kassa selalu datang membawa anaknya ke tempat itu.

Suatu keanehan yang terjadi ialah Datu Lumuran tidak langsung memegang anaknya apabila menyusuinya. Anaknya langsung dipegang oleh Batara Kassa dan hanya kelihatan anaknya seolah-olah menyusuh sampai kenyang. Sesudah itu, ayahnya membawa pulang ke rumahnya. Begitulah yang selalu dilakukan Batara Kassa sampai anaknya itu disapih (berhenti menyusuh). Selama hidup anaknya itu tidak pernah bertemu dengan ibunya.

Setelah Pasuloan menginjak usia remaja, ia tidak pernah lagi keluar rumah (Maqtudang), anaknya itu tidak kenal bekerja. Ia hanya tidur dan makan saja. Tidak pernah bergaul dengan teman sebayanya, baik gadis maupun pemuda. Ia sama sekali buta terhadap lingkungan masyarakatnya.

Setiap sore berdatanganlah pemuda-pemuda dari tempat jauh untuk bermain olahraga di halaman rumah Batara Kassa. Para penonton sangat tertarik menyaksikan permainan olahraga itu sehingga halaman rumah Batara Kassa selalu ramai.

Ketika pendatang itu sedang bermain olahraga, Pasuloan sempat mengintip mereka melalui jendela. Salah seorang diantara pemuda itu sangat menarik perhatian Pasuloan. Pemuda itu bernama Kawanna yang berasal dari Uluwai, Kecamatan Mengkendeq. Kawanna tidak pernah absen datang bermain bahkan sering tinggal bermalam di tempat itu. Kawanna dan Pasuloan sudah sering kali bertemu pandang melalui jendela ketika orang sedang bermain.

Kawanna sangat ingin bertatap muka dengan Pasuloan, tetapi tidak dapat karena Kawanna tidak boleh naik ke rumah menemui Pasuloan. Kawanna mendapat akal dengan berpura-pura beristirahat sebentar di bawah jendela ketika ia lelah bermain. Pasuloan yang sedang makan sarih di atas rumah tiba-tiba meludah ke bawah dan tepat mengenai kain

sarung Kawanna. Kawanna pura-pura terkejut dan seolah-olah marah. Sarung Kawanna sudah kemerah-merahan penuh ludah dan ia menuntut supaya sarungnya itu langsung dicuci sendiri oleh Pasuloan. Permintaan Kawanna itu diterima baik oleh Pasuloan sehingga ia turun dari rumah lalu pergi ke sumur mencuci sarung kawanna. Kesempatan yang baik ini digunakan oleh Kawanna untuk berbicara dengan Pasuloan. Akhirnya keduanya sepakat akan mengadakan hubungan gelap. Beberapa bulan setelah mereka bergaul, hamillah Pasuloan.

Pada waktu itu, adat sangat berkuasa dan keputusannya tidak dapat diganggu gugat. Setelah ternyata bahwa Pasuloan sudah hamil tanpa suami, adat kampung memutuskan untuk menjatuhkan hukuman kepada Pasuloan dengan hukuman “Ditekte bannang malata” artinya yang bersalah harus segera diusir pergi meninggalkan kampung dan pantang untuk kembali lagi. Apabila yang bersangkutan mencoba kembali lagi ke kampung, ia dapat dibunuh tanpa ada tuntutan bagi pembunuhnya. Mereka dianggap sudah mengotori kampung.

Setelah tiba waktu pelaksanaan hukuman yang telah ditetapkan oleh adat, upacara pengusiran Pasuloan mulai dilakukan dengan acara sbb:

- a. Semua adat-adat kampung hadir untuk menyaksikan;
- b. Yang akan kena sanksi didudukkan di atas gendang;
- c. Kata-kata pelepasan dari seorang sastrawan daerah;
- d. Leher, tangan, dan kaki diikat dengan benang putih;
- e. Pelepasan/ pengusiran;
- f. Peserta bubar.

Ketika acara baru dimulai, Pasuloan minta bicara sebelum pelaksanaan hukuman dilakukan dan permintaan itu diterima oleh adat. Pasuloan mulai mengadakan pembelaan seraya berkata, “Sebenarnya saya mempunyai suami, dan suami saya kebetulan hari ini juga akan tiba untuk menikah dengan saya secara resmi. Sekarang saya minta diberi kesempatan sampai jam sepuluh hari ini. Sebagai suatu tanda, pada jam sepuluh nanti, akan muncul di gunung sebelah timur seorang laki-laki berpakaian putih dan kemudian akan berteriak. Apabila waktu saya sebutkan ini tidak tepat, laksanakanlah keputusan adat sebagaimana mestinya dan saya tidak keberatan.”

Tepat pukul sepuluh, tiba-tiba muncullah seorang berpakaian putih di atas gunung itu lalu berteriak. Semua orang menunggu sampai laki-laki itu datang. Kawanna datang di tempat itu dengan maksud akan menikah. Keputusan adat dibatalkan dan akhirnya pernikahan dilaksanakan.

Begitulah riwayat singkat Datu Lumuran sampai pada pernikahan anaknya. Riwayat/cerita ini terjadi di daerah Bau, Kecamatan Bongkaradeng.

Bukti peninggalan Datu Lumuran ini masih tersimpan sampai sekarang yang dinamai “Lullungna Datu Lumuran.”

Dalam cerita ini, kita dapat mengetahui bahwa dari zaman ke zaman pernikahan secara gelap tidak dibenarkan. Dan sekarang pernikahan itu diatur oleh pemerintah dalam suatu perundang-undangan. Sekian.

## 5. TATTIUQ SOLA DONGA

Den pissan Tattiuq mentalloq lan toq pare. Aparaya mane mentalloq namatasakmo tu pare. Maqtangngaqbangmi tinde Tattiuq kumua apamo laku pogauq anna matasakmo te pare nalamadomiqmo ladi peparei. Masussabangmi te Tattiuq sia taeqbangmo namammaq maqtangngaq ke allo sia ke bongi tu diona lanapogauq kenalambiqmi allona ladipeparei tu uma.

Den sangngallo namalambiqmo attunna te uma ladipeparei belanna saemo tu puangna pare untiroi tuparena. Tumangiqmi tu Tattiuq tonna tiromi tu tau situruq-turuq

sitangke bunuq rampo laumpeparei tu uma nani mentalloq Tattiuq. Marassanmo tumangiq siappaq dukaya tu Donga male sumalong-malong. Ia tonnalambiqmi tu Tattiuq marasanna tumangiq Tattiuq, denraka tu napomasussa penaanmu ammu tumangiqra.”

Mebalimi tu Tattiuq nakua maqkada, “Apara dikkaq tu kupomasussa taeq sengaqna, iamo dikkaq kupomasussa te allo totemo sia lenduq mapaqdiqna kusaqding belanna mane kuperanduk mentalloq naladipepareimo te pare. Iamo dikkaq kupomasussa sia napomapaqdik penaanku belanna lannaq kamatean totemo. Umba-umbabangmo lamupakuannaq angku maqdin dikkaq tilendok lammai te kamaqpaqdiran belanna inang lataeqmo dikkaq kulsikita katuoan. “Mebalimi bangsiami tu Donga nakua, “Maqdinko lakutulung apa tantu den kasipatuanta dolo, kumane untulungko.” Nakuami tu Tattiuq mebali, “Mintuqna tu apa mupakada kuturuq nasang taeq laku pasisala assalan maqdinnaq murampanan lammai te saraq kamasussanku to temo.” Naupuiqmi Donga nakua, “Lasiangkarankiq kedenkiq nerampoi sussa, susinnatokenalambiqdukanap qaqdiq baqtu keden attu nalambiqna parriq.” Memalimi tu Tattiuq umpoadiong kalena nakua, “Kuturuq nasang tu mintuqna apa mupokada assalan mangkanaq maqkada, “Totemo daqmo mutumangiq, sia pakatanabangmi t penaanmu akupaya urrampananko, kappamoko totemo namasiang melambiq randuk laku pogauq tu laku pogauqna.”

Masiang malambiq melambikbangsia anna tassuq bangsiamu tu Donga lammai biring pangngalaq umpaqpekitanan kalena naia tu tolamale umpeparei tu uma nani Tattiuq mentalloq sidondoo malenasang unnulaq Donga. Situruq-turuqbang susito tunapogauq tu Donga kemelambiq-kemelambiq, ia duka tu tompare ia dukabang tunapogauq male sidolo-doloi tu Donga, male unnalaiq tama pangngalaq. Pirangallo nanaibang tau mangngulaq Donga sirampun dukaya talloq Tattiuq saelako buda sia mangngarran. Nalambiq attunna Tattiuq maqtessi mukkun dukabangpaya tau male mangngulaq Donga.

Madomiq disanga tunaq maqtessiimi Tattiuq mukkun dukabangsia Donga unnumbaq-umbaq tolamepare sae lako masaleo mangngulaq maqparanduk anak Tattiuq mentiaq lambun. Ia tonnamatiraqmo mentiaq tu anak tattiuq taeq dukamo napaqpekitananlen kalena tu Donga. Aparaya susimoto tu ulelean ia tu nak Tattiuq kapuamo saelako sibatangmo indoqna. Iatonna matiraqmo mentiaq mambela maledukami sumalong-malong tinde Tattiuq sisola anakna. Naia tunani male undakaq kande lulako toq biring pangngalaq. Ia tonnarampomo tama pangngalaq nalambiqmi lan tangnga paqlak tu Donga mangka untulunggi marassan nalaqkaiq poya tomaqpaqlak.

Ia tonnatiromi Donga tu Tattiuq Situruq-turuq anakna nakuami maqkada lako Tattiuq nakua, “Aku totemo nalambiq omoq paqdiq.” Sia mutiro lannaq tangnga salu mandirriq, mekatulungdukanap mati, ammu dakaran dukanaq lalan umba-umba tu maqdinna lakupotuo, angku tilendok lammai tekamapaq diran kutingayo totemo lakudakaran dukako lalan ammu maqdin tilendok sia maqdin siapa tuo, “Nakua bangsia tu Tattiuq kappabangmoko kimalenasangpa undakaq ulliq. Male nasangmi adeq tinde Tattiuq sola anakna urrampun ulliq tai tedong. Baqtu pirangallo narampun Tattiuq sola anakna tu ulliq tai tedong saelako buda tarruq sia gannaq napake untutuiq kalea Donga. Saemi adeq to tu Tattiuq umbai tu ulliq napatamai talinganna, sia polloqna, sia matanna, sia sadangna, sia mintuq kalena. Tonnamangkamoto bakuami Tattiuq lako Donga, Misaqri kupakilalanko, iarakaya anna den puangna paqlak mangarese murangi sae untiroko daq mumena len salako moi nabalianganko.”

Taeqra namasaito sae tonganmo tu tomaqpaqlak ungdaduakki paqlakna situang lan untiro poyana. Tonna tiromi tu Donga diopoyana mandu tiramban belanna ulliranmo. Maqkadami nakua, “Aqle kengkua sae kaleq untiroi te apa taeq siara nalauliran naladipatumbami buangkenbulan.”

Napematiroi tonganmi sia nabaliangan lulako ludiomai sae lako tassuq ulliqna lammai polloqna, matanna, sadangna. Iate Donga taeqbangmo namena sia napamatoro tu

kalena. Tonna puramo umpemanassai nataqtkkimi tu ulang poyana. Maqpesaqding duka tinde Donga kumua kaqtu melomo tu ulang poya ditaqtkki simpolo malumbaqtik ullattaq kondong male tama pangalaq. Ia tu puangna paqlak mandu dukaya tiramban kapua sabaq mangnga belanna ia tu Donga nasangamo mate sia ulliranmo maqpai anna male mekkondong. Madomoq disanga ulelean tuomoto tu Donga namale maqkurre sumangaq lako Tattiuq sola anakna kumua puradukamo natulung.

Padamoto tu tunaq iate. (Cerita, Pangrante, Toraja)

### **TERJEMAHANNYA:**

Pada suatu hari burung Tattiuq sedang bertelur di sawah di tengah padi. burung Tattiuq saat itu sudah terlanjur bertelur. Padi sudah mulai menguning dan beberapa hari lagi padi akan dituai. Ketika burung Tattiuq memperhatikan situasi padi, ia mulai gelisah dan tak henti-hentinya berpikir tentang nasib yang akan dialaminya apabila padi tempatnya bertelur itu tiba saatnya akan dipanen. Tidak putus-putusnya ia merenungkan nasibnya serta memikirkan jalan yang akan segera ditempuh agar dapat keluar dari kesulitan itu.

Rupanya apa yang dipikirkan dan yang ditakutinya itu sekarang menjadi kenyataan. Pemilik padi tempatnya bertelur itu telah datang menengok padinya yang sedang menguning. burung Tattiuq sangat bingung dan sedih sekali sehingga tidak disadarinya ia menangis kesedihan. Sementara burung Tattiuq dilanda duka nestapa itu, tiba-tiba lewatlah seekor rusa. Rusa itu pergi mencari makanan dan rumput muda yang ada ditepi sawah. Tiba-tiba dilihatnya burung Tattiuq sedang menangis dengan sangat sedih juga kecewa. Melihat peristiwa ini rusa itu mendekat dan menegurnya, “Hai sahabatku, apakah gerangan yang menimpa dirimu sehingga kelihatannya kau sangat bersedih hati pada hari ini?” Mendengar teguran ini, burung Tattiuq menjawab dengan nada sedih, “Temanku sang Rusa, siapakah yang tidak bersedih dan meratap kalau maut itu sudah mengancam hidup ini. Pemilik padi tempatku bertelur sekarang ini telah datang tadi pagi untuk mengadakan persiapan menuai.”

Rusa berkata, “Kalau nasibmu demikian, pantaslah engkau bersedih dan bersusah hati. Akan tetapi, keselamatan dirimu sebenarnya masih dapat ditolong, kalau engkau bersedia mengikat janji sehidup semati dengan saya.” Burung Tattiuq segera menjawab ajakan Rusa itu, katanya, “Sekarang ini sumpah dan janji itu akan saya penuhi dengan jalan apa saja asalkan bertujuan memperbaiki hidup dan menguntungkan kita bersama.” Selanjutnya, rusa itu mengungkapkan bahwa apabila ada diantara mereka yang kena musibah atau mendapat kesusahan, maka kedua pihak harus saling menolong dan merasakannya bersama-sama.

Mendengar dan memperhatikan serta mempertimbangkan janji ini burung Tattiuq menjawab, “Semuanya aku serahkan kepadamu asalkan untuk kepentingan dan kebaikan bersama.” Pada saat itu juga rusa menasihati burung Tattiuq, “Mulai sekarang engkau jangan menangis karena saya akan menolongmu sesuai dengan kemampuan dan kesanggupanku. Sabarlah hai temanku, tentramkan pikiranmu dan hapuslah air matamu, besok pagi akan saya laksanakan semua rencanaku.”

Keesokan harinya Rusa mulai menampakkan dirinya dari sela-sela padi tempat burung Tattiuq bertelur sehingga semua orang yang datang akan menuai beralih perhatian mengejar Rusa yang kelihatannya jinak itu.

Demikianlah perbuatan rusa itu dari hari ke hari sehingga para pemotong padi tidak sempat menuai. Karena perbuatan Rusa ini berlangsung dalam waktu yang lama. Maka padi-padi yang sudah lama menguning tidak tersentuh oleh ketam penduduk kampung. Burung Tattiuq mulailah mengerap dan akhirnya menetas. Anak burung Tattiuq itu makin hari makin bertambah besar dan mulai belajar terbang. Ketika Rusa tidak menampakkan dirinya lagi, barulah penduduk mulai mengetam padi yang sudah lama menguning itu.

Di lain peristiwa. Pada suatu ketika burung Tattiuq bersama anaknya pergi mencari makanan di tengah hutan. Di tengah hutan itu terdapat kebun. Yang empunya kebun itu memasang banyak jerat karena tanamannya habis di makan oleh binatang-binatang hutan.

Rupanya nasib sial bagi Rusa karena jerat yang telah dipasang oleh pemilik kebun tersentuh oleh kaki Rusa sehingga Rusa terikat erat-erat. Sementara burung Tattiuq dengan makanan tiba-tiba sang Rusa menegur, “Hai teman hidupku, sekarang aku menunggu kapan ajalku ini berakhir.” Mendengar keluhan ini burung Tattiuq menjawab, “Jangan takut, janjiku tetap kutepati dan saya akan tetap menolongmu sebab engkau telah menolongku. Sabarlah.”

Burung Tattiuq bersama anaknya segera pergi mengumpulkan ulat-ulat tahi kerbau yang sangat banyak. Setelah terkumpul ulat-ulat itu dimasukkan ke telinga, mata, dan pantat Rusa itu serta ditaburkan di seluruh badan, kemudian disuruh menahan napas jika pemilik kebun datang. Dengan demikian, pemilik kebun akan menyangka bahwa sang Rusa sudah dalam keadaan busuk.

19 Keesokan harinya datanglah pemilik kebun itu menengok kebunnya. Dilihatnyalah hasil jeratnya sudah membusuk penuh dengan ulat. Pemilik kebun itu sangat kecewa dan kesal sekali hatinya sebab terlambat datang menjenguk kebunnya sehingga hasil jeratnya telah busuk. Sang Rusa yang penuh ulat tahi kerbau itu menahan napas dan mengembungkan badannya. Dengan perasaan kecewa pemilik kebun itu langsung memotong tali jeratnya. Setelah sang Rusa merasakan bahwa tali jerat itu sudah putus, ia langsung melompat dan lari secepat-cepatnya masuk ke dalam hutan. Pemilik kebun yang menyaksikan peristiwa ini keheran-heranan dan merasa bahwa dirinya telah tertipu.

Demikianlah akhir cerita ini.

## 6. TALLU TOSALAQDADI

Den sangngallo ia te tau sola tallu pada sitammu nasang dio misaq inan. Maqkadami tu tokupiq nakua, “Pada topandakkiq kita.” Nakua dukami tobuta nakua, “Buaq rika dipatumba, tendika ladiapa, iamo dalleq, iami passukkaran.”

Nakua dukami to taru nakua, “Laqbiran tamalemo sualong-malong naia tu latorro maqdokko-dokko indete, apa labuqtu?”

Malemi sola tallui. Taqkala natiromi tokupiq tu misaq bingkung naalai nakua, “Dalle te.” Nabaamito.

Taeq nasangapa lumingka saemi mentia tu amboyong induk unnoni-noni, narangimi to buta nakua, “Apato!” Nakua tokupiq nakua, “Amboyong induk.” Nakua tobuta nakua, “Dalleq duka tu alai!” Naalami totaru nabenni tobuta nabai.

Malemi sola tallui. Takkala untiromi bulu-bulu induk tu tokupiq, nakuami, “Alai tu!” Naalami totaru nabai.

Malebang susito te tau sola tallu, mambelamo naola. Boyoq dukamo sia taqdiaqmo.

Nasusito sitammu poleq omi misaq gandang kapua, natiromi totaru nakuami, “Alai titiq gandang.” Naalami tobuta nabai. Maqkadami tokupiq nakua, “Kusanga gannaqmo tu dalleq nabengkiq Totumampata.” Tatarruqbangmo lumingka.

Male bangmi lumingka sola tallui umbai tu mintu apa naala lako lalan.

Samambela-belanna naola, rampomi lako toq tangga panggalaq tamban. Ia toinan iato den misaq banua nani buda ianan do. Banua iato iamo banuanna topakande-kande. Budamo iananna tau naala sia narampun lan banua iato.

Natiro sia natandai tokupiq kumua banuanna neneq pakande-kande, apa taeqpa tau do tu banua, belanna male rokko salu tu topakande-kande. Nasarrai qimi kendek solla tallu sia nabaa tu apa naala lako lalan. Ia tonna do nasangmo banua sola apanna nasalli qmi tu baqba sia pentiroan.

Saemi tu topakande-kande, natiromi tu baqba titutuq sia natandai kumua den tau mangka kende langan banua.

Maqkadami te topakande-kande nakua, “Bungkaiq tu baqba.” Mebali tokupiq nakua, “Taeq kumorai, akumo tau kapuanna lan lino.” Taeq napatonganni topakande-kande, sia nakua, “Ia ammu inang tau kapua tongan, patiroannaq tu isimmu misaq.” Naulumi tokupiq tubingkung rokko bala natiroi topakande-kande. Tiramban tu topakande-kande. Nakua poleomi nakua, “Umba ke tu beluakmu ke.” Napatiroanmi tu bulu-bulu induk rokko bala. Sia naalapa tokupiq tu amboyon induk, nabuangni rokko bala nakua, “O! Tiromi tu kutungku.”

Saselang-selangnami tu topakande-kande sia lenduk matakunna. Nakua pole omi topakande-kande nakua, “Meolikoke!” Nadedek sia napaumbarubu-rubu tobuta tu gandang.

Iatu topande-kande natarruq takuqna sia salampiaran nati pengkau lako lentong namate.

Nasarraiqmi te to buta, tokupiq, sia totaru urrampunni sia umbai tu mintuq ianan lan tu banuanna topakande-kande. Malemi nabaa sola tallui tu ianan iato lako toq kabunianna sikambela banuanna neneq pakande tau.

Indeto inan iato nabagimi tu iananna sola tallui, apa ia tu mantaa iamo tu totaru.

Nabagimi totaru nakua, “Taana tobuta, taana tokupiq, taana totaru, taana tomantaa.”

Maqkada tobuta nakua, “O, natallurikiq tu laumbagi tu apa tu aqpaqmo ia tu pantammu.”

Natole omi totaru nabagi nakua, taana totaru, taana tobuta, taana tokupiq, taana tomantaa.

Sengkemi tu tobuta sia reqdek araqa naalami tu batang bingkung naroyaqi tu tomantaa, apa guntuqna tukupiq narua, malolo tu tokupiq. Sengke duka tutokupiq, nakarummangni tu lindona tobuta. Sengke duka tu tokupiq, nakarummangni tu lindona tobuta, napakita tu tobuta.

Naala tobuta tu batang bingkung napatallilingni tu talinganna totaru, a... parangi tu totaru.

Ia tonna mangkato sipetataanni sola tallu, namane umbaqi meloi tu iananna. Rampo indeto tu ulelean.

## TERJEMAHANNYA:

6 Pada suatu hari di suatu tempat bertemulah tiga orang, masing-masing seorang buta, seorang lumpuh, dan seorang tuli. Dalam pertemuan ini mereka masing-masing mengemukakan pendapatnya dalam menghadapi kehidupan ini ditinjau dari situasi mereka masing-masing. Terakhir orang tuli berkata. “Lebih baik kita pergi dari sini daripada tinggal duduk saja, tidak menghasilkan suatu apa pun yang dapat digunakan untuk melanjutkan hidup kita.”

Mereka bertiga pergilah bersama-sama mengembara ke mana saja. Tidak berapa lama orang lumpuh itu melihat cangkul lalu dibawanya pergi. Dalam perjalanan selanjutnya mereka menemukan kumbang gajah yang mengelilingi mereka sambil berbunyi-bunyi, bunyi binatang ini didengar oleh si Buta, tetapi ia tidak dapat menangkapnya karena ia tidak dapat melihatnya. Lalu disuruhlah si Tuli menangkapnya karena ia dapat melihatnya dan dapat pula berjalan untuk mengejanya. Dalam perjalanan itu mereka menemukan lagi bulu ijuk dan gendang. Semua benda ini mereka bawa karena prinsip bahwa benda-benda itu merupakan rejeki bagi mereka. makin lama makin jauh mereka berjalan, akhirnya tibalah di tengah hutan yang lebat. Di tengah hutan itu ada sebuah rumah. 6 Rupanya penghuni rumah itu adalah manusia hutan yang suka makan

sesamanya. Di rumah ini banyak sekali harta yang dirampas dari orang yang sudah dimakannya.

Si Lumpuhlah yang melihat rumah itu dan tahu bahwa penghuninya sedang berpergian. Bergegas-gegaslah mereka naik beserta benda-benda yang ditemukan di jalan tadi. Ketika mereka tiba di atas rumah, pintu dan jendela mereka tutup rapat-rapat.

Tiada berapa lama, yang empunya rumah itu datang dan meliat tanda-tanda bahwa sudah ada penghuni baru di atas rumahnya. Manusia hutan ini langsung menegur dan menyuruh membuka pintu. Akan tetapi, dari atas rumah ia menerima jawaban, “Tidak boleh, ketahuilah aku ini manusia raksasa yang paling besar di dalam dunia.” Manusia hutan ini tidak percaya sehingga ia ingin bukti dengan meminta supaya orang itu memperlihatkan sebuah giginya. Orang lumpuh segeralah memperlihatkan cangkul ke bawah kolong rumah. Selanjutnya disuruh lagi memperlihatkan rambutnya. Dia menurunkan lagi bulu ijuk yang di dapatkan dalam perjalanan tadi. Orang hutan ini mulai takut dan mulai memikirkan bahwa benar manusia raksasa yang berada di ada rumahnya sekarang. Kemudian disusul lagi dengan menjatuhkan kumbang gajah yang didapatkan di jalan tadi dan dia pun menjelaskan bahwa kumbang itu adalah kutunya. Melihat semua itu manusia hutan makin ketakutan. Terakhir manusia hutan ini minta supaya orang itu memperdengarkan suaranya. Lalu si Buta di atas rumah memukul gendang dengan keras sehingga manusia hutan tadi terkejut lalu kepalanya terbentur ke tiang rumah dan akhirnya mati.

Mereka bertiga bergegas-gegas mengumpulkan harta dalam rumah orang hutan itu lalu segera pergi jauh dari tempat itu. Mereka membagi-bagi harta itu dan yang menjadi tukang bagi ialah si Tuli. Si Tuli mulai membagi dan menyebut satu per satu, “Ini bagian si Buta, ini bagia si Lumpuh, ini bagian si Tuli, dan ini bagian orang yang membagi.” Mendengar cara pembagian ini, si Buta berkata, “Kita hanya tiga orang saja yang akan mendapat bagian barang itu, mengapa sudah menjadi empat bagian.” Si Tuli mengulangi lagi caranya membagi, “Bagian si Tuli, bagian si Buta, bagian si Lumpuh, dan bagian orang yang membagi.”

Si Buta mulai naik pitam dan marah lalu dia mengambil gagang cangkul yang didapatkan di jalan tadi kemudian memukul dengan membabi buta, tetapi yang sempat kena sasaran adalah yang tidak kuat lari. Secara kebetulan gagang cangkul yang dipukul oleh si Buta mengenai lutut si Lumpuh sehingga ia sembuh dan dapat berjalan dengan baik. Karena si Lumpuh marah, ia mencakar muka si Buta sehingga ia melek dan penglihatannya menjadi terang. Selanjutnya si Buta mengambil lagi gagang cangkul kemudian memukul sekeliling tulang pelipis si Tuli dan pada akhirnya menyebabkan si Tuli menjadi terang pendengarannya.

Jadi, pada akhirnya orang yang buta dicakar matanya lalu melek (dapat melihat), orang lumpuh dipukul lututnya lalu dapat berjalan kembali seperti biasa.

Jadi selesai kejadian itu mereka bertiga tertawa terbahak-bahak, kemudian membagi rata kembali harta yang mereka dapatkan.

Demikianlah akhir cerita ini.

## 7. SANGBIDANG

Den pissan misaq tau unnampui anak buda massiuluq. Apa yatu anak undinna pia baine nadisanga Sangbidang. Yatinde Sangbidang madomiq disanga ululean kapuami namaqdinmo turusan bubun.

Ia tonnamalemo kakanna ussolanni mendioq sitmmudukami to sule maqpasaq. Iatu lai q Sangbidang maqisi taeqbang tu allaqna, dadi sikande nasang tu isinna sangpapanri.

Ia tonnatiroimi tomaqpasaq tinde laiq Sangbidang lakuami lako kakanna, inde tu pia lanapobaloqya tomatuanna sia lanaposugiq sia lanapobaloq duka mintuq siuluqna.”

Ia tonnarangimi siuluqna te kadanna tomaqpasaq natangngaqmi kumua yanta parampoi te napokada topaqpasaq laiq Sangbidang mannamo ladipakaboroq anta dianak porotaq. Tantu taeqmo kita tadisaile temai kakanna.

Belanna maqkemburu te kakanna lako laiq Sangbidang sulemi naparampo sala lako indoqna sola ambeqna. Ia tonnarangimi indoqna te kadanna siuluqna tumangiqbangmi sia taeqbang namammaq kebongi untangngaqi te anakna belanna Sangbidang manna tu anakna baine. Tumangiq tongan tu penanna belanna nakua lan penanna laku tibe naanaku sia ia manna duka anakku baine, laku patorro nalautula siuluqna.

Susito masaibang natangngaq tomatuanna sola duai, apa undinna tonna mangkamo sipaqkada sola duai indoqna naa, beqna nakuami maqkada belanna launtula siuluqna sia kita laqbiran talobangmo umbai lako toq tangnga lalan baqtinda tolenduq maqpasaq ussolanni. Nagaragammi dodo ale sola bayu sare ale namale umbai lako tangnga lalan. Ia tonnasulemi umbai dio mai tangnga lalan lenduqmi u tomatua baine sule maqpasaq nalambiranni tu laiq Ssangbidang maqdangkan mukkun maningo dio tangnga lalan.

Ia tonna tiromi tu misaq baine (Sangbidang) napentirekeqmi nakuami maqkada lan penanna, “Mindamora te untampe anak ballona dio tangnga lalan.” Mentingarami tu laiq Sangbidang mukkun maningo nametaa natiromi tomatua tu isinna maqpampang taeq allaqna. Mangngabangmi te tomatua untiroi te kadadian dio tangnga lalan.

Maqtangngaqmi tu tomatua belanna mamase lako te pia naalami namale umbai lako banuanna. Ia tonnabaimi lako banuanna tinde tomatua taeqra namasei kapuami tinde pia. Ia tonnabaimi lako banuanna tinde tomatua taeqra namasai kapuami tinde pia.

Ia tonnamanarangmo maqkareppuq nakuami lako tinde tomatua, “Allianbangkiq sampin kelokomi maqpasaq neneq, tagaragaibangngi sepupraka baqtu apa-apabang ammi balukanbangngi ke malekomi maqpasaq abubqbang dipepalita baqtu dipesia.”

Ia tonnaallp pasaq poleqto naallimi tomatua tu sampin sidiq anna dasiq Sangbidang depuq. Ia tinde Sangbidang kenadasiqi tu sepupq, ia tu bannang tassuq taeqra nabannang tongan apa bannang bulaan.

Malebangmi nabalukan ke allo pasaq tu padasiqna Sangbidang nayanna rampo lako pasaq nasialaibang tau. Den pissan yatinde tomangngalli lako tomatua misaq disanga Panopindan unnalaii, nakuabang mebali, “Allianni pangngan tomatua.”

Nakuami, “Ampoku dikkaq nakua abubqbang dipesia sola dipepalita.” Nakua bangsiami, “Totemo lamalekiq sola tomatua.” Mebalimi tomatua nakua, “Apara dikkaq lamini rampo lako banuangu anna melloqkorankan dikkaq dio padang pangngallaran sola dua sia sare banuabang dikkaq u kini torro. Nakuami tu Panopindan menbali nakua, “Nayaora mipokadato tomatua, kodibaya tuapa ladipake, apara nangla malekiq sola.” Belanna naparuku Panopindan malemi te tomatua sola panopindan nabaqtu pira-pira tu tau nasolan Panopidan.

Ia tonnarampomo lako banua iate tomatua male dolu banua umpenapenai tu punti tasak naya tu Sangbidang loq sumbung mukkun mandasiq.

Lamaqpangnganmi tu tonasolan Panopindan apa taeq kalosi, nasuami Pinopindan tu kaunanna untekaq kalosi dio toq laqpek banua. Malemi tu tau untekaqi apa yanna matangnga tibossoq omo domai tu tau. Sisonda-sondabangmi tu tau male untekaqi apa taebang tu tarruq langngan lolokna.

Umbai masorromi tu Panopindan taeq tu tau tarruq ia kalemale untekaqi tu kalosi.

Taeqbangmora natibossoq tarruqbang langnga lolokna. Ia tonnarampomo langnga messailimi domai lolok kalosi natiromo tu tau mukkun mandasiq loq sumbung. Simpolo sae lan penanna kumua umbai yamo te tu nabalukan tomatua pandasiqna.



Nalebaqmi kalosi domai taeqra namasai mentingara dukami langngan tu Sangbidang nametaa natiromi Panopindan namaqkada lako te tomatua, “Naladibuniora tomatua yatu ampomi lakupobaino.” Nakua tu tomatua mebali nakua, “Yato mintuqna nadiba nasangmora sae.” Randuk indeto dipasibalimi Sangbidang tu Panopindan nabaa nasang sae tu mintuq ianan sia mintuq barang apa.

Ia tonnamasaimo sibali tu Panopindan sola Sangbidang dadimi anakna pia muane nadisanga Labasoq. Pakalan taeqra namasai dadinna Labasoq, nasuami Panopindan tu kaunanna male umbalukan bainna belanna ambongmo baqtu taeqmo nakianak.

Malemi dibalako pasaq dibalukan te bainna Panopindan, saemi tu tomanngalli umbutunganni te bai. Napokadami te tomaqbalik tu allinna nakua te tau, “Namasulik maro pamara-rai dikkaq sidiq, nadiparukudukabang launalli te bai kesipatukiq belanna laditunu dikkaq male usisiq indoqna Sangbidang; nakua baqtu laumba dikkaq padang nani baqtu manuk-manukmo marua tuo siaparaka.”

Belanna rosso duka penanna te tomaqbaluk bai urrangi te kadanna tomanngalli naalami tu butunganna tonna tawaiq. Tonna sulemi maqpasaq tu toubalukan bai napekutananni Panopindan tu allinna nakua, “Pira siara miala tu allinna bai ambongta pia.”

Nakuami te tomale umbalukanni kumua, “Padarito.” Nakua Panopinda, “Namara maroq mibalukanni.” Nakuami mebali te tomaqbaluk, “Nakua tu tomanngalli tu bai, pemara-rai bangngi dikkaq tu baimmi belanna laki allianbang dikkaq indoqna Sangbidang, nakua baqtumba dikkaq padang nani baqtu langkanmo marua baqtu asumo denraka nalatuopa.”

Narangngimi Sangbidang te kada iate nakua bangsiami lako muanena Panopindan, “Totemo lamalebansiamoq belanna matemo tu indoqku. Ia tu iko sola anakta Labasoq undibangmoko.”

Apa lasusite, “Yanna taeqmo kusule laundibangmoko sola anakta mupasidiabangmi tuparea ladipake laungkaburuqi tu indoqku.” Dolobangmi Sangbidang lako toq banua nani indoqna mate napakei tu dodo sola bayu sareale nagaraganni dikkaq indoqna tonmale umbai lako tangnga lalan.

Ia tonnarampomo lako tu toq banua ladini ussiliq tu indoqna umbatingngimi nabarrakan tongan tu batingna. Nakuami tu tau, Umbai kita munito Sangbidang pallaiko bokoq dodo male dodo sule dodo tammebali-bali. Umbatingmi Sangbidang nakua;

Panopindan laubami  
Labasoq inde tumatiq  
Natalimbung baananna  
Naapiq sanda bokoqna

Tiramban adeqto masiang diomai buqtu Panopindan pasikanapan baliliq sola tedongna, sia baananna sola kaunanna. Narampomo maqdomoq disanga ulelean naalukki tu indoqna. Mangka naalukto sia napalenduk tu mintuq alukna indoqna nakuami tu Sangbidang lamalemokan. Kendek adeq tu Sangbidang langngan panito maqulleq nakua;

Panopindan tamalemo  
Labasoq tatiallemo  
Ribanua mambelanta  
Ritondok tangdilamniqta  
Tangnalambiq-lambiq mata  
Tangnakadampa pentiro

Siurrukan nasangmi tu tau tonnarangngimi tu paqulelleqna Sangbidang. Nasusito nakuami adeq tu ambeqna, “Laundinaq.” Nakuami tu Sangbidang umbali, “Inammi kamu tangditambakomi kamu tangdigagai komi.”

Nakuami adeq, “Aku nanglaundingku.”<sup>7</sup> Undimi adeqto sae lako toq banua lamaqpangnganmi napalaku kapuq. Nadiben kapuq bulaan nadi eloqi toqtokna kumua daqna tarru tassuq tu kapuq. Nakuami adeq tu ambeqna, “Natangsun yate kapuq.”

<sup>7</sup> Nakuami tu Sangbidang, Nangsusi kami kapuqkito dipenondo-ondo tu kaleta namane tassuq.” Pennondo-ondoammi adeq kalena naropok rokko sulluk tu naninna ambeqna. Nakuami tu Sangbidang, “Opoleqo massialako diong puduk, massialako bonga, massialako todiq.” Padamoto (Mite, Talion, Toraja).

### TERJEMAHANNYA:

<sup>17</sup> Ada suatu keluarga yang mempunyai beberapa anak. Anak yang bungsu seorang perempuan yang bernama Sangbidang. Sangbidang makin hari makin tumbuh hingga akhirnya dapat dibawa pergi mandi ke sumur. Anak perempuan ini dinamakan Sangbidang karena giginya tidak berantara melainkan berpadu, baik gigi atas maupun gigi bawahnya.

Pada suatu saat dia bersama-sama kakaknya<sup>17</sup> pergi mandi di sumur. Di tengah jalan mereka berjumpa dengan orang-orang yang kembali dari pasar. Ketika orang-orang itu berpapasan dengan Sangbidang di tengah jalan dan melihat keadaan giginya, mereka berkata, “Anak ini akan membawa berkat dan mendatangkan rezeki bagi orang tua dan saudara-saudaranya.” Ketika kakak Sangbidang mendengarkan sapaan yang demikian itu, timbullah perasaan cemburunya kepada Sangbidang, adiknya. Mereka beranggapan bahwa kalau berita ini<sup>14</sup> sampai ke telinga ayah dan ibu mereka, pastilah hanya Sangbidang yang dikasihi dan yang lainnya dianaktirikan.<sup>14</sup> Berita baik bagi Sangbidang itu kemudian diputarbalikkan oleh saudara-saudaranya. Mereka menyampaikan kepada ayah dan ibu mereka, “semua orang yang pulang dari pasar mengatakan bahwa adik kami Sangbidang akan mendatangkan kemalangan dan kesialan bagi anggota keluarganya terutama ayah dan ibunya.”<sup>14</sup>

<sup>14</sup> Setelah kedua orang tuanya mendengar berita ini, mereka selalu termenung dan bersusah hati karena Sangbidang adalah satu-satunya anak perempuan mereka.

Siang malam kedua orang tuanya tidak putus-putusnya berpikir bahwa kadang-kadang tidak disadari air matanya keluar memikirkan anak perempuannya itu. Mereka dihantui oleh dua pemikiran yaitu apabila anak itu dipelihara terus, akan mendatangkan maut bagi keluarga, orang tua, saudara-saudaranya; dan apabila dibunuh atau dibuang, dia adalah satu-satunya anak perempuan. Akhirnya ayah dan ibunya mufakat bahkan daripada mencelakakan mereka semua, lebih baik anak ini diantar saja supaya dapat dipungut oleh orang yang pulang berbelanja dari pasar.

Ketika Sangbidang akan dibawa oleh ayahnya ke persimpangan jalan untuk dibuang, ia<sup>17</sup> dibuatkan sepasang pakaian yang terbuat dari bahan anyaman tikar yang sudah usang. Sekembalinya ayah Sangbidang<sup>7</sup> membuang anaknya dipersimpangan jalan, tiba-tiba ada seorang perempuan tua yang kebetulan pulang dari pasar menemukan anak ini sedang merangkak bermain-main di jalan.<sup>21</sup> Melihat kejadian ini orang tua itu sangat heran lalu berkata, “Siapa yang telah menyia-nyiakan anaknya yang cantik jelita ini?” Perempuan tua ini karena merasa kasihan kepada Sangbidang,<sup>7</sup> memungut dan membawa pulang ke rumahnya. Demikianlah, makin hari makin tumbuhlah Sangbidang di rumah orang tua ini sampai menjelang putri remaja.

Pada waktu Sangbidang mulai pintar menjerumat, dia menyuruh induk semangnya membeli kain belacu untuk dijahit pundi-pundi supaya dijual untuk pembeli lombok, garam, dan minyak tanah. Pekerjaan menjahit ini merupakan pekerjaan Sangbidang tiap hari dan setiap hari pasaran pergilah orang tua itu menjualnya. Hasil jahitan Sangbidang laris sekali bahkan kalau dibawa ke pasaran orang berebutan membelinya.

Pada suatu ketika ada seorang pembeli bernama Panopindan anak seorang kaya. Panopindan sejak pertama membeli jahitan yang dibawa orang tua itu, seterusnya

berlangganan dan masalah harga selalu diserahkan lebih dari harga yang sebenarnya. Apabila perempuan itu hendak mengembalikan kelebihan harga barangnya, Panopindan menolaknya bahkan ia mengatakan, “Tidak usah dikembalikan, Nek, belikan saja oleh-oleh atau sekedar untuk membeli sirih.”

Hari pasaran berikutnya orang tua itu pergi lagi menjual celana hasil jahitan Sangbidang. Semua jahitan ini diborong oleh Panopindan sehingga tidak ada yang dibeli orang lain. Selesai jual beli, anak muda itu bertanya kepada perempuan tua itu, “Siapa yang menjahit barang yang nenek jual ini?” orang tua itu menjawab, “Cucu saya.”

Orang muda itu menyampaikan bahkan dia akan pergi bersama orang tua itu. Akan tetapi, perempuan itu menjelaskan bahwa ia sebenarnya tidak punya rumah dan hanya tinggal di gua di padang belantara. Orang muda itu berkeras akan ikut lalu ia berkata, “Janganlah hal itu disebut-sebut, semua kebutuhan akan dibawa dan kita harus bersama-sama pergi.” Karena Panopindan berkeras ingin ikut, akhirnya orang tua itu mengalah dan berangkatlah mereka bersama-sama disertai beberapa pesuruh panopindan.

Ketika rombongan tiba di rumah perempuan tua itu, ada anggota rombongan yang mau makan sirih, tetapi buah pinang tidak ada. Secara kebetulan di samping rumah itu ada sebatang buah pinang yang berbuah lebat. Panopindan menyuruh salah seorang anggota rombongan memanjat pinang itu, tetapi tidak berhasil karena sesampai di pertengahan, orang itu turun lagi bahkan hampir jatuh. Akhirnya Panopindan sendiri yang langsung memanjat pohon itu tanpa halangan. Setelah sampai di atas dan mengambil buah pinang itu, ia melihat ke bawah. Dilihatnya seorang gadis remaja sedang menjahit di kamar bagian selatan. Ia terus yakin bahwa jahitan gadis itulah yang selalu dijual oleh perempuan tua di pasar. Panopindan melemparnya dengan buah pinang lalu gadis itu menengadah sambil tertawa. Panopindan melihat gigi gadis itu ketika tertawa, semuanya emas murni dan benang yang digunakan adalah benang emas yang ditarik dari giginya. Pada saat itu Panopindan langsung turun dari atas pohon pinang dan ia berterus terang menyampaikan maksudnya kepada perempuan tua itu. Orang tua itu hanya menjawab, “Pasti kamu menyesal karena baik sisik maupun belida tidak ada pada kami, yang artinya kami orang yang paling hina dan tidak punya apa-apa.” Panopindan hanya memberikan jawaban bahwa semuanya itu akan didatangkan dan akan dilengkapi. Orang tua itu akhirnya mengalah dan mulai saat itu Panopindan dan Sangbidang hidup sebagai suami istri. Dari perkawinan mereka lahirlah seorang anak laki-laki yang bernama Labasoq.

Tidak beberapa lama sesudah Labasoq lahir, Panopindan menyuruh hambanya pergi menjual induk babi karena babi itu tidak dapat lagi beranak. Maka pergilah hambanya menjual babi itu di pasar. Kebetulan yang membeli babi itu keluarga Sangbidang. Setelah hamba itu kembali melaporkan kepada Panopindan tentang harga babi itu, ia ditegur karena terlalu murah harganya. Hamba itu menjawab, “Saya menerima tawaran pembeli itu karena mereka memaksakan diri untuk membelinya, dan saya kasihan mendengar penjelasan mereka.” Selanjutnya hambanya menjelaskan bahwa harga ini sudah melewati batas kemampuan mereka, tetapi apa boleh buat terpaksa mereka membelinya. Babi itu akan dipakai dalam peralatan penguburan mayat ibu mereka. Dia meninggal karena selalu menangis mengingat-ingat anak perempuannya yang bernama Sangbidang yang tidak diketahui rimbanya apakah ia masih hidup atau sudah dimakan oleh binatang buas.

Mendengar percakapan ini, Sangbidang segera berpamitan pada suaminya dan langsung berangkat. Dalam keberangkatannya itu, Sangbidang berpesan, “Sekarang saya akan berangkat dan kamu menyusul, kalau saya tidak kembali lagi, sediakanlah semua perlengkapan yang akan digunakan dalam pesta kematian ibuku dan saya menunggu kedatanganmu di sana.”

Sangbidang berangkat terlebih dahulu ke rumah duka orang tuanya, dengan memakai pakaian yang dipakainya dahulu sewaktu ia dibuang oleh ayahnya.

Pada waktu Sangbidang tiba di rumah orang tuanya, dia menangis dan meratap menjadi-jadinya. Orang yang ada disekitar itu serta saudara-saudaranya mengejek dan mencelanya seraya berkata, “Pakaian pergi, pakaian pulang sama saja tidak berubah-ubah atau setali tiga uang.”

Merataplulah Sangbidang katanya:

Panopindan di sekitar sana

Labasoq yang sedang kemari

Dikelilingi timbunan barang

Bersama lengkapnya harga

Mendengar ratapan itu, saudara-saudaranya berkata, “Jangan mempermalukan, apamu yang disukai oleh Panopindan orang yang kaya raya itu, tutuplah mulutmu yang lancang itu!”

Keesokan harinya muncullah Panopindan bersama rombongannya berbaris beriringan membawa peralatan selengkapnya.

Dilaksanakanlah semua tahap kegiatan pesta kematian ibunya bersama dengan upacara penguburan. Setelah selesai semuanya, mereka bersiap kembali ke rumahnya. Naiklah Sangbidang ke atas lumbung padi lalu berkata:

Panopindan siaplah untuk berangkat

Labasoq marilah kita berangkat

Rumah kita sangat jauh

Negeri tercinta seberang sana

Tak terjangkau oleh mata

Tidak tampak oleh pandang

Mendengar ucapan Sangbidang itu, orang semua menangis dan meratap. Pada saat itu ayahnya berkata, “Saya akan ikut kamu.” Sangbidang hanya menjawab, “Terserahlah pada ayah, saya tidak melarang dan juga tidak memanggil.”

Karena ayahnya berkeras akan ikut, maka ia berangkat bersama rombongan Panopindan itu. Setibanya mereka di rumah, ayah Sangbidang ingin makan sirih, tetapi kapur untuk campurannya tidak ada. Ia minta kapur pada anaknya, lalu diberikan tempat kapur yang ujungnya dibasahi sehingga tertutup dan kapurnya tidak dapat keluar. Ayahnya berkata, “Mengapakah kapur ini tidak dapat keluar?” Sangbidang menjawab, “Memang demikianlah keadaannya tempat kapur dan sirih di sini, biasanya kita terangguk-angguk sambil bergoyang baru isinya dapat keluar.”

Ayahnya mengikuti petunjuk itu lalu dilaksanakan demikian. Ketika dalam keadaan bergoyang, runtuhlah tempat duduknya dan ia jatuh ke bawah kolong rumah. Di bawah kolong rumah itu sedang ditambah beberapa ekor kerbau sehingga ayahnya mati ditanduk dan diinjak-injak kerbau. Pesta kematian dan upacara penguburan ayahnya dilakukan sebagaimana mestinya menurut adat kebiasaan. Sekian.

## 8. GONGGANG RI SADOQKOQ

Ia tonnatipamulanna disangabangri “Gonggang” apa undinna disangamo “Gonggang ri Sadoqkoq” battuanna “Puangna sia taunnissan padang dio Sadoqkoq.” Ia toattu iato budabangpa tu tau manaran maqdissan-dissan sia maqguna-guna sia maqpakule-kule. Tangngaqbangmi ia naden lamorai unnirui bui kaluku mangngura taeqna ditekaq apa maqkadabangsiakiq kumua, “Barakkaq Doa Bisa Kumpayakum” nayatu kaluku sae tukku dio tu dinaninna maqdokko nadiala tu banuanna.

9 Gonggang ri Sadoqkoq inang tosengaq paraganna apa denduka tu kakuranganna belanna taeq tu baine tu tolanasolan sipakada-kada lan katuanna. Ia dukamote tu natangngaqbang lan kamammaranna apa ladipatumbai nataeq tosangbayukalammaqna tu lanarampei kapaq baqtu lanasisolan tama paqsullean allo.

Den pissan masaqing kalena lan penanna kumua den balilembangna iamo tu dio misaq lombok sikandappiq misaq liku dikasiriq tu inan disanga “Loqkoq Sumbing” diong salu Saqdan nani torro misaq datu baine untorro kadatuan iamo tu kadatuan toq mata wai. Datu iate disanga duka Marrin di Liku battuananna Datu umpoissan kawaianna tu torro diong liku mandalan.

Iate Marrin di Liku susi duka Gonggang taeqpa muanena tu tolaumpaqtai sia laumpakaboroqi lan katuanna. Jadi iate Gonggang tu tuo do manggautananna, nayatu Marrin di Liku Datu sia tuo diong to kawianna pada tosama dalleqna tolarempo kayu buanginpada laundakaq bali tedongna tu tolaungkaboroqi, apa ladi patumbari.

Kemakaren-makaren ia tu Gonggang mengkalao domai Buntu Sadoqkoq male lako tanete Todoyang tu maqdin dipokada kumua inan nasibali Buntu Sadoqkoq naya tu liku nanai torro Datu Marrin di Liku. Domai inan iato nani Gonggang unpaalong matanna sia mentiro rokko liku dikasiriq diong lipuqna Salu Saqdan. Diong liku kadatuanna Marrin di Liku den duka buda paqbarang-barang dolo susinna; gayang, kandaure, sia sengaqsengaqpato tu budamo susinna naampui to sugiq Toraya totemo.

Ia adeq tonna dolonapa kedenni omaqrapu umpogauq saraq susinna maqbuanq, napaqpeindananbang tu yanan iate. Iate pake iate masei adeq naindan tau belanna sipatonganpa tu tau lan tondok iato. Apa susimoto, ia tu toline, maqina kadake belanna ia tu pangindan lamorai mendadi apanna. Denmi pissan tu tomangindan taeqmi napasulei tu apanna baqtu pangngindanna lako Datu. Susimoto kumua masaimo, maqbulanmo sia maqtaunmo taeqmi sae umpaqpekitanan illingna to tomangngindan sae lako sengkemi tu Datu sia nokaqmo umpaqpeindannanmi tu mintuq apanna. Aparaya iate apa naindan tau taeq naissanni te tounindanni nasule kalena te apa, dadi inang sengaqtongan manarang sia sengaq garaganna te Datu.

9 Dao tanete todoyang ke makaren-makaren tontongbang tu Gonggang tikuqbi-kuqbi pudukna mukkun mangngando sia massambayang langngan Totumampana den oupaq kumua ia tu Datu nakailui umpabuqtu kalena mai anna saqpekkappidianri iabangri kumua lanana impatosso maliqna. Aparaya belanna tomaqpenawa batu sia tomaqkada misa napamalontonganmi lan penaanna kumua taeq nalapallai sia tilele dio mai kaoqkoranna ketaeqpi naappaq tu nasenganna.

1 Yao te Marrin di Liku sengaq duka tu urratui sia memangngan. Lan kapaqinawanawanna nasaqing kumua dao buntu Sadoqkoq den misaq tobelang, muane maballo unkmaliqi lamonai umpobainei.

Apa iate Gonggang mukkunbang tangturu umpokadai tu diona paqdissan-dissanna taeq namaqbutti sia taeq namaqtantu penaanna sae lako mammaq dio tu naninna maqdokko. Lan kamammaranna mangngimpimi urrangi gamara maqbisik tangmasero dirangi nakua den Datu untarimai tu maliqna apa maneri labuqtu do toq randan wai kedipodenni tu kapemalaran dio tondon (biring) liku. Taeqbangsia napura tu gamara natikeqkenmo diomai kamammaranna natikarai malimbangun. Napaqde-paqdemi tu matanna napemaseroi tu pentirona lako toq liku nakeqdeq sule langngan Buntu Sadoqkoq laumpasakkaq mentuqna tu ladiangkaranna lan kapemalaranna dakoq.

9 Narekenmi tu bulan melo sia natiro napemalesomi tu mintuqna bintoen do langiq. Taqkala rampomi tu disanga allo melo baqtu kullaq mapea dadi anna tumangka male lako “Loqkoq Sumbing” sisola mintuq pareana.

9 Sengaq keinang tosengaq tangnalambiq tangngaq toline biasa marassan tu Gonggang umpogauq ka kapemalaran taqkala tiombongqmi do toq wai tu maqrupa tau

matawa mammiq sia tirambanmi tu Gonggang susito na siok kilaq nasimpolo maqdondo male untoi limanna tinde dodoq Datu baine namale ussolanni Gonggang direken maqbuttimo. Iate tau sola dua direken sibali sipatonangan sia rapaqtongan sia sipakaboroq lan tananan dapoqna. Susito umpabendanmi banua tu Gonggang dio Talion laqpekna buntu sadoqkoq. Iate tau sola duai maqtaunmo lan tananan dapoqna nataeppa naapaq tu disanga maqlolo taunna. Belanna iatu kebiassanna lan Toraya ia anna taepa melolotaunna iatu tosibali male undakaq penaa umpalele-lele tuan rambunna lako toq inan sengaq. Iate tosibali sola dua malemi tipalele lako Pangasan. indeto nani umpogauq kapemalaran mangngando langnga Totumampana natorongngi tu susinna;

Bolu sitammu uraqna  
Kalosi ponno isinna  
Kapoq maqdua lallang  
Manuk sukku maelona  
Manuk tangsola Sandaran

Keqdemito tu Gonggang namangngimbo kumua:

E... Te dao Puang ri Matua  
Te dao Puang tokaubanan  
Puang untorroj langiq maqpempitu  
Puang unisung inan makareangna  
Bossoranmi tu kale maindan-Mi  
Loqdokanmi tu lindo masokan-Mi  
Minoqkoq diong te ballaran ampaq  
Unnisung diong te inan makapia-pia  
E... Ammi pangnganni te bolu sipatu uraqna  
Kalosi ponno issinna, sola kapuq maqdua lallang  
Ammi maqtamberak-berak  
Ammi maqbangkudu sadang  
E... Mangkato maqpangan  
Sola maqtamberak-berak  
Mibengkan tallu bulinna  
Mibengkan kurrean manuk  
Mibengkan pakandean bai, sola dedekan palungan  
Mibengkan rendenan tedong, sininna dipelambej  
Mibengkan to lolokna rongkoq, maqiringanna pamengan  
Benmokan tu maqlolo tau  
Kakianakan baine, kakianakan muane  
Angki maqsompo maqkepak  
Maqtakeaq patomali  
Maqlullung bura-bura  
E... Te dao Puang ri Matua  
Te dao Tokaubanan  
Angki matua induk  
Sola banuq karurung

Susimoto taeqpa nalambiq wattunna tu paqkamasena puang moi anna tangkaqtu tu Gonggang sola Marrin di liku tontong malaku sia mangngando.

Keallo-keallo ia tu Marrin tontong tangmekataqkaq undamai tu biasanna nadama baine, naya tu Gonggang tontong duka ullilingngi tu pangngalaq kamban inde Sadoqkoq umparessai tu oloq-oloqna iamo tu tedongna tontongbangmo membokoq.

Den pissn unnoami padang nurrantena dio toq biring salu disanga salu Neang tu misaq salu ludiomai buntu Sadoqkoq. Indeto inan iato unggaragami karong tu Gonggang lanani melayo nasae lako totemo inan iato mendadimo paquman nadisanga Karong. Indeto inan iato den misaq mata wai mapiqda (kanan) tunanibang tedongna sae sirampun unnirui bui ke malassui tu allo. Inan dukato den pissan napogauqi Gonggang kapemalaran disanga “Messambeq tedong” iamotu maqkerre sumangaq belanna tontongbang membaqkaq tu tedongna. Lan kapemalaran iate billaq tu dipake unnirui dukuq manuk nasae lako totemo inan iato disanga “Kanan Billaq.”

Susimo disanga uleleanto... inang bida, tomaqkada misa, tosenagaq garaganna, sia gannaq tu pepasan dio mai neneq todolona inang tontongbang ia unnagaq penaa lamorai unnappaq maqlolo tau tu laussondai undinna. Aparaa aiqna tu paqbarang-barangan sia ewanan ke taeqi tu tolaumpoapai. Susimoto kumua taeq bangsia battuananna barang apa belanna taeq tu puangna.

Maqdokkomi tu Gonggang napamamaq matanna, namaqtanggaq kalandu sia mettiaq mambela male tu penaanna susito saemo langnga langiq maqpempitu silindu Puang Tokaubanan. Susimoto malinguntuq tarruq-tarruq situruq malloona lako Puang Torumampana namanggando kumua denno upaq...

Susimoto... lan kamaqlokanna langnga Totumampana monong-monong susi den tu parenta kumua latipaleleko diomai malelako Kappeso iamo tu misaq inan taeq duka namambela diomai korang sola Kanan Billaq. Tirambanmi tu Gonggang namaqtanggaq kumua iate misaq parenta ludiomai Totumampaku denno upaq tu inan iato narangi Puang tu susinna mintuq pangngandoku sia palakungku tempon dionamai sola baine kukaboroqi Marrin di Liku.

Tipalelenni te tosibali lako kappeso sae lako... Dio toq inan iato tontongbang napentoli kumua ninda-minda tu undedek baqba manassa dibungkarana, naninda tu maluku situruq kamaloloan penaa manassa ladiben. Susimoto... dio Kappeso, ia tu Gonggang sola baina unnaparan paqkamase maqlolo tau iamo tu pia muane sola pia baine tosenagaq tampana, tolean garaganna. Iatu baine disanga Loloq mendapoq nagaragai banua dio Surakan iamotu tu mendadi misaq “Tongkonan.” Iatu piamuane disanga Puang mandapoq sia umpabengan banua dio Limbong nayamo sae lako totemo disanga “Tongkonan Layuk” iamo Tongkonan adaq malaqbiq tu untae.

- a) Tongkonan panglisuan abuk iamo tu di nai untkombongan adaq kabiasaan lan Talion tu tipaqannn buaq baaqtu rukun kampung iamo tu Buaq Kolean, Buaq Tarruq, Buaq Kande Api, Buaq Leppan, Buaq Sarong, sola Buaq Kalembang.
- b) Tongkonan unnindoq Sumalunna lombok mentiaragna rante kaluaq (indoq lembang) iamo tu banua dinii umpogauq kapemalaran ungerre sumangaiq tu diona: tallu bulinna, maqlolo tau, na mellolo rangkaqna sola mentaqbi tarunona. Padamoto. (Mite, Kadundung, Toraja).

### TERJEMAHANNYA:

Pada mulanya ia bernama Gonggang, tetapi kemudia ia terkenal dengan nama Gonggang ri Sadoqkoq, artinya yang terdiam dan yang berkuasa di Sadoqkoq. Pada masa itu masih banyak orang yang memiliki ilmu sihir, guna-guna, dan kesaktian. Coba bayangkan jika menginginkan air kelapa muda, tidak usah berpayah-payah memanjat, cukup hanya mengucapkan, “Barakkaq doa bisa kum payakum.” maka pohon kelapa yang tinggi melengkung batangnya lalu orang memetikanya sambil duduk.

Gonggang ri Sadoqkoq sebagai manusia yang sakti. Tetapi mempunyai kekurangan karena tidak mempunyai istri yang mendampingi. Keinginan ini tetap mengganggu dalam tidurnya, tetapi apa daya manusia disekitarnya belum ada yang sesuai dengan tempat menyatakan hasratnya. Ia mendambakan kehadiran seorang istri yang dapat mendampinginya setiap hari. Pada suatu ketika, Gonggang mendapat firasat bahwa di

sebuah lembah dalam daerah aliran sungai saqdan terdapat sebuah daerah yang disebut Loqkoq Sumbing. Di sana terdiam seorang Ratu yang bertahta di Liku yaitu suatu kerajaan di dalam air. Ratu ini bernama Marrin di Liku, artinya Marrin yang berkuasa dan bertahta di Liku.

Marrin di Liku sama halnya dengan Gonggang yaitu belum mempunyai teman hidup, kawan bercanda dan bergurau di dalam hidupnya. Jadi, Gonggang yang hidupnya di dalam air, keduanya menginginkan belaian kasih sayang dari lawan jenisnya, akan tetapi bagaimana jadinya. Setiap sore Gonggang turun dari gunung Sadoqkoq pergi ke bukit Tasoyang, satu tempat tinggi yang merupakan pemisah antara gunung Sadoqkoq dengan Liku tempat ratu bersemayam. Dari bukit inilah Gonggang mengarahkan pandangannya ke arah Liku yang jauh di bawah penuh keangkeran dan sibakan air sungai Saqdan sebagai penghiasnya.

Marrin yang di Liku yang bertahta di Liku memiliki kekayaan koleksi kekayaan benda antik yang tidak terhitung banyaknya berupa keris emas, kandaure, lolaq, dan saqpi serta beberapa macam benda lainnya yang sekarang tiruannya telah banyak dimiliki oleh para bangsawan suku Toraja. Melalui firasat Gonggang yang selalu menghantuainya, secara tidak sadar Gonggang sudah jatuh cinta pada Ratu yang cantik jelita itu. Pikirannya menerawang tinggi jauh ke angkasa biru, kemudian turun ke Liku tempat sang ratu bersemayam seorang diri.

Di bukit Todayang setiap sore Gonggang dengan mulut komat-kamit mengucapkan mantra, memanjatkan doa ke hadapan Sang Pencipta agar sang Ratu menampakkan diri walau hanya sekejap, untuk sekedar penawar rindu hatinya yang sudah terbawa arus asmara. Dengan semangat membara, ia berprinsip dan bertekad bulat, tak akan meringsut dari tempat duduknya melayangkan pandang, sebelum tercapai cita-citanya.

Demikian halnya sang Ratu, kesepian pun menghantuinya, dan melalui firasat pula ia mengetahui bahwa di gunung Sadoqkoq ada seorang perjaka yang tampan merindukan dan ingin memperistrikannya. Mantra yang telah diucapkan berkali-kali oleh Gonggang rupanya tidak mampan sehingga ia gelisah dan akhirnya tidur terlena di tempat duduknya. Dalam tidur itu, ia bermimpi mendengar suara sayup-sayup yang membisikkan bahwa sang Ratu membalas cintanya, dan baru akan muncul dipermukaan air apabila diadakan pemujaan di pinggir Liku. Suara sayu-sayup masih mengiang di telinganya lalu Gonggang tersentak dan bangun dari tidurnya. Matanya diusap berkali-kali lalu melayangkan pandangannya ke Liku, kemudian melangkah gontai pulang ke gunung Sadoqkoq untuk mempersiapkan segala sesuatunya yang dibutuhkan dalam upacara pemujaan itu.

Perjalanan bulan dan peredaran bintang dihitung cermat, dan hari yang dianggap tepat, ia menuju ke liku di Loqkoq Sumbing, dengan membawa perlengkapan. Suangguh luar biasa, di luar kemampuan pikiran manusia pada saat ini, ketika itu muncullah di permukaan air seorang dewi berbentuk manusia yang tersenyum manis dan ... secepat kilat Gonggang bagaikan anak panas lepas dari busurnya langsung memegang tangan sang Ratu lalu dipapah, kemudia dibawa pulang ke Sadoqkoq. Jadi, cita-cita Gonggang sudah tercapai. Hiduplah keduanya di sana dengan penuh kasih sayang. Dengan segala kemampuan yang ada padanya Gonggang membangun rumah di Talion, persis di lereng gunung Sadoqkoq. Mereka sudah bertahun-tahun di sana, tetapi belum juga mempunyai keturunan. Sesuai dengan kebiasaan di Toraja bahwa apabila sepasang suami istri belum mempunyai keturunan, mereka mencari keberuntungan ke tempat lain.

Keduanya meninggalkan tempat yaang lama lalu pindah ke Panggasan. Pada saat-saat tertentu di sana ia melaksanakan upacara pemujaan memanjatkan doa ke hadapan Puang Pakombong (Sang Pencipta) dengan menyajikan antara lain sebagai berikut:

Daun sirih yang bertemu uratnya

Buah pinang yang bernas



Kapur sirih yang putih bersih  
Ayam yang tak bercacat cela  
Sambil berdiri Gonggang mengucapkan doa.  
Ya Tuhan di tempat yang Mahatinggi  
Tuhan seru sekalian alam  
Tuhan yang bersemayam di langit yang ke tujuh  
Tuhan yang bersemayam di tempat yang Mahatinggi  
Berkenanlah kranya turun  
Turun dengan wajah berseri  
Datanglah dan duduk di tikar ini  
Di tempat yang elah disediakan ini  
Ya Tuhan makanlah sirih yang bertulang genap ini  
Pinang bernas penuh isi, dengan kapur indah memutih  
Sehingga bibir dan mulut jadi memerah  
Ya jika Tuhan sudah makan sirih  
Jika bibir dan mulut sudah memerah  
Berikan kiranya hasil panen yang melimpah  
Berikan kiranya ternak babi yang berbiak  
Berikan kiranya semua yang diinginkan  
Berikan kiranya puncak segala-galanya  
Berikan kiranya anak  
Berikan kiranya putra dan putri  
Sehingga menjadikan keluarga yang besar  
Ya Tuhan di empat yang Mahatiggi  
Ya uhan sarwa sekalian alam  
Kiranya kami akan berumur panjang  
Berumur panjang di tempat ini.

1 Akan tetapi, begitulah Sang Pencipta belum juga bermurah hati. Usaha dan doa berulang-ulang Gonggang dan Marrin belum juga terkabul. Sepanjang hari Marrin menunaikan tugas sebagai seorang istri, sedangkan Gonggang secara rutin mengadakan perjalanan keliling disepular hamparan hutan kaki gunung Sadoqkoq untuk mengontrol binaternaknya berupa kerbau yang kian hari kian berkembang biak.

Pada suatu waktu ia sampai di tempat yang agak datar di pinggir sungai Neang, satu sungai yang berasal dari gunung Sadoqkoq. Untuk tempat beristirahat, Gonggang membuat Korang (Pondok yang tinggi) di tempat itu. Saat sekarang anah datar itu sudah dijadikan persawahan yang dinamai Korang. Di dekat Korang di pinggir sungai Neang, terdapat satu mata air yang asin (kanan) tempat berkumpul kerbau Gonggang pada saat matahari terik sambil minum 'kanan' dengan sepuasnya. Di tempat ini suatu waktu Gonggang mengadakan upacara massembeq tedong (upacara syukuran karena kerbau sudah berkembang biak) dengan menggunakan billaq (sembilu) untuk mengiris daging ayam yang dijadikan sesaji. Sampai sekarang tempat itu dinamai kanan billaq.

Demikianlah kisahnya... seorang penguasa manusia sakti, mempunyai warisan pesan leluhur, tetapi ia tetap berusaha untuk mendapatkan anak sebagai generasi pelanjut. 1 Apalah gunanya kerbau yang ratusan, susu yang menjadi minuman sehari-hari, jika tak ada yang mewarisinya, maka akan sia-sia adanya. Sambil duduk, Gonggang memejamkan mata, pikirannya melambung tinggi jauh menerawang angasa biru, akhirnya ia seakan-akan berada di langit yang ke tujuh, pelataran singgasana Puang Tokaubanan (Sang Pencipta). Ia sujud dengan segala 1 kepasrahannya pada Sang Pencipta, Gonggang merasa seakan-akan ada perintah untuk pindah rumah dari Pangasan ke Kapessoq, suatu tempat tak jauh dari Korang dan Kanan Billaq. Gonggang menyadari bahwa ini adalah perintah

dari Sang Pencipta, dan siapa tahu di tempat yang baru ini akan terkabul doa yang sejak dulu didambakannya bersama istri tersayang Marriin di Liku.

Pindahnya Gonggang bersama istrinya ke Kapessoq, dan... di tempat yang baru ini, ia tetap berprinsip bahwa, siapa yang mengetuk pasti akan dibukakan pintu, siapa yang memohon dengan segala kesungguhan pasti akan terkabul. Benarkah... di Kapessoq Gonggang dan istrinya mendapat karunia putra dan putri yang elok dan tampan parasnya. Putrinya yang bernama Lolaq menikah dan membuat rumah di Surakan. Sampai saat ini Surakan adalah sebuah Tongkonan. Putranya yang bernama Puang menikah dan membuat rumah di Limbong tak jauh dari Kapessoq. Sampai saat ini adalah sebuah Pongkanaan Layuq yaitu rumah adat yang berstatus tinggi dengan fungsi antara lain sebagai berikut.

- a. Tongkonan Panglisuan aluq, yaitu tempat memusyawarakan dan memutuskan hukum-hukum adat yang akan diberlakukan di Desa Talion sekarang ini, yang meliputi enam buah (rukun kampung), yaitu: Buag Kandeapi, Buag Leppan, Buag Sarong, dan Buag Kalembang.
- b. Tongkonan Uniidoq Sumalunna lomboq, mentiaragna rante kaluaq (Indoq Lebang),<sup>1</sup> yaitu rumah tempat melakukan segala macam pemujaan upacara syukuran antara lain upacara yang meliputi: tallu bulianna, maqlolo' tau, mellolo rangkaq, dan mentaqbi tarunona.

Upacara-upacara tersebut di atas masih sering diadakan oleh suku Toraja yang belum beragama Kristen dan Islam. Sekian.

## 9. TULANG DIDIQ

Den misaq pia baine disanga Tulang Didiq. Iate Tulang Didiq manarang maqtannun. Ia tu Tulang Didiq napakaboroqnbang tomatuanna. Ambeqna Tulang Didiq birisn lako padang sia pangulaq bai ala q tama pangalaq. Iatu ambeqna Tulang Didiq umpatuo misaq asu bolong. Iatu asunna susi tau.

Denmi sanggallo maqtannunmi tu Tulang Didiq, naia tu ambeqna male untiro parena lako padang. Ia tonamarassan maqtannun tu Tulang Didiq lan bala (sulluk banua), saeni tu asu bolong ussalangka-langka tannuanna Tulang Didiq, nasambakkimi balida tu asu na mate. Belanna matakuaq lako ambeqna tu Tulang Didiq nasamboi sare ale dio laqpek banua.

Ia tonnasulomo tu ambeqna Tulang Didiq untiro parena, marassanbang Tulang Didiq maqtannun lan sulluk banua. Pakalan anna saemo tu kadoya dio laqpek banua disamboi sare ale ditilanni sare ampaq." Narangimi ambeqna Tulang Didiq namebali nakua, "Apamo adeqto Tulang Didiq."

Maqkada tu Tulang Didiq lan mai sulluk banua nakua, "Ladipatumbari ia ambeq anna bolong tu kusambakki balida inaqramate." Sengkemi tu ambeqna Tulang Didiq nakua, "Asu tangkumsean penaa tu, totemo lakupasipuliko tu bolong." Ia tonnalaumpateiambena tu Tulang Didiq naalami indoqna talloqmanuk misaq napakinalloanni sola barraq tallung liseq. Susito malemi nasola ambeqna tu Tulang Didiq lanapatei dio tangnga padang. Tonnamalilumo tu lakuni umpateiko, iamorka indete, nakuami tu Tulang Didiq, "Mambelapa ambeq tu kasirampunanna oloq-oloq tu kasiunduanna buqkuq-buqkuq." Ia tonnalambiqmi tu misaq tanete inan pemalaran nakittaqmi Tulang Didiq tu serang buqkuq napessisiranbunimi Tulang Didiq tu talloq manukna rokko toq serang buqkuq lan to garontoq bottoq. Makutana tu ambeqna nakua, "Iamoraka te tu lakuni umpateiko." Mebalimi tu Tulang Didiq nakua, "Iamo te ambeq, pogauqmi tu paqporauanmi." Napateimi ambeqna tu Tulang Didiq indeto tanete iato. Tonnamatemo tu Tulang Didiq sulemi tu ambeqna lako banua. Umbai patang pasang mangkana napatei ambeqna tu Tulang Didiq maqtasseimi tu buqkuq, natessei duka tu

talloq manuk napopentiola Tulang Didiq, undadian misaq manuk “Londong.” Iate Londong sia kasalle-salle sia kinaa-naanna duka ia. Tonna randukmo unnoni denmi pissan namale undakaq batik lako tu dininna unpatei Tulang Didiq nakitami tu ulliq Tulang Didiq tisamboq-samboq, unnonimi tinde londong nakua, “Sirampunko ulliqna Tulang Didiq, sirampunni sae tu ulliqna Tulang Didiq, “Natolei unnoni tu londong nakua, “Sirampunko bukunna Tulang Didiq, sirampun omi sae tu bukunna Tulang Didiq “Namane untolei unnoni tu londong nakua, “Sirampunko dukuqna Tulang Didiq, sirampun omi sae tu dukuqna Tulang Didiq, namaqkatampakanna unnoni tu londong nakua, “Tuoko sule Tulang Didiq, “Attu iato tuo tongan sule tu Tulang Didiq.” Iatonna tuomo sule tu Tulang Didiq nakuami lako manuk londongna, “Tuomoq dikkaq apa taeqmo pakaeanna Tulang Didiq, saemi tu pakaeann sanda rupanna lanapake Tulang Didiq.

Tonnagannaqmo tu pakaeanna Tulang Didiq, maqkada omi tu Tulang Didiq nakua, “Denmo te pakean apa taeqmo tu ladikandena.” Unnoniomi tu londongna nakua, “Saeko kande sanda rupanna.” Mangkato nakuami Tulang Didiq gannaqmo sae tu ladikandena, apa taeqmira tu banua ladinii umpatuo rambu. Unnoni ommi tu londongna nakua, “Saeko banua sakkaq parena, saemi tu banua sibaa alang ponno pare dao.” Ia tonna gannaqmo katuoanna tu Tulang Didiq, nakuami Tulang Didiq lako londongna, “Ssakkaqmo rupanna tu ladi potuona, sugiq moki q apa taeq mira tu tau laumpengkaranganki.”

Natolemi tu londongna unnoni nakua, “Saeko mangrupa tau,” tonnamangkamo unnoni saemi tu tau baqtu pira-pira, lan sua mangkarang dio padang sia dio banua.

Tonnadadinasangmo gannaqmo sia sundunmo tu katuoanna Tulang Didiq budamo kaunanna. Ia tu tau allo-allo bangmo mengkarang sia maqlambuk lan tu tanga pangalaq nanii Tulang Didiq.

Pakalan denmi sangallo malemi tu indoqna Tulang Didiq undakaq utan paku lako randan salu sikandappiq pangalaq nanii Tulang Didiq. Natiromi tu taqpian nabaa uai lammai pangalaq, mangngami tu indoqna Tulang Didiq untiroi kumua nadenno ia taqpian nabaa uai lammai pangalaq, sulemi tu indoqna Tulang Didiq lako banua umpokadanni ambeqna kumua den ia taqpian nabaa uai lammai pangalaq. Tonna mangkamo indoqna Tulang Didiq unguanni sipaqkada-kadami sola duai nakua tamale umpellambiqi, baqtindamo ia tu buda parena lan pangalaq; tantuya tosugiqto. Malemi sola duai urundunnanni tu salu nanii tassuq taqpian lammai pangalaq pakalan anna tiallingmo narangi sola duai tu tomaqlambuk. Tonnarampomo tamatoq lubaqba (paladan) sola duai, makalidikmi kalena untiroi tu banua sola alang suraq sia iatu mintuq tomengkarang lenduq ia budanna. Ia tonna tiromi Tulang Didiq bendan dio toq babangan nasuami tu tau lalo untammui anna disua unnoqkoq dao alang nani toratu. Taeq anna taqde dio pentirona Tulang Didiq tu rupanna ambeqna sola indoqna, susi dukato tu tau sola duai simpolo tilantaq diong penaanna tu rupanna Tulang Didiq. Tonnasipaqkada-kadamo Tulang Didiq tu toratunna sola duai, nabunibanemi kaunanna kumua tangia ia Tulang Didiq. Maqpentallunnari namane mangaku tu Tulang Didiq nakua, “Akumo Tulang Didiq tumangka mipatei lan pangalaq, tumipasipuli asu bolong. Iari kutuo sule, iari tu talloq manuk, napakinalloannaq indoqku umpatuonaq sule.

Ia tonnamakaroenmo diposaraqmi maqrupa-rupa kande melo, ditunuan tedong, bai, manuk sia mintuq-mintuqna kande melo tongan. Randuk allo iato, ia tu tomatuanna torromo ia sola Tulang Didiq, manamanmo katuoanna, belanna napapakkannimo ia Tulang Didiq tu pandarananna indoqna sola ambeqna.

Apa den pissan nalamaqmaruaq-ruaq tu Tulang Didiq laumpogauq saraq. Mengkarangmi tu kaunanna, sia maqlambuk, pandolo-dolomi te londongna Tulang Didiq, dio toq issong, nasambakkimi barang tomaqlambuk. Sengkemi te londong lako puangna (Tulang Didiq) nakua, “Mangkanak nasambakki barang tomaqlambuk lan toq issong,

lamalemoq aku.” Nakuami Tulang Didiq, “Umba-umba munii male ia duka lakunii male unnulaqko.”

Menttiaqmi te londongna Tulang Didiq langan langiq naia tu Tulang Didiq undio dio toq tarana namale tama Bulan dao langiq. Ia tonnamalemo nakuami lako tomatuanna sola duai kumua, “Ia kemamaliqkomi tirobangmoka lan bulan sola londongku.”

Tulang Didiq mora sola manukna tu kanaan lan bulan tu ditiro ke bulan melo (bulan taro-taro). Susito torromi ia tu Tulang Didiq dao bulan sola londongna, naia tu paqkurinanna (kaunanna), ambeqna, sola indoqna torromo lan lino, iamo tu membaqqaq sae lako totemo.

Padamoto tu uleleanna Tulang Didiq. (Legenda, Mengkendek, Toraja)

## TERJEMAHANNYA:

Ada seorang anak perempuan bernama Tulang Didiq dan pekerjaannya sehari-hari adalah menenun. Dia selalu dimanjakan orang tuanya. Pekerjaan ayah Tulang Didiq setiap hari adalah berkebun dan berburu di hutan.

Pada suatu hari Tulang Didiq menenun dan ayahnya pergi melihat tanaman padi di sawah. Sementara Tulang Didiq menenun dengan asyiknya di kolong rumah, tiba-tiba datanglah anjing kesayangannya merusak dan mengotori tenunnya. Karena Tulang Didiq sangat marah dipukullah anjing kesayangan ayahnya itu dengan belida lalu mati, karena Tulang Didiq ketakutan, maka disembunyikan bangkai anjing itu dengan potongan-potongan tikar yang sudah usang di pinggir rumah.

Ketika ayahnya pulang dari sawah, Tulang Didiq pura-pura tetap menenun di kolong rumah. Tiba-tiba datanglah seekor burung gagak di pinggir rumah sambil bersiul dan berbunyi-bunyi, “kaok... kaok...,” ada apa di samping rumah dibungkus dan ditutup dengan tikar yang robek,” Setelah ayah Tulang Didiq mendengarkan bunyian burung gagak itu, ia menanyakan hal itu kepada Tulang Didiq. Tulang Didiq langsung menjawab, “Tidak usah saya rahasiakan lagi, tadi ketika saya menenun, Bolong (anjing ayah) datang merusak dan mengotori tenun, lalu saya pukul dengan belida langsung mati.” Ayahnya sangat marah pada saat itu lalu berkata pada Tulang Didiq, karena anjing kesayangan saya engkau telah bunuh, maka saya akan membunuh kamu.” Ibunya sangat menyayangi perempuan ini.

Ketika Tulang Didiq akan berangkat dari rumah dibawa oleh ayahnya untuk dibunuh, dengan diam-diam ibunya memberikan sebiji telur ayam dan tiga butir beras. Demikianlah Tulang Didiq mengikuti ayahnya ke padang belantara untuk dibunuh. Setelah keduanya agak lama berjalan, bertanyalah ayah Tulang Didiq kepada anaknya, “Di manakah sebaiknya tempat saya akan membunuhmu, apakah di sini atau di sana?” Tulang Didiq menjawab, “Barangkali masih jauh tempat berkumpul binatang-binatang dan pertemuan-pertemuan burung-burung.” Mereka meneruskan lagi perjalanan dan akhirnya tibalah di padang belantara di sebuah bukit tempat orang melaksanakan persembahan kurban dan tempat burung-burung berkumpul.

Ketika Tulang Didiq melihat sebuah sarang burung terkukur di hutan belukar, dia dengan diam-diam meletakkan telur ayam sedangkan beras yang diberikan ibunya tadi diletakkannya pula. Setelah itu ayahnya bertanya lagi, “Di tempat inilah saya akan membunuhmu, hai Tulang Didiq? Tulang Didiq lalu menjawab, “Ya, disinilah ayah akan melaksanakan niat ayahnya. Sekarang aku serahkan badanku untuk dibunuh dan silahkan ayah membunuhku”. Pada saat itu juga ayah Tulang Didiq langsung melaksanakan niatnya membunuh anaknya yang bernama Tulang Didiq.

Kurang lebih dua puluh delapan hari sesudah pembunuhan Tulang Didiq oleh ayahnya, telur ayam yang diletakkan di sarang burung terkukur mulai menetas dan lahirlah seekor ayam jago dalam bahasa Toraja di sebut “Londong”. Londong ini makin hari makin bertambah besar dan akhirnya mulai belajar berkokok, ayam jantan ini pergi pula mencari

makan. Ayam jago ini menemukan ulat Tulang Didiq berserakan, maka ia berkokoklah untuk mengumpulkan ulat itu. Ayam itu berkokok lagi, berturut-turut, “Kukkuuq..., kukkuuq..., berkumpullah tulang-tulang Tulang Didiq, kukkuuq..., berkumpullah daging Tulang Didiq, kemudian hiduplah kembali Tulang Didiq.”

Tulang Didiq sudah dapat berbicara lalu berkata kepada ayam jantannya, “Sekarang saya telah hidup kembali, tetapi tidak ada pakaian dan makanan.” Lalu ayam itu berkokok lagi sehingga lengkaplah segala kebutuhan Tulang Didiq.

Setelah kebutuhan ini sudah terpenuhi semuanya, Tulang Didiq berkata kepada ayamnya, “Sekarang kita telah kaya, hidup serba cukup, tetapi tidak mempunyai rumah, tidak ada tempat berkebun dan bersawah.” Ayam itu lalu berkokok lagi, maka lengkaplah wilayahpemerintahan Tulang Didiq.” Semua permohonan Tulang Didiq terkabulkan dengan melalui kokok ayam sakti itu.

Akhirnya Tulang Didiq berkata lagi kepada ayamnya, “Kita ini sudah tidak kekuaranga sesuatu, makanan ada, rumah ada, tetapi belum ada manusia yang akan mengisi negeri yang kaya raya ini dan untuk mengolah tanah yang luas ini.” Ayam atau Londong Tulang Didiq berkokok lagi, “Kukkuuq..., terciptalah manusia dalam negeri ini.” Pada saat itu jugalah terciptalah penduduk negeri yang serba ada itu. Pada suatu hari ibu Tulang Didiq pergi mencari sayur-sayuran pakis di dekat muara sungai yang kebetulan airnya bersumber dari hutan tempat Tulang Didiq dan ayam jantannya membangun satu negeri yang indah dan lengkap. Dari aliran sungai itu dia melihat aliran gabah-gabah beras yang banyak dihanyutkan air sungai ke muara. Melihat peristiwa itu, ibu Tulang Didiq kembali melaporkan kepada suaminya bahwa di dalam hutan pasti ada seorang raja yang kaya raya dengan tanahnya yang subur dan luas. Kedua orang ini mempercakapkan peristiwa yang menarik ini lalu mereka berkesimpulan untuk pergi meliput dan mencari tempat asal atau sumber gabah-gabah padi yang dihanyutkan air sungai itu.

Keesokan harinya kedua orang itu pergi menelusuri aliran sungai itu dan jauh masuk ke dalam hutan. Di tengah-tengah hutan itu mereka mendengar bunyi lesung orang sedang menumbuk padi dengan ramainya. Mereka terus mengikuti sumber bunyi lesung itu. Akhirnya ditemukanlah suatu negeri yang indah dengan bangunan rumah-rumah adat yang diukir, lumbung padi yang berjejer beserta masyarakatnya yang hidup aman dan makmur. Melihat keadaan ini, kedua orang tua itu segan masuk ke halaman untuk bertanya sehingga mereka terpaksa di luar pagar. Dari atas rumah, Tulang Didiq sempat melihat kedua orang tuanya ini, lalu disuruhlah hambanya untuk menjemput mereka. Kedua orang ini dipersilahkan masuk di halaman rumah lalu diterima sebagai tamu di lumbung oleh Tulang Didiq.

Dalam percakapan ini Tulang Didiq selalu menyembunyikan bahwa dialah anaknya, tetapi kedua orang tua ini masih dapat membayangkan bahwa roman muka orang yang diajak bicara itu mirip dengan Tulang Didiq.

Pada akhirnya Tulang Didiq mengaku dan berkata, “Akulah Tulang Didiq yang kamu bunuh di padang belantara karena saya membunuh anjing kesayangan yang bernama Bolong. Saya dapat hidup kembali berkat bantuan seekor ayam jago yang berasal dari telur pemberian ibu. Ayam jantan inilah yang berkokok sehingga segala tulang-tulangku dan daging-dagingku yang sudah berhamburan dapat dihidupkan kembali.” Mulai pada saat itu Tulang Didiq dan kedua orang tuanya hidup bersama dalam rumah yang indah dan penuh bahagia dan sentosa.

Pada suatu hari, Tulang Didiq akan melaksanakan pesta pengucapan syukur. Dia bersama rakyatnya mulai mempersiapkan segala sesuatunya karena pesta adat yang dilaksanakan adalah pesta yang dianggap paling mulia dan paling tinggi.

Rakyat di dalam negeri itu masing-masing melaksanakan tugasnya sesuai dengan ketentuan tuannya. Orang-orang perempuan dan gadis-gadis remaja menumbuk padi

dengan alunan bunyi lesung yang sangat ramai sebagaimana lazimnya di desa. Tiba-tiba ayam jantan kesayangan Tulang Didiq ini pergi dekat lesung memakan beras, lalu langsung dipukul dengan nyiru oleh seorang yang sedang bekerja di situ. <sup>15</sup> Londong atau ayam jantan ini kembali melapor pada tuannya. <sup>15</sup> “Saya telah dipukul oleh orang yang menumbuk padi di lesung. Jadi, saya berpamitan dan akan pergi sekarang juga.” Tulang Didiq menjawab, “Kalau demikian, saya juga akan pergi mengikuti engkau, di mana engkau pergi di situ juga saya ikut.”

Tulang Didiq kemudian memohon izin kepada kedua orang tuanya sambil berpesan, “Sekarang saya dan ayam kesayanganku akan pergi. Ayah dan ibu tidak perlu lagi bersusah karena semuanya telah sediah dan lengkap. Jika ayah dan ibu rindu padaku tengoklah bulan. Di sanalah aku dan ayam kesayanganku berada. <sup>2</sup> Sekarang izinkanlah kami berangkat.”

Ayam itu dengan tangkasnya terbang menuju ke bulan dan Tulang Didiq berpegang pada susuh kakinya.

Itulah sebabnya jika bulan purnama kelihatan ada bayangan seperti manusia di bulan. Menurut kepercayaan orang Toraja itulah Tulang Didiq dengan ayamnya yang sudah menjadi Dewi di bulan.

Ayah dan ibunya serta semua penghuni negeri tinggallah di bumi dan itulah yang berkembang dan menjadi leluhur manusia yang ada sekarang ini. Sekian.

## 10. ASU, SERREQ, NA BALAO

Den misaq tomatua bainne apa tamanang, misaq asunna na misaq serreq nalenduq napakaboroqna. Apa yate tomatua baine den sissin simaq-simaq naampui, yanna lakumandemo naalamo tu sissinna anna girik girikki do meda, ia anna girikmi buqtunasangmi tu kande apa tu naporai.

Den pissan nasae tu datu balao male ama banuanna te tomatua baine naapparanni lakumande anna tiroi tu sissinna naputaq-putaq do meda. Iate datu balao taeq natiroi te tomatua baine sola asu na serreq. Ia tonnatiromi te datu balao kumua ia paleq naputaq tu sissinna buqtunasang tu apa nakamorai.

Lamoraimi te datu balao launbokoi te sissinna tomatua baine, apa nakampaibang asunna sola serreqna. Malemi sule te datu balao namaqtangngaq-tangngaqbang lako lalan umba lanapakuanni anna alai te sissinna tomatua baine.

Taeqna masae dio maito sulemi te datu balao tama banuanna te tomatua baine. Yatonna rampomo sipaqkada-kadabangmi te asu sole serreq. Nakuami te datu balao taeq namasai angki maqrume-rame apa lakiundangkomu sola dua malemi te datu balao sule.

Ia tonna sulemi te datu balao lako inanna natambaimi tu mintuq solana. Ia tonnaramponasangmo te balao nakumi te datu balao lamaqrume-rame kiq anna mintu paningoan ladipaningoi nasang, den asu na serreq na tomatua baine lataundang. Ia tonnamangkamo te datu balao maqkada-kada lako solana maqgellu-gellubangmi te balao anna male te datu balao untambai te asu sola serreq. Ia tonna rampomo tambai te asu sola serreq sipaqkadami te asu sola serreq, nasuami asu te serreq dolo male nakua, “Taeq tu laungkampai te tomatua baine kelamaleduakiq ammu sulepa kumane male.” Malemi te serreq dolo... ia tonna masaimo taeqbangsia te serreq sule, malemi te asu untambai te serreq sabaw mammaqmo te tomatua baine.

Ia tonnatiromi te datu balao tu asu male-malemo, sunmi lammai inan nani membuni malemi umpamurruq-murruqi tu rakkana te tomatua anna alai tu sissinna lammai rakkaqna te tomatua baine, anna tappa male sule te datu balao umbai te sissin.

Ia tonnasulemo tu asu sola serreq natiromo tu limanna te tomatua baine, paqdemo tu sissin lan rakka limanna. Sigagami te asu sola serreq anna rangi te tomatua baine kumua apa tu nasigagai te asu sola serreq anna pokadanni sola duai kumua paqdemo tu sissinna sengkemi. Narambaimi te asu sola serreq lammai banuanna, ia tonnatassumo lammai

banua te asu na serreq sigagami anna lampatei asu te serreq apa male te serreq mettekaq langan kayu.

Nakuami te serreq kuanni te asu nakua, "Totemo taeqmo tasiporai moi taingku taeq kulampatiroanko." Ia moto anna bumbunni serreq tu tainna kekattai anna kabiriq asu tu serreq sola balao. Padamoto. (Sage, Makae, Toraja)

### **TERJEMAHANNYA:**

Ada seorang perempuan yang mandul mempunyai seekor anjing dan seekor kucing yang sangat disayangi. Perempuan itu sudah agak tua. Perempuan tua itu mempunyai pula cincin ajaib. Kalau ia hendak makan, diputar-putarnya adalah cincin itu di atas meja, dan terhidanglah makanan apa yang disukainya.

Pada suatu hari, ada seekor raja tikus pergi berkunjung ke rumah orang tua itu. Di dapatnya penghuni rumah itu bersiap-siap akan makan. Raja tikus itu melihat perempuan tua memutar-mutar cincin ajaib itu di atas meja lalu tiba-tiba tersedia segala jenis makanan. Rahasia tentang cincin ajaib itu telah diketahui oleh raja tikus, maka dengan sembunyi-sembunyi ia kembali ke rumahnya. Raja tikus ini tidak pernah berhenti memikirkan untuk memiliki cincin itu. Dalam hatinya timbul niat untuk mencurinya, tetapi tidak tahu caranya sebab anjing dan kucing selalu mengganggu dan menjaga orang tua yang memakai cincin itu. Tiada beberapa lama raja tikus itu pergi ke rumah perempuan itu untuk bertamu lagi menemui anjing dan kucing. Raja tikus ini menyampaikan maksudnya bahwa tidak beberapa lama lagi ia akan melaksanakan suatu pesta. Ia mengundang anjing dan kucing untuk menghadiri pesta itu apabila waktunya telah tiba.

Sesudah ia menyampaikan undangan itu, raja tikus itu kembali ke rumah lalu ia mengumpulkan semua temannya. Ketika temannya semua sudah hadir, raja tikus itu menjelaskan bahwa ia akan mengadakan pesta besar dan akan mengundang seorang perempuan tua, anjing dan kucingnya. Teman-temannya menyambut gembira pemberitahuan itu lalu mereka menari-nari kegirangan.

Pelaksanaan pesta sudah ditetapkan waktunya, maka raja tikus itu pergi lagi ke rumah perempuan tua menyampaikan undangan kepada anjing dan kucing. Ketika undangan itu diterima, keduanya sepakat untuk saling bergantian menghadiri pesta dengan ketentuan kucing lebih dahulu hadir di tempat pesta karena tidak ada yang menjaga orang tua.

Pelaksanaan pesta sedang berlangsung dan kucing yang berangkat terlebih dahulu menghadiri pesta itu. Agaknya kucing itu sudah lupa pulang sehingga anjing sudah gelisah menunggu di rumah perempuan tua itu. Karena perempuan tua itu sudah tidur, maka anjing menyusul pula ke pesta. Ketika raja tikus mengetahui bahwa rumah perempuan tua sudah kosong dari penjagaan, maka pergilah ia mencuri cincin ajaib itu. Sambil meniup-niup jari perempuan tua, raja tikus itu menarik-narik perlahan cincin ajaib itu lalu diambilnya. Sekembalinya kucing dan anjing dari pesta, keduanya pergi memeriksa jari tuannya lalu didapaknya cincin tuannya sudah hilang. Anjing dan kucing itu bertengkarlah, mereka saling menuduh dan saling menyalahkan. Pertengkaran itu sampai terdengar oleh perempuan tua itu lalu ia datang menenangkan keduanya. Perempuan tua menanyakan mengapa mereka bertengkar. Keduanya menyampaikan bahwa pertengkaran itu terjadi karena hilangnya cincin ajaib tuannya. Perempuan tua langsung memperhatikan jarinya dan ternyata cincin ajaibnya benar hilang. Kejadian ini sangat menyakitkan hati perempuan tua itu lalu ia mengusir anjing dan kucing dari rumahnya. Ketika anjing dan kucing sudah meninggalkan rumah, mereka bertengkar lagi. Anjing hendak membunuh kucing sehingga kucing lari naik ke atas pohon.

Mulai saat itu anjing, kucing dan tikus saling bermusuhan, kucing bersumpah bahwa sampai kepada tahinya pun tidak akan diperlihatkan kepada anjing. Itulah sebabnya kucing selalu menimbun tahinya jika ia berak. Sekian.

## 11. BULU PALAQ

Ia tu Bulu Palaq daqduai siuluq, ia tu kakanna disanga Pangimburuan. Ia tu Pangimburuan sola Bulu Palaq, malebang mangkambiq ke allo, sia budapa tu sangbanuanna sia sangbaraqna nasolan.

Den pissan, mangkamo umbasei tedongna kira-kira teqteq aqpaq makaroan, maqdoqko-doqkoqmi sola nasangi maqulele-lele. Attu iato siappaq duka allo pasaq, susimoto ia tu kabiasanna todolo lan Tondok Toraya ia adeq naallopasaqmo ia tu pia to manglaa dio biring lalan umpatado limanna kumua dennoi to tusule paqpasaq umbenni deppa, baqtu apa-apa bangmo tu nabaa to tusule maqpasaq. Ia tonna sipaqdokkoan te pia to manglaa umpatado limanna, nalenduqibangmi tau tu limanna kakanna sia mintu tu pia nasolan taeqbang tau umparokkoi taeq nasusi Bulu Palaq buda ia deppa sia mituq apa nabaa tomaqpasaq naparokko sisidik belanna ia tu Bulu Palaq, kebulu tongan tu palaq limanna.

Ia anna denmo tau umparokkoi apa tu limanna Bulu Palaq, maqkadaoi tu tau nakua, “Sundun ia rokkoqna belanna kebulu tu palaq limanna, sia laumban dalleq tomendadianna, sia siuluqna.” Dennoi tau umparokkoi apa tu limanna maqkadaoi susito. Kada ia te napalan ara q Pangimburuan sola mintuq pia to manglaa tu nasolan, anna sule umpokada salai lako tomatuanna nakua,

Iate Pong Bulu Palaq  
Iamo rasunna tondok  
Pepayunna te daenan  
Launtula tomatuanna  
Unnere topadadianna

Tonnarangi ambeqna Bulu Palaq susito sia tonna kaleleanmo lan tondok, nakombanganmi ambeq tondok sia mintuq to buda apa taeq nakabuqtui tu naposalana Bulu Palaq ladinii umpaliq. Susito madakaranbangmi alasan ambeq tondok sae lako maqpentallunna dikombong tu Bulu Palaq diraqtaqmi kumua ia tu Bulu Palaq, ladipaliq lammai tondok, baqtu ladipatei, belanna launrasun tondok sia lannere topadadianna, diraqtaq duka kumua iatu launpatei Bulu Palaq lako ambeqna duka ia. Ia tonna attu ladipateimi, napalaku Bulu Palaq lako ambeqna kumua, “Daq ammi patei lannaq banua kupalaku ammi tassuq mambela lao pateinaq, sia aku duka laumpamatantui tu inan laminii umpateinaq. Ia te palakunna Bulu Palaq, natekkenni manuk londong indoqna, nalambiq oi tu tanete nakutanai oi ambeqna nakua, “Indemoraka te tu lakuni umpateiko.” Apa mebali tu anakna situang uai mata nakua, “Tangngiapa te ambeq umbai mambela-belapa.” Napatarruqmi tuu kalingkanna namukkun tumangiq tu Bulu Palaq. Nalambiq oi tu tanete nakutanai oi ambeqna apa nakua tu Bulu Palaq, “Tangngiapa te ambeq umbai mambela-belapa.” Apa ia te Bulu Palaq tumangiqbangmo, mapatarruqmi omi kalingkanna sae lako nalambiqmi misaq inan pemalaran. Ia tu inan iato buda manuk-manuk dio, maqdin dipikada kumua inan kasirampunan mintu olok-olok, namaqkada tu Bulu Palaq lako ambeqna nakua, “Iamote tu laminii umpateinaq ambeq, totemo kupaqbengan tu kaleku lamirereq, pogauqmi tu paqporaianmi, ammi benpaq tempo sattu kulopa unnannai te londongku.” Tonnamangka Bulu Palaq unnannai tu londongna maqkadami nakua, “O ambeq upuqmo dikkaq dalleqku sia sumpu sumandakku, mangka to nabenmi Bulu Palaq tu toq barokona sia sumpu sumandakku, mangkato nabenmi Bulu Palaq tu toq barokona narereqi ambeqna sae lako matena nasamboi sambuqna namale untampe.” Kira-kira tallung allo tallung bongi masainna napatei ambeqna, malemi tu manukna undakaq batik nalambiranni tu ulliqna Bulu Palaq naunduk-undukki nakua susi-susibang baunna pon Bulu Palaq te. Unnonimi tu manukna anna kombong sule tu ulunna Bulu Palaq, sae lako pentallun unnoni tu manukna, sundumo sule tu garaganna Bulu Palaq. Susi dukamoto tu



pepasanna todolo-dolo lan lepongan bulan nakua ulunna dadi dolo tu tofino kenatambukki indoqna.

Tuomi sule tu Bulu Palaq anna pakaboroqbangngi tu londongna apa den pissan mekutanami tu Bulu Palaq lako londongna nakua tuomikiq te apa taeq apa latakande. Attu iato maqkuqkuqmi tu londongna nakua, "Saeko tu ladi kandena," susito sae nasangmi tu ladikandena. Tonna gannaqmo tulanakande unnoniomi tu londong nasae tu lanapakena sia dadi tu banua lananii sola alang lanapani pare. Apa ia tonna den nasangmo tu kande, pakean sia mintunapato sundunmo. Apa misaqpa tu taeq ia mannamo tu serreq, ia tonna taeqpa tu serreqna mitu apanna pura nasang nakande balao. Kaqtu rannumi tu Bulu Palaq. Apa den pissan malemi sumalong-malong tu Bulu Palaq ullambiranmi tu serreq dio toq biring lalan maqduqdunbangmo, nakutanaimi nakua, Maqapako serreq ammu maqduqdunbangmo." Mebalimi tu serreq nakua, "Untayanna dikkaq kande, dennoi lendu kukandei." Nakuami Bulu Palaq, "Morairokoka kusalonko angku pakandeko kande-kande apamo tu muporai, ammu kampaianaq banuangku." Nasolanmi Bulu Palaq tu serreq, namaqkada nakua sundunmo tu kasugiranku taeqmo tu kaparaluanku tanglادن. Susito tu tau maqlambuk bangmi allo-allo belanna lamaqruaq-ruaqmo, baqtu lamaqkurre sumanga, lantimangngi pole poraa tu mintu apa sombo lako batang kalena.

Apa den pissan malemi tu indoqna Bulu Palaq undakaq utan lako tu naninna Bulu Palaq torro, narangngimi to maqlambuc sireko-rekoan. Ia tonnarangngimi sulemi napokada lako banuanna, nakua den ia tomaqlambuk lan pangngalaq kurangngi inaq. Malemi sule sola ambeqna Bulu Palaq lao umpelalanni tu tomanglambuk saelako nalambiran. Laomi mekutana tu ambeqna nakua, "Indara ia kadatuan te landuq ia maruaqna maqdin raka kusitiro tu datu." Malemi dipasitiro Bulu Palaq tu ambeqna, nakitami ambeqna tu limanna Datu kebulu, simpolo nakuami tu ambeqna, "Totemo ramponaq mangkatobaq lako anakku belanna ikomo tu mangka dikombongan naurunganni dipateiko sia aku kalena urrereqko, Iamo napobannangto angku sae totemo sola indoqmu sola kakanmu Pangimburuan, kipalaku randuk diongmai kanukungki sae langgan tampak beluakki ammupagarriqkan." Ia te kadanna ambeqna Bulu Palaq, naperanggi Bulu Palaq, napatarruq paqmaruasan dipogauq. Ia tonna upuqmo tu paqmaruasan sikaelo te Bulu Palaq sola indokna sia ambeqna anna kakanna Pangimburuan. Ia tonnatampaknamo tupaqmaruasan maqkadami tu Bulu Palaq lako tountorroi liliqna Lepongan Bulan nakua:

Serreq ri otoqna ianan

Salimbanna baka buaq

Ia petamba ianan

Peongliq angge maritik

Gerontoqna toqdoan uran

Rampo indeto tu uleleanna Pong Bulu Palaq. (Legenda, Sanggalangi, Toraja)

### TERJEMAHANNYA:

Bulu Palaq dua bersaudara, kakaknya bernama Pangimburuan dan Bulu Palaq pergi mengembara setiap hari bersama temannya.

Pada suatu ketika, kira-kira pukul empat sore, mereka sudah selesai memandikan kerbaunya, kemudian mereka duduk-duduk bercerita. Saat itu kebetulan hari pasar dan menurut kebiasaan di Tana Toraja bila hari pasar, anak-anak gembala biasanya menadahkan tangan di pinggir jalan agar orang yang kembali dari pasar memberikan kue atau apa saja yang dapat dimakan sebagai oleh-oleh. Sementara mereka duduk mengulur tangan, tangan kakaknya tidak pernah mendapat bagian, demikian juga teman-teman yang lain, tidak ada orang yang memberinya. Lain halnya dengan Bulu Palaq. Ia mendapat banyak kue dan barang lain pemberian orang yang pulang pasar.

3 Setiap orang yang memberi sesuatu kepada Bulu Palaq selalu berkata, “Berbahagialah anak ini karena berbulu tangannya, dan juga akan membawa rezeki yang baik dari orang tuanya dan saudaranya.

Ucapan orang banyak itu selalu disimpan dalam hati Pangimburan bersama teman-temannya yang lain. Kemudian, mereka kembali dan melaporkan hal yang sebaliknya kepada orang tuanya, yaitu bahwa menurut penyampaian semua orang yang pulang dari pasar, Bulu Palaq akan membawa sial dan kemalangan. Mereka mengungkapkannya dengan cara sebagai berikut:

- Penyebab kemalangan kampung
- Mendatangkan sial bagi negeri
- Pembawa kutukan bagi orang tuanya
- Penghambat bagi ayah bundanya

Setelah ayahnya mendengar kata-kata itu dan sudah tersiar dalam masyarakat, masalah ini kemudian dibicarakanlah oleh seluruh anggota masyarakat, tetapi tidak ditemukan jalan keluarnya dan kesalahan Bulu Palaq tidak dapat ditemukan atau dibuktikan. Pemuka masyarakat berusaha untuk mencari kesalahan Bulu Palaq sehingga masalah ini sampai tiga kali dibicarakan. Akhirnya diputuskannya bahwa Bulu Palaq akan dihukum atau dibunuh karena dia akan mendatangkan sial bagi seluruh anggota masyarakat dan kehancuran bagi negeri ini. Dalam sidang adat ini diputuskan bahwa yang akan membunuhnya adalah ayahnya sendiri. Setelah tiba saatnya Bulu Palaq akan dibunuh oleh ayahnya, Bulu Palaq meminta kepada ayahnya supaya jangan dibunuh di dalam rumahnya. Bulu Palaq memohon kepada ayahnya supaya dia sendiri yang memutuskan waktu dan tempatnya dibunuh. Permintaan Bulu Palaq dikabulkan oleh ayahnya. Waktu tiba saatnya akan dibunuh, Bulu Palaq dibekali oleh ibunya seekor ayam jantan sebagai warisannya.

Berangkatlah mereka di tempat pembantaian dan ketika mendapatkan sebuah bukit, bertanyalah ayahnya kepada Bulu Palaq, “Di sinikah tempat saya membunuhmu.” Bulu Palaq menjawab disertai dengan cucuran air mata, katanya, “Bukan di sini ayah. Masih agak jauh.” Lalu mereka meneruskan perjalanannya dan Bulu Palaq selalu menangis dalam perjalanan itu. Setiap kali mereka mendapatkan bukit, Bulu Palaq selalu ditanya oleh ayahnya, tetapi Bulu Palaq selalu menjawab, “Bukan di sini ayah, masih agak jauh dari tempat ini.” Katanya lalu ia menangis. Terakhir ia mendapatkan tempat penyembahan, disitu terdapat banyak burung, dapat dikatakan bahwa di situ tempat perkumpulan semua binatang.

Berkatalah Bulu Palaq kepada ayahnya, “Di sinilah ayah membunuh aku, sekarang saya menyerahkan diri saya ini untuk dibunuh, lakukanlah kehendak ayah dan saya mohon berikanlah kesempatan kepada saya untuk menyimpan ayamku ini.” Setelah Bulu Palaq kembali menyimpan ayamnya, berkatalah ia kepada ayahnya, “Semuanya telah selesai, mungkin sudah ajalku,” lalu diserahkannya lehernya kepada ayahnya lalu ia dibunuh oleh ayahnya. Bulu Palaq telah meninggal. Mayatnya ditutupi oleh sarung ayahnya lalu ditinggalkan.

Setelah kematian Bulu Palaq sudah berlalu tiga hari tiga malam, pergilah ayamnya mencari belalang sebagai makanannya, maka didapatilah ulat-ulat Bulu Palaq berhamburan. Lalu ayam itu berkokok dan utuhlah kembali kepala Bulu Palaq. Sama halnya apa yang dikatakan oleh orang tua-tua dulu, bahwa setiap kejadian manusia yang ada dalam rahim ibunya selalu kepalanya lebih dulu yang tercipta. Bulu Palaq hidup kembali, dan sangat menyayangi ayamnya. Pada suatu saat bertanyalah Bulu Palaq kepada ayamnya, katanya, “Kita sudah hidup kembali, tetapi tidak ada apa-apa untuk dimakan.” Saat itu juga ayamnyapun berkokoklah yang bunyinya, “Datanglah apa yang akan dimakan.” Maka semua makanan itu datanglah, setelah makanan sudah ada, ayam itu berkokok lagi, maka terciptalah rumah dan lumbung padi. Setelah semuanya itu telah

tersedia, baik makanan, rumah, maupun pakaian, masih ada yang menjadi masalah yaitu hartanya selalu dimakan tikus. Putus asalah Bulu Palaq menghadapi tantangan ini.

Pada suatu ketika Bulu Palaq pergi berjalan-jalan. Ia mendapati seekor kucing sedang duduk-duduk dipinggir jalan. Bulu Palaq bertanya kepadanya, “Mengapa engkau duduk saja di sini?” Kucing itu menjawab, “Saya menunggu-nunggu saja makanan, kalau ada yang lewat, saya makan.” Bertanyalah Bulu Palaq lagi kepadanya, “Apakah engkau ingin ikut denganku? nanti kau makan apa yang kau kehendaki, asalkan engkau menjaga sawahku.” Segeralah kucing itu dibawa Bulu Palaq sehingga dapatlah dikatakan semua keperluan sudah tersedia. Setiap hari orang selalu ramai menumbuk padi sebab Bulu Palaq akan mengadakan pesta pengucapan syukur bahwa semuanya sudah lengkap.

Suatu ketika ibu Bulu Palaq pergi mencari sayur-sayuran di suatu tempat yang tidak jauh dari rumah Bulu Palaq. Di sana ia mendengar orang ramai menumbuk padi. Lalu pulanglah ia ke rumahnya dan menyampaikan berita kepada suaminya bahwa ia mendengar suara orang menumbuk padi di tengah hutan.

Mereka bertiga (ibu, ayah dan Pangimburuan) pergi mendapatkan orang-orang yang menumbuk padi itu. Lalu ayah Bulu Palaq bertanya kepada orang-orang yang ada di situ, “Siapakah yang empunya kerajaan ini yang ramai? Bolehkah saya bertemu dengan rajanya?” Dia dipersilahkan bertemu dengan Bulu Palaq, maka dilihatnyalah tangan Bulu Palaq yang berbulu itu. Segera ayahnya berkata, “Sekarang saya datang untuk bermohon maaf kepadamu sebab engkaulah yang pernah dibicarakan dahulu akhirnya kau dibunuh dan saya sendiri yang membunuhmu. Sekarang saya datang bersama ibumu dan kakakmu. Kami minta agar mulai dari ujung rambut sampai ujung kuku mohon dimaafkan.” Permohonan itu diterima baik oleh Bulu Palaq, dan persiapan untuk mengadakan pesta keramaian dilanjutkan. Bulu Palaq bersama ibunya dan ayahnya serta kakaknya Pangimburuan tinggallah bersama-sama dalam rumah yang mewah dengan bahagiannya.

Pada waktu pesta diakhiri, maka Bulu Palaq mengucapkan syukur kepada seluruh penghuni kerajaan Lepongan Bulan (Tana Toraja sekarang) dan berpesan:

Kucing itu leluhur harta

Sumber segala-galanya

Penarik segala sesuatu

Dari tempat sekarang sana

Pinggir langit segala hujan. Sekian

## 12. DAUNPARE

Ia te Dauppare misaq baine, anak misaq to sugiq. Lan attu kapariuan buda tau nasaro sia maqdin dipikada kumua maqratu tau napake pariu allo-allo. Disuami tu Dauppare male maqparundun lako uma. Ia tonnaumbai denmo saqpasaq tu tau pariu silaqbibang saratuq tu tau, mangngami tu indoqna umpeagi belanna tontongbang te tau pariu silaqbi saratuq anna taeqra te Dauppare sae unnalanni kande. Malilumi umpeagi namale urundunni lako toq uma. Sae lako toq uma marassanmo tu Dauppare unsasaq dalame. Mekutanami tu indoqna Dauppare nakua lako to pariu, Ona taeq Dauppare male unnala kande lako banua, apara tu mikande?” Mebalimi tu topariu nakua, “Nataera kikakurangan kande sangannina kalaqbianrakan, ia tu boqboq budaia laqbi.” Iatu Dauppare sitallung liseq tu barraq npatama kurin namane umpasisolai dalame tu pura disasaq-sasaq. Ia anna manasumo iatu dalame mendadi boqboq nasangmoya. Ia tonnarampomo tu indoqna Dauppare lako tu naninna tau pariu naparaqdaqmi indoqna, apa marassan tu Dauppare ussasaq dalame lan uma. Taqkala tonna tiromi Dauppare tu indoqna nakuami maqkada, “Daqpamibungkaqi tu paqnasungku indoq, belanna taeqpa natiku paresoqna.” Ia te indoqna lamorai untandai kumua maqpai nagaginaq te Dauppare umbungkaqi te kurin dipaseroq, naparukumi nabungkaq natiromo tu kurin anna dalame

sola barraq sisangpiakan kurin. Ia tonnatiro mi indoqna te kadadian iate taqpa sengkemi lako Dauppare nasuabangsiami sule lako banua. Nakuami unguanni, “Ikomo sule unnunuiq tu kapaq dio banua naaku unnasuan topariu. Sulemi lako banua te Dauppare unmunuq kapaq ladigaragai bannang belanna ia tu indoqna Dauppare ia tu napogauq kiallo maqtannun. Tonnarampomo lako banua ia tu kapaq ladiunuq napatama dapuq natunu namane male sauq sumbung naloq nani unkolikki lan limanna tu rambunna te kapaq lolong sauq sumbung. Dadi ia tu rambunna tu kapaq lolongbang sauq sumbung taeq kaqtunna namukkun unnutaiq lan limanna. Sule indoqna dio mai toq uma natiromi taeqbangsia namangka nalulun. Sengkemi tu indoqna nakua, “Taeq nalamangka muunuq sae lako totemo.” Nasengkemi tu Dauppare sae lako male pallai. Mengkalaomi rokko padang naalami tu tedong misaq nasakei anna male. Tonnamalemo nakutanaimi indoqna nakua umba lamuola. Apa malebang urramba tedongna napopaqondo. Undibangmi tu indoqna unulaiq, ia anna launtoei tu ikkoq tedong nasamboran tu baraq maniq natambuk Dauppare, namaleo indoqna urrurukki taruqomi male tu Dauppare maqondo sola tedongna. Susibang napogauq Dauppare ke lanalambiqomi indoqna. Katampakanna ia tonnalaumlambiqmi misaq limbong nalaqkaiqmi indoqna tu beluakna Dauppare tonna lamekondong rokko limbong. Ap ia tu beluakna Dauppare mendadi baraba ui naia tu Dauppare sola tedongna meqkondong rokko limbong namendadi batu. Iamoto iate Dauppare sola tedongna disanga batu baine dio Silanan tu tontong ditiro dio toq uma disanga “Sae”. Sae lako totemo anna den tau maqgauq baqtu maqpakande neneq, tontongbang diben taana tu batu baine. Padamoto. (Fabel, Kadundung, Toraja)

#### **TERJEMAHANNYA:**

Pada zaman dahulu ada seorang gadis bernama Dauppare anak seorang kaya. Pada suatu waktu tibalah saatnya mengolah sawah. Orang tua gadis itu memanggil banyak orang yang tidak sedikit jumlahnya, dan dapat dikatakan ratusan orang yang mengolah sawahnya. Dauppare ini disuruh oleh orang tuanya mengantar makanan ke sawah tempat orang bekerja. Sebagaimana biasanya, karena banyak sekali orang bekerja, makanan itu terpaksa dimasak di tempat orang bekerja karena sangat sukar mengantarkan makanan untuk orang ratusan jumlahnya.

Ketika sudah seminggu lamanya orang bekerja, ibu Dauppare merasa heran karena Dauppare tidak pernah datang mengambil perlengkapan makanan, sedangkan orang yang ratusan jumlahnya itu tetap bekerja. Ibunya tidak merasa tenang akhirnya terpaksa menyusul Dauppare ke sawah untuk melihat keadaan di sana. Ketika ia tiba di sawah, ia mendapati Dauppare sedang memotong jerami di sawah. Ibu Dauppare bertanya kepada orang-orang yang sedang bekerja itu, “Mengapa Dauppare tidak pernah pulang ke rumah mengambil makanan, dan apa yang kalian makan?” Orang banyak itu menjawab, “Kami tidak pernah kekurangan makanan bahkan berlebihan.”

Mereka tidak mengetahui bahwa Dauppare selalu mencampur beras tiga butir dengan jerami ke dalam belanga sehingga kalau sudah masak maka jerami yang sudah diiris-iris kecil berubah menjadi nasi. Ketika Dauppare melihat ibunya datang, ia berkata, “Janganlah ibu membuka masakan saya yang dibelanga sebab belum masak semuanya.” Ibunya penasaran ingin mengetahui mengapa Dauppare melarang membuka belanga itu. Secara diam-diam ibunya mencoba membuka belanga nasi yang sedang dipasang di dapur itu, dan ternyata isinya berupa jerami yang dipotong-potong. Ibu Dauppare sangat marah lalu disuruhnya Dauppare pulang ke rumah sambil berkata, “Pulang saja engkau memintal kapas di rumah nanti saya yang tinggal di sini untuk memasak orang di sini.” Dauppare ini terpaksa kembali memintal benang karena pekerjaan ibunya adalah menenun.

Ketika Dauppare tiba di rumah, ia membakar kapas yang akan dipintal itu di dapur lalu ia pergi ke kamar bagian selatan melihat asap kapas yang mengalir terus tidak pernah putus di tangannya. Jadi, asap kapas ibu dilipat di tangannya karena sudah berubah menjadi

benang. Ketika ibunya kembali dari sawah, dilihatnya Dauppare belum selesai memintal lalu ibunya marah seraya berkata, “Kalau begitu caramu, tentu saja tidak akan selesai kamu memintal benang itu sampai sekarang.” Mendengar kata-kata ibunya yang sangat kasar itu, Dauppare meninggalkan rumah dengan mengendarai seekor kerbau yang ditambat di bawah kolong rumah. Ketika Dauppare akan berangkat, bertanyalah ibunya, “Engkau akan pergi ke mana?” Dauppare tidak menjawab dan langsung memukul kerbau yang dikendarainya sehingga kerbau itu lari kencang meninggalkan rumah. Melihat kejadian ini, ibunya langsung mengejar dari belakang. Kalau Dauppare merasa bahwa ibunya sudah dekat, ia menghamburkan beras yang dibawanya lalu singgahlah ibunya mengumpulkan beras yang terhambur itu. Dengan demikian tertinggallah ibu Dauppare di belakang. Demikianlah yang selalu diperbuat oleh Dauppare di saat-saat ia akan ditangkap oleh ibunya. Akhirnya, ketika tiba pada sebuah telaga, rambut Dauppare sempat dipegang dari belakang oleh ibunya, tetapi rambut itu tiba-tiba saja menjadi lumut sedangkan Dauppare dan kerbaunya berubah menjadi batu. Batu itu disebut “Batu baine” artinya batu perempuan, yang sampai sekarang masih dapat dilihat di sawah yang bernama “Sesean” daerah Sillanan. Apabila ada orang yang melaksanakan pesta adat, maka batu ini tetap mendapat pembagian daging (diberi sesajen). Sekian cerita ini.

### 13. PADARANGAN

Ia tu Padarangan adeq, male mangkambiq sola disanga Pongtatulliq kaunanna. Den pissan male umpakande tedongna dio toq biring salu. Pakalan lenduqmi adeq tu lemo nabaa ui salu natiromi Padarangan. Nakuami tu Pongtatulliq lalonaq unnorongngi tama salu. Apa ia tonna malemo tu Pongtatulliq taeq nakulle unnalai, tangnasara belanna liku tu naninna tu lemo lan tangnga salu.

Natambaibangsiamo Padarangan tu Pongtatulliq male umpekutannanni tu tomaqbeluak nabaa ui lan lemo. Narundunanbangmo tu biring salu namekutana lako tau kumua minda male mendioq baqtu mellangiq rokko salu. Mebalimi tu tau nakua, ”Inda sengaqna ketangngia Riuqdatu manna.” Mekutanami tu Padarangan nakua umbanai tu banuanna, nakuami tau daarilu, mambela rekke. Sarekke-rekkenabangmo tu Padarangan sola Pongtatulliq pakalan nalambiqmi rekke tu naninna banuanna Riuqdatu.

Mekutanami Padarangan nakua, “Minda male mendioq rokko salu.” Mebalimi tau nakua, “Mindara sengaqna Riuqdatu mannaya.” Nakuami Padarangan naumbani, mebalimi tu tau nakua, “Natitiq sia lan tangdoq.” Natiro Padarangan tama, namessaile duka Riuqdatu lammai, sitaqpan matanna Padarangan metaa Riuqdatulammai tongdoq. Nasusito nasuami tu Pongtatulliq sule unnala gandangna.

Madomiq disanga ulelean maqkadami adeq Padarangan lako Riuqdatu kumua, “Namallaq ora ladi buni Riuqdatu, beluakmu ide kubaa sambaqri napitu daqpanna, kualala lan lemo nabaa ui?”

Mebalimi Riuqdatu nakua, “Buaqraka naaku laussayuko Padarangan inammubang.”

Nasusito sibalimi padarangan te Riuqdatu. Taeqra namasaito kiaqtangmi tu Riuqdatu. Ia te kasibalianna Riuqdatu sola Padarangan taeq naissan indoqna kumua Padarangan tu kiaqtangngi, nasangaya kaunanna tu kiaqtangngi Riuqdatu.

Lambangmiya gandang tu Padarangan tonna saemo Pongtatulliq umbai tu gandang. Nasangamiya tau kumua yatu gandang, gandang maqmisa anna naniriyala Padarangan torrolan.

Dikombonganmo adeq tu Riuqdatu laditunu. Mangkadakamo diarak tu patondokan mekayu sia mangka dukamo adeq ditamben diong to tingo banua tu kayu buangin ladini untunu Riuqdatu. Ia adeq tonna laditunumo, dipadukkumo tu api sumassauqmi adeq do banua tu Riuqdatu namaqulelleq nakua,

Padarangan landi gandang

Mate tongan bainemu  
Ditambenan kayu asi  
Disumpun maqlana-lana.

Sumassauqbangmo adeqto tu Riuqdatu lusauq lurekke, laditoe limanna domai banua tu Riuqdatu, mekkondong lammai gandang tu Padarangan maqkada kumua, “Apa tandana tu indoqna anakku naladitunu, anna indeqnaq tu ambeqna anakna.” akua nasangmo tu tau kumua, “Ako kurre sumangaq pole paraa keden siami tu iko disanga muanena.”

Randuk indeto konatandai nasangmo tau kumua sibalimo Riuqdatu Padarangan. Nasusito indemoto nani anak to makaka ussituruiq kumua kurresumangaq polemi paraa misumurruk tama rampanan kapaq tinde Riuqdatu sibili Padarangan denmo upaq nadadi anakna allonan dua, nakombong kamasena paqsullean allo. Padamoto. (Legenda, Mengkendek, Toraja)

### **TERJEMAHANNYA:**

Ada seorang yang bernama Padarangan mempunyai seorang budak ia bernama Pongtattulliq. Pada suatu ketika, mereka pergi mengembalakan kerbaunya di pinggiran sungai. Tiba-tiba Padarangan melihat sebuah jeruk dihanyutkan air sungai. Berkatalah Pongtattulliq kepada Padarangan, “Saya akan mengambil jeruk itu, tetapi ia tak dapat mengambilnya karena jeruk itu berada di tengah-tengah sungai yang dalam.

Berkatalah Padarangan, “Minggirlah engkau, nanti aku yang mengambilnya!” Ketika jeruk itu telah diambil lalu dibelahnya, ternyata isinya adalah rambut yang tergulung. Mereka merasa heran karena rambut itu hanya selembur dan panjangnya tujuh depa. Pada saat itu juga Padarangan mengajak Pongtattulliq pergi menanyakan siapa pemilik rambut yang tergulung dalam jeruk itu. Mereka lalu menelusuri pinggiran sungai dan menanyakan kepada setiap orang tentang siapa yang mandi di sungai.

Setiap orang yang ditanya selalu menjawab, “Tidak lain hanyalah Riuqdatu.” Kemudian Padarangan bertanya lagi, “Di manakah rumahnya?” Jawab orang yang ditanya, “Masih jauh ke sebelah utara.”

Padarangan bersama dengan Pongtattulliq meneruskan perjalanan menuju ke rumah Riuqdatu. Setelah Padarangan sampai di halaman rumah gadis cantik itu, ia menanyakan Riuqdatu kepada orang yang ada di rumah itu. Jawab orang itu, “Ada di serambi muka.”

Masuklah Padarangan ke serambi muka menemui Riuqdatu. Setelah Padarangan bertemu dengan Riuqdatu, Pongtattulliq disuruh pulang mengambil gendangnya.

Berkatalah Padarangan kepada Riuqdatu, “Tidak perlu saya menyembunyikan maksud hati, saya membawa rambutmu hanya selembur dan panjangnya tujuh depa, saya ambil dari dalam jeruk yang dibawa air.”

Riuqdatu lalu menjawab, “Apa boleh buat, tidak mungkin saya akan menolakmu, terserahlah.” Pada saat itu mulailah mereka hidup sebagai suami istri. Tidak lama kemudian, mengandunglah Riuqdatu. Pernikahan Riuqdatu dengan Padarangan tidak diketahui oleh orang tua Riuqdatu sehingga disangkanya bahwa budaknya yang menggaulinya.

Pongtattulliq sudah kembali membawa gendang yang diminta oleh Padarangan. Mulai saat itu Padarangan selalu berada di dalam gendang itu. Menurut persangkaan orang, gendang itu kosong, padahal Padarangan selalu berada di dalamnya.

Semua orang sudah sepakat membakar Riuqdatu. Masyarakat sudah diperintahkan mengambil kayu untuk membakar Riuqdatu. Pada waktu Riuqdatu akan dibakar, api sudah dinyalakan. Riuqdatu di atas rumah sangat gelisah hatinya lalu ia menyatakan perasaan hatinya;

Padarangan dalam gendang  
Kekasihmu akan meninggalkanmu  
Liang kubur sudah menanti  
Bersama besarnya kobaran api

Pada waktu Riuqdatu akan dibakar, tiba-tiba padarangan melompat dari dalam gendang lalu berkata, “Apa sebabnya sehingga istriku akan dibakar, saya adalah suaminya.” Semua orang pada saat itu berkata, “Syukur dan terima kasih apabila engkau benar-benar suaminya.”

Barulah pada saat itu orang mengetahui bahwa Padarangan dengan Riuqdatu adalah suami istri. Juga orang-orang bangsawan mengucapkan syukur dan berterima kasih atas pernikahan Riuqdatu dengan Padarangan disertai pengharapan semoga mereka dikaruniai anak untuk mengembangkan generasi berikutnya. Sekian.

#### 14. PADANG DI RURA

Ia adeq tu panglitakan loq padang di Rura malunak sia tondok malompo tongan. Belanna kamalunakanna tu tondok ia to, buda tongan mi burana tu padang. Ia tu paqtondoka loq padang di Rura, taeqlen nakakurangan kande. Manaman katuanna tu mintuq paqtondoka, sia buda tongan sugiq. Belanna kesugiranna tu tau lan tondok padang di Rura, taeqbangmi apa nakatondok (nakatakuq). Pada malebangmi umpogauq lalan penayanna sia unturuq paqponianna, umba-umba tu nasanga melo lan panayanna.

Belanna kesugiranna tau lan tondok iato, pembudami umpogauq kapemalaran susinna; maqtadoran, massuraq tallang, maqparekke para, merauk laqpaq kasalle, metangdoq, sia pemalaran sengaqna.

Loq padang di Rura denmi misaq tau disanga “Londong di Rura” naitu baina disanga “Kombong di Rura baqtu” Saqpanng Digaletu”, sugiq lallang. Tau ia te, daqdua tu anakna, misaq pia muane na misaq pia baine. Ia tonna kapuamo te pia sola duai, sipaqkadami tu ambeqna sola indoqna kumua, “Melo tapasule langnganmi banua te anakta, anna dipasirampanan kapaq.” Naparampomi Londong di Rura. Nakuami tau loq padang di Rura te penayanna lako paqtondoka loq padang di Rura. Nakuami tau loq padang di Rura, melo tu patu penaammi la umpasule langngan banua (dipasibali) te anakmi. Manassa taeq anta kasa lan langngan Puang Matua”.

Susito, dipogauqmi te paqmaruasan rampanan kapaq, umpasule langngan banua tomassiuluq. Dipogauqmi tu pemalaq kapua iamo tu “Laqpaq”. Maqkadarapaqmi mintuq paqtondoka lan padang di Rura kumua ladijala passangkaran te. Iatonnadipogauqmo tu panggalukan laqpaq dio toq paladan banua, songloqmi tama padang kalaqparan maqmaruaq-ruaq!

Tonnabannaq nasanno tau lan padang kalaparan, maqmaruaq-ruaq, taqkala lammaqmi sia tallan rokko tu padang dini songloqq tama kalaqparan. Sangbunasangmi tu mintuq tau tallan situang pake lan rante. Sangbunasangmi tu mintuq lan padang kalaqparan attu iato. Sae lako totemo iatu tu padang di Rura dadiimo limbong. Ia tonnatiro mo tau loq padang di Rura tu kasanggangan iato, matakuqmi langan Puang Matua. Nakanasai nasang tu mintuq paqtondoka, kumua iamora bannang sierannata, narampo tu kasanggangan

belanna iau Londong di Rura sola baina Kombong di Rura mangkamo umpamulai langgan banua tomaqsiuluq, anna mangsan tu mintuq tau lan kalaqparan.

Untambaimi dio mai bali lembangna taebqbang misaq manarang ussaluanni tu sabaqna. Undinnato saemi ullando lalanmini Sulo Araq sola Bua Uran rekke padang di Sesean. Rampo rekke padang di Sesean, sipaqkadami Sulo Araq sola Bua Uran, kumua lalao patutungan biaoq saouq padang di Rura.

Keqdeqmi tu Sulo Araq sola Bua Uran saouq padang Rura. Rampomi saouq padang Rura, nasaluanni tu salanna, iamora tu pemali umpasulei langgan banua, umbasibali tomassiuluq, tomisaq dikombong. Natindokanmi sule aluk, napobala kollongmi tau loq padang di Rura, bintinmi poleq napotangkan suruq sule, toloq sangpolo padang. Napokumambanmi poleq bangunna banua sule.

Napomandaqmi poleq balana tedong, naposampe buyanna manuk. Kendekmi pole burana padang, napolanganmi lipuqna daenan. Belanna Sulo Araq sola Bua Uran daya mai padang di Sesean.

Dipotulerankadami sae lako toemo kumua pariamo tu pattutungan biaoqna Sulo Araq sola Bua Uran sia patetangan sulo marorrongmi saouq padang di Rura. Padamoto. (Sage, Bongga Karadeng, Toraja)

### **TERJEMAHANNYA:**

Dalam cerita ini, diceritakan tentang kesuburan tanah di Rura (Kabupaten Enrekang). Karena gemburnya tanah itu, banyak sekali hasilnya. Masyarakat di Rura tidak pernah merasa kekurangan makanan bahkan melimpah. Kehidupan selalu aman, dan banyak diantara mereka yang kaya. Karena kekayaannya, orang-orang di Rura lupa daratan. Mereka masing-masing berbuat sekehendak hatinya tanpa memperhitungkan norma-norma masyarakat yang berhubungan dengan agama dan kebiasaan.

Karena kekayaan mereka itu berlebihan dan serta kecukupan akhirnya mereka saling mengadakan pesta-pesta adat secara besar-besaran seperti maqtadoran, massuraq, tallang, maqparokke para, murauk, laqpaq kasalle, metangdoq, dll.

Ada satu keluarga sangat kaya di Rura, yaitu Londong di Rura dan istrinya bernama Kombong di Rura. Mereka mempunyai dua anak, satu laki-laki dan satu perempuan. Setelah kedua anaknya besar, kedua orang tuanya sepakat menjodohkan kedua anaknya itu. Hal ini dimaklumkan oleh Londong di Rura bersama Kombong di Rura. Lalu berkatalah orang-orang di Rura, "Rencana kamu berdua baik dan kalian tidak bersalah kepada Tuhan yang Maha Pencipta." Lalu diadakanlah pesta pernikahan kedua anak bersaudara itu. Semua pesta adat telah dilaksanakan tahap demi tahap, sampai pada pelaksanaan pesta adat perkawinan.

Yang paling akhir dilaksanakan adalah pesta adat yang besar bernama pesta laqpaq di dekat rumah Londong di Rura. Pada hari pelaksanaan pesta itu, seluruh rakyat dari semua penjuru menghadiri pesta puncak pernikahan dua orang bersaudara itu.

Pada waktu mereka telah hadir semua bersuka ria di tempat pelaksanaan pesta itu, akhirnya dengan tidak disangka-sangka tanah yang di tempat pesta itu tenggelam atau longsor lalu menjadi danau dan semua orang yang hadir tenggelam dalam danau itu. Tersiarlah berita di seluruh daerah tentang terjadinya peristiwa yang mengerikan dan menakutkan itu.

Sampai sekarang tanah di daerah Rura menjadi sebuah kolam. Pada waktu mereka telah menyaksikan kejadian ini, mulailah orang-orang di Rura takut akan Tuhan. Timbullah pendapat masyarakat bahwa kejadian ini disebabkan oleh perbuatan Londong di Rura yang menjodohkan kedua anak kandungnya. Akhirnya banyak orang yang tenggelam ke dalam tanah. Pada akhirnya, Londong di Rura dan istrinya bersama masyarakat di daerah itu menyadari bahwa apa yang telah mereka lakukan dikutuk oleh Tuhan.



Penduduk kemudian mengadakan musyawarah bersama untuk pergi mencari serta mengundang Sulo Araq dan Bua Uran yang berada di sebelah utara daerah Sesean. Sulo Araq dan Bua Uran kemudian berangkat dari arah utara ke selatan yaitu menuju ke daerah Rura menyampaikan dan menjelaskan bahwa sangatlah pantang menjodohkan orang yang bersaudara kandung.

Sulo Araq dan Bua Uran mulai merintis kembali adat yang umum berlaku dan melaksanakan pesta pengorbanan sebagai pernyataan permohonan ampun kepada Sang Pencipta atas kekeliruan yang telah mereka lakukan yang bertentangan dengan kehendak-Nya.

Mulai saat itu, hasil panen dan berladang berlimpah-ruah dan segala binatang pemeliharaan berkembang dengan pesatnya seperti sediakala. Demikian.

## 15. PIA BIUNG PUQPUQ

Den pia sola duai biung puqpuqmo, matemo tu indoqna, sola ambeqna sia taeq dukamo tu siuluqna tomatuanna. Ia tu napogauqbang keallo sola duai sia napotuo iamo tu male meumbuq nayabang sule naalloi nalambukki iabangmo dikkaq manasu sola duai.

Den sangngallo, den misaq tau male manglemba pare namale langngan tanete. Aparaya ia te tomanglemba tonnadomo botto tanete leqtomi lembana. Ia tonnaleqto tu lemba nabambai sia naokaq-okaq tu pare panglembana. Ia tonnatossomo penanna umbambai tu pare sia nalambe malemi tinde tau unnala poleq tallang lanapanglembai poleq belanna leqto tu lembana. Ia tonnapuramo unggaragai sia umpoloi te lemba sulemi laulemba poleqi tu panglembana. Aparaya tonnasaemo lako tu inan nani umpatorro parena tu nani umbambai sia lambei, ona tomatuamo dio misaq maqdokko-dokko. Mekutanami lako to tumatua nakua, “Taeqraka mitiro pareku kutampe indeteq inaq, angku male unnala lemba belanna leqto tu lembaku.” Ia te pare pura nabamba iamo mendadi tomatua muane. Mebalimi te tomatua nakua, “Taeqra pare kutiro inaq taeq apa indete inaq tongku sae.” Malemi tu tau umpasilelei nadaka tu parena apa taeqmo nakittaq belanna iamo tu pura mendadi tau. Pakalan tonnaupuqmo nadalaq nataeq natiroi umpatarrui lalanna.

Ia te tomatua (neneqna boqboq) male dukamo ia umpatarru kalingkanna. Lan kalingkanna te tomatua malebang ullelei banua sia undakaq tomaqlambuk.

Ia anna lambiq tu banua nasigaga tu tau balebang naleduqi. Susiduka tu kedenni pia marassan maqlambuk apa natiro sigaga nalenduqibang belanna lan penanna te tomatua nakua apa gaiqku lamentama anna sigagabang sia sibolong te tau bang.

Iamoto napepasan tu tomatua nakua taeq naden sigaga kelangkiqlu toq issong belanna taeq namembaqkaq tu boqboq. Napasan duka tomatua matakuaq tu dalleq tama banua kesigagabangqi tu tau lan banua. Madomiq disanga ulelean malebangmi adeq te tomatua undaka tomaqlambuk. Nalambiqmi te pia siuluq sola dua marassan ungaroi taqpian belanna ia tu umbuq nalambuq den sangliseq tibassiq lamai toq issong. Tumangiqmi sola duai belanna taeq naappaiq te tibassikna nasipaqqada nakua, “Kaqtu tongan uraqtu male undakaqi anna taqdemo tetibassikna.” Marassan tumangiq sola duai namukkun karo i tu taqpian natiromi te tomatua, taqpa malemi tama toq issong namekutana nakua, “Maqapakomi kipotumangiq.” Mebalimi tu pia sola duai nakua, “Ia sia dikkaq kipotumangiq belanna kaqtu tongan uraqqi male umpasidurukki keallo-keallo kikua den upaq namaqdin sia kibukan bongi, natibassikmo te sangliseq nataqdemo kikaroi tonganmo te taqpian painang paqde.

Mebali dukami te tomatua nakua, “Deqbangmito midakaqi pia, ia anna paqdemo buaqraka mankaimi tu paqlambukmi nasuangkiq belanna latorrona.” Ia tonnarangi ia sola duai tokadanna tomatua mebalimi nakua, “Naapara dikkaq lakibengkomi tu sia taeq lamiampaq moi sare ale taeq duka dikkaq ki ampui.” Maqkadami tu tomatua, “Aparaya minasuangkiq pia.” Mebalimi te pia kumua, “Taeq sengaqa ia manna dikkaq te barraq umbuq.” Nakuami tu tomatua, “Pokadanna kelamaq bubuqkomi naaku umbubuqi.”

Ia tonnareqdemo tu paqtoq napokadanni pia tu kurin ona ponno ia boqboq tu kurin. Mangngabangmi te pia untiroi tepaqnasunna. Ia tonnapuramo kumande lamammaqmi te tau sola tallui. Mangkadami te tomatua lako pia sola dua kumua, “Taeq kulammaq inde te banua pia dakarambangnaq sare ale kupolapikbangngi belanna lamammaq donaq alang.” Nakuadukapa te tomatua, “Ia anna gannaq tallung bongi maneri launibungkaq tu alang apa ia kumua lamitunui manuk mimane maqbungkaq alag.

Aparaya lamaqbungkaq alang nataeq barraq sia manuk. Ia te pia malemi lamassukaq lako paq amberanna. Nasengkeimi sia natelle paqamberanna te pia nakua, “Moqsiqkiq lamaqbungkaq alang, apa lenno kita lamutunui manuk do alang loqbang.” Undinna taeq dikkaq nabenni ambeqna passukaran. Maleomi lako sang banuanna te pia massukaq. Dadi sangbanuannari dikkaq mamase untiroi tu tanda kalle-kallean belanna ponnomo pare tu alang nasigaresebang. Ia anna alai tu pare te allo masiang dibungkaq ponno omo pare sule tu pangngalan.

Katampakanna ia te pia biung sola duai mendadimo sugiq naia tu sangbanuanna tu tonani massukaq manuk sola barraq naalamo mendadi tomatuanna.

Ako sugiqmo te pia natambaimo lako banuanna te tonani massukaq na torro sola. Rampo indeto tu ulelean iate.

## TERJEMAHANNYA”

Ada dua orang yang sudah yatim piatu dan keluarganya pun sudah tidak ada lagi. Setiap hari pekerjaan kedua anak ini adalah memetik mayang padi yang berisi lalu dikeringkan, kemudian ditumbuk dan itulah yang dimasak menjadi bubur sekedar untuk menyambung hidupnya.

Pada suatu hari ada seorang laki-laki pergi mengambil padinya. Padi itu dipikulnya melintasi sebuah gunung. Tepat di atas puncak gunung, tiba-tiba alat pemikulnya yang dibuat dari bambu patah. Mungkin karena orang ini terlalu capek, ia marah sambil memukul padi itu berulang-ulang disertai kata-kata tabuh yang pantang disebut apabila seseorang sedang membawa atau sementara bersama-sama dengan padi. Setelah ia puas memukul dan mengutuk padi itu, pergilah ia mengambil alat pemikul yang lain. Ia sangat heran ketika ia kembali hendak mengambil padi itu, ia menemukan seorang tua sedang duduk-duduk di tempat itu dan padi pun sudah menghilang. Kemudian laki-laki itu menanyakan kepada orang tua itu kalau-kalau ia melihat padi yang ditinggalkannya tadi ketika ia pergi mengambil alat pemikul.

Orang tua itu menjawab, “Saya duduk dari tadi, tidak ada sesuatu yang saya lihat.” Orang tua ini sebenarnya adalah padi yang telah menjelma menjadi manusia karena dikutuk oleh laki-laki itu

Orang tua itu (T<sup>18</sup> eluhur padi) melanjutkan perjalanannya setelah laki-laki itu pergi. Dalam perjalanannya, orang tua ini selalu singgah dari satu rumah ke rumah yang lain dan menengok orang yang sedang menumbuk padi.

Jika orang tua ini tiba pada suatu rumah dan mendengar orang di dalamnya bertengkar, maka ia meneruskan perjalanannya. Demikian pula bila mendapatkan anak-anak yang selalu berengkar ketika sedang menumbuk padi, apalagi kalau menangis, maka ia juga tidak singgah di tempat itu bahkan dilewatinya saja.

Itulah sebabnya orang-orang tua selalu berpesan kepada anak-anaknya atau cucunya bahwa kalau sedang menumbuk padi jangan sekali-kali bertengkar karena beras itu tidak mau bertambah atau pun berkembang dan rezeki tidak mau datang.

Demikianlah, orang tua ini meneruskan perjalanannya mencari orang yang menumbuk padi. Pada akhirnya ia menemukan anak yatim piatu yang sedang memutarbalikkan semua sekam di dekat lesung mencari sebutir beras yang terpelanting ke luar lesung. Keduanya menangis karena beras sebutir yang terbuang itu tidak ditemukan. Ketika itu, tiba-tiba muncul orang tua dan menegur kedua anak itu katanya, “Mengapa kamu menangis, hai cucuku?” Kedua anak ini menjaawab, “Kami menangis karena beras sebutir yang terbuang tidak kami temukan, padahal beras itu kami peroleh dengan susah payah.” Orang tua ini lalu menyapa kedua anak itu, “Sudahlah hai kedua anakku, kalau hilang apa boleh buat, marilah naik ke rumah sebab saya akan menginap.” Setelah kedua anak ini mendengar kata-kata orang tua tadi, mereka menjawab, “Kami ini orang yang paling miskin, tidak punya apa-apa dan nenek akan menderita apabila tinggal bersama kami.” Orang tua ini lalu berkata, “Tidak boleh kamu memikirkan hal itu biarlah saya tidur di lantai, saya akan tetap tinggal bersama kamu.” Pada malam harinya ketika kedua anak itu akan memasak, orang tua itu berkata, “Apa yang kamu masak?” Anak itu menjawab, “Tidak lain kecuali beras umbut.” Orang tua itu lalu berpesan, “Jika air telah mendidih beritahukan kepada saya.”

Ketika air telah mendidih, kedua anak itu segera menyampaikan hal itu kepada orang tua itu. Orang tua ini sendiri yang langsung memasak, dan anehnya beras yang dimasukkan ke belanga hanya tiga butir saja. Setelah masak, ternyata nasinya penuh satu belanga. Kedua anak itu terheran-heran melihat kejadian ini.

Sesudah makan, tibalah saatnya mereka akan tidur. Ketika itu orang tua itu berkata, “Saya tidak akan tidur di rumah ini. Tolong carikan potongan-potongan tinar yang sudah usang untuk saya pakai di lumbung.” Orang tua itu berpesan lagi, “Kalau sudah genap tiga hari tiga malam, bukalah lumbung itu dengan upacara persembahan seekor ayam.”

Sesudah genap tiga malam, tibalah saatnya kedua anak ini akan membuka lumbungnya. Akan tetapi, persyaratan untuk membuka lumbung belum tersedia yaitu berupa beras pulut dan ayam.

Kedua anak ini pergi meminjam beras pulut dan ayam kepada famili yang sudah jauh hubungan kekeluargaannya dengan kedua anak itu. Mendengar maksud ke dua anak ini, maka familinya itu marah bahkan mencelanya, katanya, “Kamu terlalu banyak tingkah, apakah yang ada di lumbung sehingga kamu akan meminjam beras dan akan memotong ayam? Lumbungmu itu kosong.” Akhirnya, kedua anak ini tidak dipinjami oleh familinya itu. Kedua anak ini tetap juga bertekad memenuhi pesan orang tua tadi. Dengan menahan perasaan malu terpaksa ia pergi meminjam beras pulut dan seekor ayam pada tetangganya. Tetangganya itu merasa kasihan lalu memberi pinjaman kepada kedua anak yatim piatu ini.

Setelah lumbung itu dibuka, maka kedua anak ini terheran-heran melihat kejadian yang dilihatnya itu. Lumbung yang tadinya kosong, berubah menjadi penuh dengan padi. Kalau padi itu diambil hari ini, maka keesokan harinya tempat pengambilan yang sudah kosong menjadi berisi dan penuh kembali.

Akhirnya, kedua anak yatim piatu ini menjadi kaya raya dan tetangga tempat meminjam beras dan ayam itu dijadikan sebagai induk semang dan dipanggil tinggal bersama-sama di rumahnya. Sekian.

## **16. BATU TOMATE**

Den adeq pissan tonnadolona malemi tu tau unpeliang tomate. Aparaya tonnatangngamo lalan saemi uran pua. Ia te to umbulle tomate napatorro tu tomate namale mentiongan. Aparaya tonnatangngamo lalan saemi uran pua. Ia te to umbulle tomate napatorro tu tomate namale mentiongan. Ia tonnamariqmo tu uran lanapatarruqmi tu kalingkana male laumpeliangngi te tomate. Ia tonnarampomo untiroi tu tomate napatorro inaq mendadimo batu, silaqkaqmo padang rokko padang. Iamoto tu batu inde padang, desa

Tondon, Kecamatan Sanggalangi naurungan disanga “Batu Tomate” belanna tomate mendadi batu. Ia adeq ke tomate parari ana dibokoqi inang matantubangmo adeq nakannaqi peluru baqtu napateikiq tau. Ia duka adeq kemalei tu tau sisaung nabokoqi kemaqrampananmamakki inang di talo adeq.

Ia dukamoto tu tau inde Toraya kedenni male dipeliang naden melayo inang tontong dilaapikki apa-apabangmo, baqtu dongkayuraka dipadiongnalu tomate kedipattorro baqtu kedipopelayoi lako lalan. Padamoto. (Fabel, Nonongan, Toraja)

#### **TERJEMAHANNYA:**

Pada suatu peristiwa dahulu kala, ada serombongan orang pergi menguburkan mayat di liang batu. Sementara dalam perjalanan, mereka ditimpa hujan lebat. Maka orang yang mengusung mayat yang diusungnya diletakkan di atas tanah tanpa pengalas. Setelah hujan reda, mereka terheran-heran ketika akan mengambil mayat, didapatinya mayat itu sudah menjadi batu dan melekat di tanah.

Konon kabarnya orang (istri atau suami) yang menunggu mayat itu turut juga menjadi batu duduk di tanah. Batu ini berada di kampung Padang, Desa Tondon, Kecamatan Sanggalangi, dan diberi nama “Batu Tomate” artinya batu orang mati.

Menurut kepercayaan masyarakat Toraja, orang yang pergi berperang tidak boleh membelakangi atau melewati begitu saja batu tomate itu. Barang siapa melanggar, pasti terkena peluru atau terbunuh di medan perang. Demikian pula bagi penambang ayam, dipantangkan membelakangi batu tomate sehingga diusahakan supaya menghadap ke tempat batu tomate berada.

Dalam hubungan inilah, menurut kepercayaan masyarakat Toraja, terdapat ketentuan bahwa apabila pengantar mayat beristirahat dalam perjalanan, maka tempat meletakkan mayat itu harus dialas dengan apa saja, baik berupa daun, kayu, atau benda lain. Sekian.

### **17. SEBA SOLA KAYO**

Den sangallo siappaqmi seba tu kayo dio toq lalan. Sipaqqada-kadami sola duai kumua lasisangmane sia lasiala siuluq. Malemi situruq sola duai naraqtaqmi kumua laumpamisaq penaa nala manggaraga paqlak.

Den sangallo malemi untaqbai tanete lanapaqlak. Ia tonnamangkamo umballai nakalimi sola duai, namangka nakali natanannimi dalle. Ia tonnatuamo torromi ungkumpai. Aparau umbai malilu maqdokko-dokko nakua sola dua tasipekutuan. Nakuami tu seba, “Iko dolo sangmane.” Mebalimi tu kayo nakua, “Ako io akumo dolo.” Aparaya ia tonnapekutumi seba tu kayo, nabuqbuiqnasang seba tu bulunna kayo sae lako taeqmo nakulle mettiq tu kayo. Masiang diomai taeqmo namale undakaq kande tu kayo belanna puramo tu bulu padiqna sangmgadinna balebangmo urrundungan tempeng ayaq mebatiq. labang napogauq kemakaleq-kemakaleq undakaq batiq diolu tempeng ayaq namaqkada nakua, “Buaqraka nakebulu-bulupa kayo nakerrakkaqpa tambolang.”

Madomiq disanga ulelean salako-salako tuomi sule tu bulunna kayo sae lako kalandomo sia mentiaqmo sule.

Den pissan malemi undakaq bale tinde kayo nasule umbaa bale kapoqdaq tonnamakaren. Natiromi seba tu kayo sule sipotanduk bale kapua namorai dukami lamale sola kayo. Ia tonnamasiangmo poleq to lendu poleq omi tu kayo umba bale kapua. Mekutanami seba lako te kayo nakua, “Umba muni sule mebale kapua, lamori dukana undi ke musolansianaq. Mebalimi kayo nakua, “Io lamatumbari ke malekiq sola mebale, masiangpa melambiq angku lenduq maqkaqkaq, malebangmoko diong unnulaq naqto. Masiang poleq diongmailto lenduq kayo unnoni maqkaqkaq male toda seba diong unnulaqi. Taeqna masai rampomi sola duai lako toq biring tasik. Ia tonnarampomo lako toq biring tasik taqpami tu kayo nasipaqqada sola duai. Nakuami tu kayo lako seba, “Lamettiaqna do

untiroii sia laurambai tu bale, ia anna den umbassan kapua taqpa maqdongdoko urraqaqi belanna bale kapua to. Nakuami mebali tu seba, “Io kutaqpa maqdongdora mora urraqaqi.”

Ia tonnasumalongmo mittiaq tu kayo do saemi umbassan tu bombang kapua. Taqpa maqdongdora tu seba ungdongngi laurraqaqi. Ia tonnakondongoi seba tu bombang simpolo nasamboi bombang. Mangkadami tu seba nakua, “Toenaq-toenaq sangmane.” Mebalimi tu kayo nakua, “Pallakko poleq, pissikko poleq ikomora tu pura umbuqbui bulungku, totemo nuappaqdukamo balaqna lako kalemu tu penggauranmu.” Ako mate indeto tu seba naammaa bombang. Padamoto. (Fabel, Pangrante, Toraja)

### TERJEMAHANNYA:

#### 10 Kera dan burung bangau

Pada suatu hari bertemulah kera dan burung bangau di suatu persimpangan jalan. Dalam pertemuan itu keduanya sepakat mengikat tali persaudaraan. Mereka meneruskan perjalanan sambil berbincang-bincang dan akhirnya sepakat akan bersama-sama membuat kebun.

Pada hari yang telah ditentukan, keduanya pergi menebas rumput di lereng gunung yang akan dijadikan kebun itu. Setelah selesai lalu ditanami jagung. Ketika jagung itu sudah ditanam lalu dijaga dari serangan burung yang datang dari dalam hutan. Untuk perintang waktu keduanya memutuskan untuk saling mencari kutu. Burung bangau dicari kutunya terlebih dahulu. Sesudah itu baru kera. Akan tetapi, ketika kera mencari kutu bangau, ia mencabut semua bulu bangau itu sehingga tidak dapat terbang lagi.

Mulai saat itu burung tidak dapat terbang lagi mencari makan. Setiap pagi ia hanya mencari belalang di pinggir-pinggir sawah dekat lereng gunung itu. Jadi, setiap pagi burung bangau ini hanya melompat-lompat mengejar belalang karena ia tidak dapat terbang. Semuanya ini diterima dengan lapang dada sambil berkata, Apa boleh buat, nasibku begini. Kelak tentu buluku akan tumbuh kembali.”

Waktu berjalan terus, akhirnya burung bangau dapat terbang kembali lalu ia pergi mencari makanan (ikan) seperti biasanya.

Pada suatu waktu burung bangau kembali membawa beberapa ekor ikan besar. Hal itu dilihat oleh kera dari bawah. Pada keesokan harinya kera itu menunggunya dan bertanya kepadanya, katanya, “Hai temanku di manakah engkau selalu memperoleh ikan besar?” Burung bangau menjawab, “Tempatnya agak jauh di sana.” Kera itu bertanya lagi, “Bolehkah aku ikut?” Burung bangau itu menjawab, “Jika engkau ingin bersamaku tunggulah aku besok pagi. Jika engkau sudah mendengar bunyi kak..., kak..., tandanya aku sudah lewat dan ikutlah engkau dari belakang menuju ke tempat ikan itu.

Keesokan harinya, burung bangau pagi-pagi sekali lewat sambil bunyi kak..., kak... dan kera yang sedang menunggu itu mengikuti bangau yang sedang terbang di atasnya. Tiada berapa lama dalam perjalanan tibalah keduanya dipinggir laut. Berkatalah bangau itu kepada kera, “Saya akan pergi mengusir ikan-ikan itu supaya lari ke pinggir. Jika ada sesuatu mengempaskan dirinya, segeralah kamu lompat dan memeluknya karena ikan itu adalah ikan besar.”

Sesudah keduanya sepakat maka terbanglah burung bangau itu melayang-layang di atas permukaan laut. Tiada berapa lama ia terbang terempaslah ombak besar, tanpa pikir panjang kera langsung melompati ombak itu. Pada saat itu juga kera itu tertutup oleh ombak dan masih sempat berteriak meminta pertolongan kepada burung bangau.

Mendengar teriakan kera yang hampir tenggelam itu burung bangau menjawab, “Rasakanlah sendiri balasannya, pembalasan lebih kejam dari pada perbuatanmu!” Akhirnya, kera itu mati tenggelam dihanyutkan oleh ombak. Sekian.

## 18. PIA BIUNG

Den pia daqdua matemo tu indoqna, nakebaine poleq tu ambeqna. Iake malei pariu tu ambeqna baqtu male angkali nasolabang tu anakna. Den pissan laomi sola tallui

ambeqna pariu, malemi tu indoq porona urrundunni. Ia tonnamarassanmo sola tallui ambeqna kumande, nakuami tinde adinna lako kakanna, nakua, “Nabutassiq-tassiq ia kakaq, nakuami tu kakanna nakua kandebangmi adik.” Ia tonnamangkamo kumande malemi sola duai urrundunan kalo. Pakalan samambela-belanna tu lalan naolai, denoi lakkiq nalambiq nakandei, ianna misaq napiak, baqtu daqdua nasimisaqi, ia raka nadambu nalambiran misaq napiak, susibangmi napogauqto kedenni bua kayu nakabuqtui. Ia tonnamambela liumo naolai ullambiranmitete. Ia ttu toq tampak tete iato den pao doi, arriq-tarriq tongan banuanna, nakuami tu kakanna lako adinna, “Indemokoto kutekaqpa pao.” Natekaqmi kakanna tu pao, nabuang kakanna dao mai tu adinna naalai bai alaq.” Taeqbang kualo kakak naalaibangna bai alaq.” Nakuami domai tu kakanna kumua, “Daqmu alai te eloranbangngi naalai bai alaq sabaq den apa lan kupatama, dakoqpa kubuanganko mati tu lamukandena.”

Ia tonnakandei bai alaq tu nabuangan undinna domai, matemi tu bai alaq, malemi nariuq-riuuq sola duai, apa tangnabela malemi unnala api lako toq banuanna tomatua baine.

Ia tonnasaemi lako toq banuanna tomatua tinde pia napalakumi tu api, nakuami tomatua, “Aparala lami tunu pia.” Nakuami mebali, “Kosik-kosik nenek.” Apa napekanuqsuq tomatua nakua, “Apa tonganra tu lamitunu pia.” Nakuami, “Baleq-baleq nenek.” Apa natolepa tomatua mekutana nakua, “Pokadan tonganraq apra lamitunu kubengkomi api.” Nakuami tu pia, “Bai alaq tongan nenek.” Sasami tu tomatua umbenni api namale sola tallui untunui, nabaa bakana tinde tomatua. Ia tonnamangkamo untunui na iraq-iraqmi, nairaq oi tomatua, mekutana oi lako tinde pia sola duai, nakua “Apannara ladi benkomi pia.” Nakuami letteqna, mebali tomatua, “Taeqna dikande to pia, belanna kaletteq-letteqkiq.” Nakua omi tu pia, “Iatu tu ulunna bengkan nakuami tu tomatua kaulu-ulukiq keanuq.” Nakua omi tu pia, “Ia bangmo tu tambukna bengkan.” Nakuami tu tomatua, “Kapua tambukta kianuq.” Naia tonnapuramo nairaq-iraq nabenni tu pia biung sola duai nasangiraqi, namangkato, napatama nasangmi tomatua bakana namale urengngeqi. Dolomi tu tomatua naundi tu pia biungsola duai. Menteka oi tu tomatua nakua oi tu pia, “Tikadang bakami nenek.” Nakua, “Lendokanni ampo.” Naalai oi pia lammai tu dukuq bai sae lako purana naalai pia lammai baka nasondai batu tama. Ia tonnalambiqmi tomatua tu banuanna torromi, na ia tu pia umpatarruq bang lalanna. Ia tonnasaemo lako toq eran tu tomatua nasuami tu muanena ullendukanni dao mai ulunna tu baka nanii duku bai alaq. Apa ia tonnatiromi muanena natarassaimi tu baina belanna nasanga napakena sabaq batumo ia tu ponno lan baka. Taqpa undimi tinde tomatua unnulaqi tu pia biung apa taeqmo nalambiranni. Samale-malenabang te pia sola duai umpelambiq pangngalaq, naia tonnalambiqmo misaq banua, napatorromi tomaqbanua indeto sola duai. Ia tonnatorromo indeto tinde pia biung nakaduttuq tongan tau belanna birisan mengkarang, malebang maqpaqlak, natananni kopi sia mintuq tananan tu ladi kandena. Sae lako sugiq tinde pia biung sola duai, untananmi misaq pasaq. Tuqtuan bangmi naissan tau sia tiranda-randa lelana. Laomi sang tondokna ambeqna maqpasaq lako tu pasaq napabendan napokadanmi tau nakua, “Pia biung tu umpabendan pasaq dio.” Malebangmi nakomisi ambeqna sae lako naissan tongan ambeqna kumua anakna ampabendanni tu pasaq iato.

Nakuami ambeqna, “Akumo ambeqmu.” Nakua dukami tinde pia biung, “Kamimo tunaben tai indoq poroki, kiurunganni male maqburuk-buruk.” Parayobangmi tu ambeqna lao umpesitiroi. Belanna masarroqmo tu anakna sola duai natangngaranni tu ambeqna sia morai umbayaqi tu kanapakario-rionaq ambeqna sola indoq porona. Den pissan anna patorroi anakna, ia tonnamangkamo umpakandei tu ambeqna nasuami male mammaq, belanna ia tu banuanna dinii umpebala tedong, tobangmi tu ambeqna rokko bala nasilessaq-lessaqi tedong sae lako mate tu ambeqna. Padamoto. (Cerita kehidupan sehari-hari, Sangpolo Bungin, Toraja).

**TERJEMAHANNYA:**

Ada dua anak bersaudara, ibunya telah meninggal dan ayahnya menikah lagi. Apabila ayahnya pergi ke sawah atau ke kebun maka anaknya selalu diikutsertakan. Pada suatu ketika, kedua anak ini pergi bersama-sama ayahnya ke sawah dan ibu tirinya menyusul mengantarkan makanan mereka. Pada waktu mereka bertiga sedang makan, adik bertanya kepada kakaknya, “Berbau busuk, kak?” Kakaknya lalu menegur, “Makan saja apa yang ada.” Setelah mereka selesai makan, pergilah kedua anak itu menyusuri parit meninggalkan ayahnya. Sepanjang perjalanan, kedua anak itu selalu menemukan buah-buahan. Apabila mereka menemukan buah sebiji, dibagi dua, kalau dua biji, masing-masing mendapat satu.

Pada waktu perjalanan mereka sudah terlalu jauh, mereka melewati sebuah jembatan. Di ujung jembatan itu ada sebatang pohon mangga yang berbuah lebat, lalu berkatalah kakaknya kepada adiknya, “Tinggallah engkau di sini dan saya akan memanjat pohon mangga di sana.” Kakaknya sudah berada di atas pohon mangga itu, diambilnyalah buah mangga itu dan dilemparkan kepada adiknya, tetapi dirampas oleh babi hutan. Setiap kali ia melemparkan buah mangga untuk adiknya, selalu dirampas babi hutan, akhirnya berkatalah adiknya kepada kakaknya, “Saya tidak pernah mendapatkan buah mangga itu, selalu diambil oleh babi hutan.” Maka berkatalah kakaknya dari atas pohon mangga, “Janganlah engkau mengambil buah yang saya akan lempar ini, biarlah babi hutan yang memakannya karena ada sesuatu saya masukkan ke dalamnya, nanti saya lemparkan yang lainnya untukmu.”

Ketika babi hutan memakan buah mangga yang terakhir dilemparkan dari atas, maka babi hutan itu, matilah. Kedua anak itu pergi mencari api dan akhirnya mereka tiba di rumah seorang nenek. Di rumah tempat mereka meminta api, nenek itu bertanya, “Apakah yang akan kamu bakar nak?” Anak itu menjawab, “Kumbang air, Nek.” Nenek itu bertanya terus kepada kedua anak itu dengan segera menjawab, “Babi hutan, Nek.” Nenek itu dengan tergesa-gesa memberikan api dan pergi bertiga untuk membakar babi hutan itu dan nenek itu membawa bakul yang besar.

Ketika babi diiris-iris, diberikannya kepada kedua anak yatim itu mengikutinya dari belakang. “Tersangkut bakulnya, Nek.” kata anak itu. Nenek menjawab, “Lepaskanlah cucuku!” Padahal sebenarnya anak itu sedang mengambil daging babi hutan itu dari belakang bakulnya dan menggantikannya dengan batu. Begitulah seterusnya dilakukan sampai habis. Ketika nenek itu tiba di rumah, ia menyuruh suaminya melepaskan bakul itu dari kepalanya, sedangkan kedua anak yatim itu terus melanjutkan perjalanannya. Ketika suaminya memeriksa bakul yang disangkanya berisi daging babi itu sudah kosong, ia balik membentak sang nenek sebab ia merasa ditipu. Bakul yang tadinya penuh daging babi, sudah berganti dengan batu. Pada saat itu si nenek dengan segera langsung mengejar kedua anak yatim itu. kedua anak yatim itu meneruskan perjalanannya, sampai ke hutan. Mereka tiba di sebuah rumah yang dimana penghuninya menyuruh mereka tinggal di situ. Kedua anak yatim di rumah itu sangat disayangi oleh tuan rumah karena mereka rajin bekerja, rajin berkebun, dan menanam semua tanaman yang dimakan. Akhirnya kedua anak yatim itu menjadi kaya, kemudian mereka mendirikan sebuah pasar. Lama kelamaan peristiwa itu tersiar di sekitar kampung itu, orang yang sekampung dengan ayahnya pergi berbelanja ke pasar yang telah didirikan kedua anak itu.

Orang memberitahukan bahwa yang mendirikan pasar di situ adalah anak yatim sehingga ayahnya pergi menuju ke tempat itu. Akhirnya ia yakin bahwa anaknyalah yang mendirikan pasar itu.

Ayahnya lalu memperkenalkan dirinya. Kedua anak yatim itu berkata, “Kamilah yang diberikan tai manusia oleh ibu tiri kami sehingga kami pergi merantau.” Ayahnya sangat menyesal bertemu dengan anaknya karena mereka mau membalas dendam kepadanya dan kepada ibu tirinya. Pada suatu waktu mereka menyuruh ayahnya tinggal

bermalam di rumah mereka. Ketika mereka selesai makan malam, disuruh ayahnya pergi tidur. Di bawah kolong rumah mereka di tempati kerbau. Ayahnya tiba-tiba terjatuh ke bawah lalu diinjak-injak kerbau sehingga ayahnya meninggal. Sekian cerita anak yatim ini.

## 19. PATODEN MANIK SOLA BANNE MANIK

Den adeq pissan den tosugiq unnapui anak daqdua iamoto Patoden Manik na Banne Manik. Iate Patoden Manik sola Banne Manik dikurungbang dao loteng taeqbang nadiparuai allo sia taeqna maqdin natiro tau sabaq baine maballo. Iamoto nakurungbangngi indoqna sia ambeqna. Denmi pissan iatu Patoden Manik sola Banne Manik tumangiqbangmi sabaq iamanna tu nakande laqdu biteq sola dalle bassang. Namasaki ara qmi Banne Manik sola Patoden Manik nabungka qmi tu bubungan langan natiro tu tomparena indoqna sia ambeqna mataranbangmo. Mengkalaomi te Banne Manik sola Patoden Manik maqnasu kalena sabaq makani-kanimo lako tomatuanna belanna laqdu biteqbang tunabenni ke allo sia ke bongi. Sitonganna to Banne Manik sola Patoden Manik ia tu nanasuanni indoqna iamo tu barraq pulu sola pambolo bumbungan. Ia manna salana sabaq kaunanabang indoqna sia ambeqna tu nasua umbawanni tu boqboqna anakna. Ia tu boqboqna Banne Manik sola Patoden Manik nasondai kaunanna iatu biteq sola boqboq dalle. Iamoto namadodong tu Banne Manik sola Patoden Manik. Ia tonnamasakibangmo te anakna sola dua dao loteng malemi tu Banne Manik sola Patoden Manik unnala sangpeluq bannang nasimisai q napokollong tu bannang nasimisai kendek langgan bubungan nakua, “Tengngeq-tengngeq tiromi mai tu paqkaboro qmi lamalemo membali tengngeq mebali kati aq-tiaq.” Tikeqkenmi tu indoqna sola ambeqna nasuami tu kaunanna male untiro nataeqmo tu pia sola duai. Nasulemi tu kaunanna umpakadanni puangna. Nakua ia tu Banne Manik sola Patoden Manik manassa iamo tu dao sabaq paqdemo sola duai. Tumangiqbangmi tu indoqna sia ambeqna sabaq iatu anakna sola duai malemo membali tengngeq membali kati aq-tiaq. Ia tonnawattu ia to napoyanbangmi tomatuanna manuk bittiq dio liu tangnga padang nalenduomi tu Banne Manik sola Patoden Manik unsiokki nakande. Ia moto tu Banne Manik sola Patoden Manik male mebali tengngeq.

Dadi susimoto, ia tu tengngeq ludiomai tau disanga Banne Manik sola Potoden Manik. Padamoto. (Sage, Nonongan, Toraja)

### **TERJEMAHANNYA:**

Alkisah ada seorang kaya mempunyai dua orang anak. Kedua orang anak itu bernama Patoden Manik dan Banne Manik. Kedua anak ini dipingit saja di loteng dan tidak pernah kena sinar matahari dan tidak boleh melihat orang karena kedua gadis ini sangat cantik. Itulah sebabnya kedua anak ini dipingit oleh ibu bapaknya.

Pada suatu peristiwa, kedua anak ini menangis terisak-isak tidak terputus-putusnya sebab mereka diberi makan berupa keladi dan jagung tumbuk. Akhirnya Patoden Manik dan Banne Manik merasa bosan sehingga keduanya memanjat ke atas atap dan mengintip dari bubungan rumah. Dari atas dilihatnya orang-orang sedang memotong padi milik orang tuanya dengan asyiknya dengan dibuai oleh bunyi anai-anai yang memberikan kesan tersendiri bagi penduduk desa. Demi dilihatnya situasi itu, ia lalu turun memasak nasi sendiri sebab sudah bosan makan keladi dan jagung tumbuk yang sudah begitu lama dan tidak pernah diganti-ganti.

Sebenarnya kedua orang tuanya selalu memasak dan menyediakan makanan yang enak-enak yaitu beras pulut dan air susu kerbau. Akan tetapi, pesuruhnya yang mengantarkan makanan itu selalu menukar makanan itu dengan keladi dan jagung tumbuk. Akibat perbuatan pesuruh itu, Patoden Manik dan Banne Manik menjadi kurus dan akhirnya jatuh sakit. Ketika mereka selalu sakit, akhirnya keduanya pergi mengambil benang dan dua tukal dan masing-masing ditaruh atau dililitkan pada lehernya. Sesudah itu, mereka naik ke atas bubungan rumah lalu dari atas keduanya berkata, “Burung elang



lihatlah kemari perbuatanmu, sekarang akan terbang ke mana saja.” Kedua orang tuanya terkejut ketika mendengar kabar dari bubungan atap rumah ini. Kemudian ia menyuruh hambanya yang selalu mengantarkan makanan itu naik ke loteng menjenguknya. Ketika tempatnya diperiksa, ternyata mereka sudah tidak ada.

Pada saat itu yakinlah orang tuanya bahwa yang menjadi burung itu adalah Patoden Manik dan Banne Manik. Mulai pada saat itu kedua orang tuanya menderita batin dan menangis penuh penyesalan yang tiada artinya lagi.

Kedua anaknya akhirnya terbang terus bagaikan burung elang di hutan belantara. Saat itu orang tuanya selalu berusaha menangkap ayam yang kecil-kecil untuk makanan kedua anaknya yang telah menjadi burung elang itu. Ayam itu selalu disiapkan di padang lalu Patoden Manik dan Banne Manik datang menyambarnya.

Demikianlah burung elang yang merah itu asalnya dari manusia yaitu dua anak yang bernama Patoden Manik dan Banne Manik. Sekian.

## 20. MARAMPIO PADANG SOLA DATU NAKKAQ

Ia tu Marampio Padang siuluq Datu Nakkaq. Naitu Marampio Padang maquma anna tananni pare. Ia tu umanna narompo tama moi baalao taeqna duka nabisa tama. Den pissan namale tu Marampio Padang launtaqbai tu parena. Rampo lako toq umanna natiroi dipepareimo sidiq. Nakuami minda sae umpeparei te pareku nakorompo tama. Sulemi tu Marampio Padang lako banuanna. Bonggi sae malemi unnindan doke bulawanna Datu Nakkaq annamale ungkumpai tu parena. Tikaririk bonggi buqtumi tu tau diong mai Tokengko umpeparei tu pare. Natiroi Marampio Padang taqpa narok doke bulawan nasampe tu bulawan lankalena. Attu ia duka to larimi iatu tau rokko paqtana . Sule omi tu Marampio Padang lako banua nakutanaimi Datu Nakkaq nakua, “Umbami tu bulawan dio dokekuq.” Nakuami tu Marampio Padang , “Tau diong mai Tokengkok kurok nasampe lan kalena.” Sengkemi Datu Nakkaq nakua, “Lamusondarannaq tu doke bulawanku.” Nasondaranmi Marampio Padang doke bulawanna moka, batang doke bulawan tonganpi adeq. Ia te Marampio Padang garaga laqkaq naalanni ulang naulangi tu laqkaq napake unnurong kalena rokko Tokengkok. Ia tonnarampo rokko Tokengkok taqpa lan pangngalaq kamban. Ia tonna lan pangngalaq kamban denmi tu tau sae nala dongkayu nakutanaimi Marampio Padang nakua, “Lamiapai tu dongkayu, nakuami tu tau mebali laki paqdampian ambeqki mangka narok tau dao kuliqna padang.” Maqkadami tu Marampio Padang nakua, “Sulemoko unguanni ambeqmu mukua den adeq tu tau lan pangngalaq bisa laumpamondoi baqtu unnalai lammai tu doke torro lan kalemi.” Napokadanmi lako ambeqna tide pia nasuai lao untambai tama sule. Sae lammai tinde Marampio Padang nakuami maqkada, Tangngapi bonggi dakoq kumane undampi.” Ia tonnatangngamo bonggi nadampimi Marampio Padang. Ia tonnamangkamo undampi massuraq tallangmi tu tau, lasulemi tu Marampio Padang nakuami tu tau, “Apa ladaranoankomi.” Ia manna tu lamibennaq, induk, kalosi, tallang anna gandang.” Nabawanasangmi Marampio Padang tu muntiq napalakunna napasibawa suletu doke bulawan. Rampo langngan kuliqna padang natananmi Marampio Padang tu apa nabawa. Napasuleanmi tu doke bulawan Datu Nakkaq. Ia tonnaloboqmo tu induk, kalosi, tallang napalakumi Marampio Padang sule tu apanna nakua, “Pasuleandukanaq aku tu tallangku lako garontoqna sola tuakku lako indukna.” Pussakmi Datu Nakkaq sabaq taeq lanani unnala tallang sule. Maqkadami Datu Nakkaq nakua, “Taeq dikkaq tulakuni unnala sondaqna, pokaunanbangmo.” Dadimi napokaunan Marampio Padang tu Datu Nakkaq. Padamoto. (Cerita kehidupan sehari-hari Sangpolo Bungin, Toraja).

**TERJEMAHANNYA:**

Marampio Padang dan Datu Nakkaq adalah dua orang yang bersaudara. Marampio Padang seorang petani yang setiap harinya mengolah sawah. Ada sebidang sawahnya yang sudah ditanami dan dipagar sekelilingnya sehingga biarpun tikus tidak dapat menembus pagar itu.

Pada suatu hari Marampio Padang ini pergi menyiangi padi yang sudah ditanamnya. Akan tetapi, ketika ia tiba di sawah, ia sangat heran sebab rupanya padi yang telah ditanam dan akan disiangi itu sudah ada yang dituai oleh orang lain. Marampio Padang ini merasa penasaran lalu ia kembali ke rumah mempersiapkan segala sesuatunya untuk mencari siapa gerangan yang menuai padinya itu. Kemudian, ia meminta bantuan kepada saudaranya yang bernama Datu Dakkaq. Ia meminjam tombak milik saudaranya itu yang berlapiskan emas pada ujungnya.

Pada malam harinya Marampio Padang ini pergi menunggu padinya. Tiada berapa lama menunggu, muncullah orang melalui lubang dari bawah bumi (manusia dunia bawah) mencuri padinya itu. Dengan sangat berhati-hati, Marampio Padang mendekat lalu menombak manusia itu. Mata tombak ini mengenai sasaran tetapi sayang, mata tombak yang berlapis emas tidak dapat lepas dari tubuh manusia itu. Manusia itu lari kembali ke bawah bumi membawa mata tombak itu.

Keesokan harinya Marampio Padang melaporkan kepada saudaranya bahwa tombak yang dipinjamnya itu dibawa lari oleh manusia dalam bumi karena tidak dapat lepas dari dalam tubuhnya. Mendengar berita itu maka Datu Dakkaq gusar dan marah lalu berkata, “Saya tidak mau menerima pengkatinya baik dalam bentuk apapun, tombak itu sendiri yang harus kuterima kembali.” Marampio Padang terpaksa berusaha sekuat tenaga untuk mendapatkan kembali tombak saudaranya itu.

Kemudian, Marampio Padang pergi menganyam kelekar. Kelekar ini diikatkan pada tali lalu ia masuk kemudian mengulur dirinya turun melalui lubang tanah tempat orang dari bawah bumi itu lari membawa tombak dalam tubuhnya. Demikianlah, Marampio Padang ini memberanikan dirinya turun ke dalam bumi dan akhirnya ia jatuh di tengah hutan lebat di dalam bumi.

Di tengah hutan itu secara kebetulan ia menemukan seorang yang sedang mencari daun-daun kayu untuk obat luka. Marampio Padang menegur orang itu katanya, “Akan kamu apakah daun kayu itu?” Orang ini lalu menjawab, “Saya mengambil daun ini untuk mengobati bapak saya yang ditombak manusia di atas permukaan bumi.” Mendengar jawaban orang ini Marampio Padang memesan, “Kembalilah sekarang. Beritakan kepada bapakmu bahwa ada orang di tengah hutan sanggup mengobati lukanya itu.” Berita itu disampaikan oleh anak itu kepada bapaknya. Lalu anaknya dan Marampio Padang pergi mengambil yang ada di hutan itu. Setelah Marampio Padang datang di tempat itu, ia menyampaikan bahwa saatnya mengobati biasanya tengah malam.

Pada waktu tengah malam, Marampio Padang mengeluarkan tombak itu dari dalam tubuh orang itu lalu mengobatinya. Setelah orang itu sembuh, ia mengadakan pesta pengucapan syukur (pesta selamat).

Tiba saatnya Marampio Padang kembali ke atas bumi, lalu orang itu bertanya kepada Marampio Padang, “Apakah yang dapat kami berikan sebagai tanda membalas jasmu?” Marampio Padang menjawab, “Tidak ada yang lain saya harapkan kecuali pohon enau, pinang, bambu dan gendang.” Sesudah itu pulanglah Marampio Padang dengan membawa oleh-oleh bersama mata emas. Sesampainya di atas permukaan bumi, Marampio Padang menanam oleh-oleh yang dibawanya, dan ia menyerahkan mata tombak emas itu kepada Datu Dakkaq.

Ketika Pohon enau, pinang, dan bulu telang itu sudah berkembang, datanglah Datu Dakkaq meminta bulu telang untuk atap rumahnya serta meminta nira untuk diminumnya. Permintaan itu dipenuhi semuanya oleh Marampio Padang. Akan tetapi, kemudian ia

menagih supaya semua miliknya itu dikembalikan, katanya “Kembalikan telangku dan pokoknya dan niraku ke pohonnya.” Bingunglah Datu Dakkaq karena ia tidak bisa memperoleh telang pengganti. Berkatalah ia kepada saudaranya, “Saya tidak sanggup mencarikan telang, jadikanlah aku sebagai pesuruhmu.”

Mulai saat itu, Datu Dakkaq dijadikan pesuruh oleh Marampio Padang. Demikianlah akhir cerita ini.

## 21. RAPPEN

Den sangallo anna ia tu Rappen male mendoiq lako toq salu. Ia tonnamale nabaami tu pesussu sola pindan bulawan, belanna lalao mendioq sia lamelangiq. Ia tonna rampo rokko salu dipadaomi batu tu pindan sola tu pesussu bulawanna, anna alai bayunna tu Rappen. Pakalan nasebokkimi uai tinde tindan namale uai umbawai sola tu pesussu bulawanna. Ia tonnamesaile tu Rappen taeqmo natiroi tu pindan sola pesussu bulawanna, naurunganni taeqmo anna mendio.

Malebangmi unnulaqi tu salu. Pakalan untiromi topariu. Nakuami, “Lauq-lauq topariu dengka pindan lenduq sauq sola pesussu bulawan?” Nakuami to pariu, “U? lenduq sauq.”

Maleomi sauq tu Rappen unnulai biring salu, naappaq to mantanan. Nakua, “Lauq-lauq tomantanan, dengka pindan lenduq sauq sola pesussu bulawan?” Nakuami tomantanan, “U, lenduq sauq.” Tarruqmi tu Rappen, nalambiran omi tu tomaqorak. Nakuami, “Lauq-lauq tomaqtorak dengka pindan lenduq sauq sola pesussu bulawan?” Mebalimi tomaqtorak nakua, “U, lenduq sauq.” Samale-malenami tu Rappen unnulaiq bbiring salu pakalan unlambiqmi tomagramba denaq nakuami, “Lauq-lauq tomagramba, dengka pindan lenduq sauq sola pesussu bulawan?” Nakuami, “U, lenduq sauq” Tarruqomi tu Rappen, pakalan ullambiqmi tomepare, nakuami, “Lauq-lauq tomepare dengka pindan lenduq sauq sola pesussu bulawan?” Mebalimi, “U, lenduq sauq.” Tarruqomi tu Rappen, naurungan sitammu tomanglemba mekutanami nakua, “Lauq-lauq tomanglemba, dengka pindan lenduq sauq sola pesussu bulawan?” Mebalimi tu tomanglemba nakua, “O, inde sia lan orroq.” Maqkadami tu Rappen nakua, “Patorroi tu panglembaqmi ammi alannaq. Minda-minda komi unnlai mupobainemoraq.”

Sisondo-sondomi tu tomanglamba male tama unnorongngi apa taeq naalai. Den sule buta, den sule sekong, den sule pondok, Bokko-Bokko mannamo tangmale tama salu. Mangkato nakuami tu Bokko-Bokko umbakade kusobai. Maqkada nasangmi tinde tau sule lammai salu, nakua, Inde kami tomagantaq sule nasang sala tampa, apa pissan iko Bokko-Bokko. Malemi tama tu Bokko-Bokko anna taqpa unsintakki tu pindan sola pesussu bulawan. Ia tu tau dao randanan mangnga nasang untiroi tu apa dadi.” Mngkato malemi tu Rappen unnulaq Bokko-Bokko lako banuanna anna sibali.

Taeq namasai maqtambukmi tu Rappen naurungan kianak. Nakuami tu Bokko-Bokko, “Ta laomo umbami tu pesussu sola pindan bulawanna indoqta.” Apa nakua Rappen, “Nakasallepa tu pia, saelako manarangna maqlingka.” Ia tonnamanarangmo maqlingka tinde pia, nakuami tu Bokko-Bokko ta laomo umbanni pesussu sola pindan bulawanna indoqta. Apa nakua Rappen, “Na manarangka mentekaq.”

Pakalan kasallemi tu pia anna manarang mentekaq. Malemi sola tallui umbawai tu pindan sola pesussu bulawanna indoqna. Ia tonnarampomo lako toq banuanna indoqna, nakuami tu indoqna Rappen dio mai pentiroan, “Mindara ia pia laum umpelolo-loloibang pantananna Rappen!” Daq iko mumaqkada-kada.” umbai buku-bukunna Rappen taeq dukamo. Malemi tinde pia umbai tu kalosi lako indoqna. Mekutanami tu indoqna nakua, daqmu alai apanna Rappen, bukunna Rappen taeq dukamo. Nasua polemi tu anakna male untekaq langsaq. Sengke-sengke omi tu neneqna, naurunganni ullebaqi batu tu pia. Saemi tu Rappen sola muanena langan banuanna indoqna.

Attu iato ia tinde indoqna maneri natandai tu anakna naurunganni urrikaqi tu anakna sola ampona belanna masaunang liu. Padamoto.

(Sage, Nonongan, Toraja)

**TERJEMAHANNYA:**

4 Pada suatu hari Rappen pergi mandi di sungai. Waktu ia pergi mandi, ia membawa mangkok dan sikat dari emas dengan maksud untuk mencuci kepalanya. Tiba di sungai, ia meletakkan mangkok dan sikat itu di atas batu. Tanpa diketahui kedua benda itu air bekas mandi ketika ia mengolah, dilihatnya, tempat meletakkan benda itu sudah kosong. Pada saat itu juga Rappen segera pergi menelusuri aliran sungai untuk mencari mangkok dan sikat emasnya yang hanyut terbawa air. Ketika ia mendapati orang yang sedang mengolah sawah lalu disapanya.

Hai peetani yang di seberang  
Adakah mangkok lewat ke sana  
Bersama sikat dari emas

Petani itu menjawab, “Oh, hanyut ke sana.” Rappen terus menelusuri pinggir sungai lalu menemukan orang-orang yang sedang menanam padi lalu disapanya.

Hai kamu yang menanam  
Adakah mangkok lewat ke sana  
Bersama sikat dari emas

Orang-orang yang sedang menanam padi itu menjawab, “Oh, hanyut ke sana.” Demikianlah Rappen makin lama makin jauh perjalanannya. Di dalam perjalanannya itu, ia menemukan beberapa orang seperti orang yang sedang menyiangi kebun, orang yang sedang menjaga padi, tetapi semuanya menjawab, “Oh, hanyut ke sana.” Terakhir Rappen mendapatkan orang-orang yang sedang memikul padi, maka berkatalah ia kepada orang itu,

Hai kamu yang memikul  
Adakah mangkok lewat ke sana  
Bersama sikat dari emas

Orang-orang itu menjawab, “Barang itu ada di tengah sungai, tepat di pusaran air.” Kemudian Rappen berkata lagi, “Lepaskanlah barang bawaanmu dan tolonglah saya mengambil barang itu. Barang siapa yang berhasil mengambilnya, saya bersedia menjadi istrinya. “Orang-orang itu lalu berganti-ganti berenang masuk di tengah pusaran air untuk mengambil mangkok dan sikat dari emas itu. Mereka semua sial karena tidak ada yang berhasil mengambil benda itu, bahkan ada yang kembali dalam keadaan berjalan pincang, dan bungkuk. Setelah semuanya tidak berhasil maka Bokkoqbokkoq meminta supaya dia lagi yang mencobanya. Mendengar permintaan Bokkoqbokkoq ini semua orang yang ada di tempat itu mencelah bahkan mengejek. Mereka mencelah katanya, “Sedangkan kami yang gagah dan ulet saja tidak dapat mengambilnya, apalagi engkau.” Bokkoqbokkoq dengan tabah dan tenang berenang masuk ke tengah pusaran air kemudian pulang membawa benda itu. Orang yang hadir di tempat itu semua menjadi heran dan terpukau menyaksikan apa yang baru terjadi. Setelah peristiwa itu Rappen ikutlah bersama Bokkoqbokkoq.

Tiada berapa lamanya, Rappen sudah hamil. Suaminya mengajak dia pergi mengambulkan mangkok dan sikat emas kepada ibunya. Akan tetapi, Rappen menjawab, “Biar sajalah dahulu, nanti saja kalau anak kita sudah berjalan barulah kita menghadap orang tua.”

Ketika anaknya sudah pintar berjalan, ia diajak lagi oleh suaminya pergi mengantarkan benda itu kepada orang tuanya. Rappen menjawab lagi, “Kita menunggu saja dahulu sampai anak kita bisa memanjat barulah kita pergi menghadap orang tua.” Anak ini makin berubah, akhirnya sudah tiba pada saat yang dijanjikan. Anak itu teah

pintar memanjat. Mereka bertiga, yaitu Bokkoqbokkoq, dan Rppen serta anaknya pergi menghadap kepada orang tuanya untuk mengantarkan mangkok dan sikat emas. Ketika sampai di rumah orang tuanya, Rappen dan suaminya bersembunyi lalu menyuruh anaknya memanjat pohon pinang yang ditanamnya dahulu di belakang rumah. Pada waktu anak itu dilihat oleh neneknya, maka anak itu dilarang memanjat pohon pinang itu karena neneknya belum mengenal siapa sebenarnya anak itu. Anak ini kemudian menjawab, “Pinang ini ditanam oleh ibuku.” Mendengar perkataan anak ini, orang tua itu merasa tersinggung lalu ia berkata, “Tidak usah banyak bicara, orang yang menanam sudah tiada, barangkali tulang-tulangnya pun sudah hancur.”

Setelah selesai memanjat pohon pinang, kembalilah anak ini menemui ibu bapaknya yang sedang bersembunyi dan melaporkan bahwa nenek di sana marah-marah.

Kemudian anak itu disuruh lagi memanjat pohon langsung. Oleh karena neneknya sangat marah, anak itu dilemparnya dengan batu sebab ia memanjat tanpa izin lebih dahulu seolah-olah memanjat tanamannya sendiri. Melihat kejadian ini, Rappen dan suaminya segera muncul menampakkan diri lalu menegur ibunya, “Jangan ibu melempar cucu ibu.”

Kemudian mereka naiklah ke atas rumah. Pada saat itu ibunya baru mengetahui bahwa yang datang itu adalah anaknya dan yang memanjat itu adalah cucunya sendiri.

Mereka langsung berpelukpelukan antara ibu dan anak serta menantu dan cucu dalam keadaan yang berbahagia karena gembiranya.

Demikianlah akhir cerita ini.

## 22. BARABINGKUNG

Lan misaq tondok den misaq pia disanga Barabingkung. Iate Barabingkung tonnamanedadi taqpa umpura misaq kuriq-kuriq kekumandei.

Kapua-puato puraomi misaq alang. Tirambanni ambeqna, nakua maqkada, “E, nadenora ia pia susite, manedadi anna puramo ia kande nakande.”

Natambaimi ambeqna nakua, “O, Barabingkung.” umbai melokemalekiq sumalong-malong. Malemi te Barabingkung sola ambeqna sumalong-malong. Nasuami ambeqna untimangi te kayu buangin nalelleng ambeqna. Nakuami ambeqna, “Pissikko, pallakko tanglamate opakoto.” Nasangami ambeqna matemo tu Barabingkung apa taeqna mate, sangadinna iate kayu nalelleng ambeqna male nabaa Barabingkung lako toq banua. Nakua, “O, ambeq umbara lakupannai te kayu?” Natiroi ambeqna taeq ia namatumba te Barabingkung. Natole poleqomi natambai tu Barabingkung male sumalong-malong. Nakua, “O, Barabingkung maqdongdoko undudungi te batu kekulolonna dakoq.” Nalolinmi ambeqna tu batu namaqdongdo tu Barabingkung undudungi namale umpaqdongdoanni lako toq banuanna. Ia tonna maqdongdo tu Barabingkung undudungi te batu, maqpallak, maqpissikmi tu ambeqna nakua, “Pallakko, pissikko, taqlamate opakoto Barabingkung. Ia tonnamaqpentallunna natandai Barabingkung nakua, “O, lanapateinaq aku paleq ambeqku.” Nakuami Barabingkung maqkada nakua, “O, ambeq iapikumane taeq kukandei tu boqboqmi ke migaragannaq misaq laqboq sumpu looq na sumpu daya.

Nagaraganni ambeqna misaq laqboq susi tu napokada Barabingkung. Malemi te Barabingkung sibaa laqboqna lako misaq inan. Taeq namasai male sitammumi misaq pia muane disanga Petebaqbuntu. “Nakua Barabingkung unguanni, “O, muindeq bangto Petebaqbuntu.” Nasengkeinaq ambeqku purabang tu buntu kutebaq.” Nakuami Barabingkung male moko mai tamale sola belanna nasengkei dukanaq ambeqku. Malemi sola duai. Taeq namasai sitammu poleq omi Petirotasik, sia Peiruquai. Sibaami sola apaqi tinde pia.

Nasuami Barabingkung tinde Petirotasik sola Peiruquai male undakaq bale. Malemi sola iamotu Petirotasik na Peiruquai. Taeq namasai sulemi sola duai umbaa bale. Lenduq tongan budanna tu bale nabaa sola duai.

Nasuami Barabingkung tinde Petebaqbuntu male meapi lako sangbanuanna. Apa iatu nanai Petebaqbuntu rampo meapi, misaq tolampung to pakande tau. Nakuami tinde topakande tau nakua, “Maqumbako Petebaqbuntu.” Nakuami mebali nakua, “Saeqnaq meapi.” Nakuami te tolampung nakua, “Apara lamitunu?” Nakuami tinde Petebaqbuntu nakua, “Baleq-baleq tu lakitunu.” Nasuami tolampung tinde Petebaqbuntu kendek langngan banua nasalokkaqi salokkoq bassi nataeq nabisa tassuq te Petebaqbuntu.

Malilumi Barabingkung umpeagi taeqka lasulena te Petebaqbuntu sibaa api. Nasuaomi Barabingkung tinde Petirotasik male meapi susi dukabangsia Petebaqbuntu to nakurung tolampung te Petirotasik salokko bassi nataeq nalussuq te Petirotasik. Natoleomi Barabingkung ussui tinde Peiruquai male meapi taeq duka nasule belanna nasalokkaqi to lampung salokkoq bassi. Sengkemi Barabingkung namale Barabingkung sibaa laqboq sumpu looq sumpu daa. Namale Barabingkung undundungi tu banuanna tolampung. Belanna matakuaq te tolampung untiro laqboqna Barabingkung mallaimi lussuq te tolampung tama pangngalaq.

Mui balao lan toqtokna pura duka mallai. Susito lussuq dukami te sangmanena Barabingkung. Malemi sola aqpaqi sule lako toq nanina inaq sola aqpaqi. Manamanmi sola aqpaqi belanna denmo banuannami torro sola aqpaqi. Padamoto. (Mite, Nonongan, Toraja.)

### **TERJEMAHANNYA:**

Ada sebuah kampung yang di dalamnya berdiam seorang yang bernama Barabingkung. Orang ini adalah manusia aneh. Pada waktu ia baru lahir langsung makan dan menghabiskan nasi satu belanga. Makin hari ia makin bertambah besar dan makannya juga bertambah banyak. Ia menghabiskan nasi satu keranjang atau bakul yang besar. Ketika meningkat dewasa ia menghabiskan nasi satu lumbung.

Ayah Barabingkung ini mulai terkejut melihat anaknya yang agak lain ini karena ketika baru lahir terus makan nasi banyak. Ayahnya mulai berpikir dan mencari jalan keluar untuk mencelakakannya. Dipanggillah Barabingkung pergi berjalan-jalan dengan dia. Di tengah jalan, ayahnya menebang sebatang pohon besar (pohon kasuari) lalu Barabingkung disuruh menadah pohon itu dengan maksud agar Barabingkung dapat terhimpit lalu meninggal. Usaha ini gagal, lalu menyusul usaha kedua yaitu dengan menggulungkan batu besar dan Barabingkung disuruh memikulnya. Usaha kedua ini juga gagal karena Barabingkung dapat membawa batu besar itu dengan ringan ke rumahnya. Usaha pembunuhan yang ketiga juga gagal karena Barabingkung sudah mengetahui bahwa bapaknya bermaksud mencelakakan dirinya. Barabingkung mulai berpikir dan menyampaikan hasratnya pada ayahnya bahwa ia tidak akan mencicipi makanan ayahnya lagi apabila ayahnya mau membuatkan untuknya sebilah parang yang sangat panjang.

Permohonan Barabingkung ini dikabulkan oleh ayahnya, lalu dibuatkanlah parang seperti yang dikehendakinya. Barabingkung mulai mengembara dengan membawa parang tadi menuju ke suatu tempat. Di tengah jalan ia bertemu dengan seorang laki-laki yang bernama Petebaqbuntu. Dalam pertemuan ini terjadi dialog antara keduanya. Dalam dialog ini terungkap bahwa mereka adalah senasib, keduanya selalu dimarahi karena banyak bukut yang dirusak. Mereka mufakat untuk hidup semati lalu keduanya meneruskan pengembaraannya kemana kaki dilangkahkan. Di dalam perjalanan ini bertemu lagi dengan dua orang, yaitu Pettirotasik dan Peiruquai. Dalam pertemuan ini mereka berdialog dan rupanya mereka senasib semuanya. Mereka memutuskan akan hidup semati dalam menjalani hidup ini.

Pada suatu hari Barabingkung menyuruh Pettirotasik dan Peiruquai pergi mencari ikan. Tiada berapa lama kedua orang ini pulang dengan membawa ikan yang amat banyak. Selanjutnya Barabingkung menyuruh Petebaqbuntu pergi meminta api di rumah tetangganya, yaitu manusia yang memakan sesamanya manusia yang sering di sebut

Tolampung. Setelah Petebaqbuntu dipersilahkan naik ke rumah mengambil api, tiba-tiba ia ditangkap dengan kurungan besi sehingga ia tidak dapat lepas. Karena Barabingkung bosan menunggu, maka disusul lagi dengan menyuruh Pettirotasik. Nasib yang sama juga dialami oleh Pettirotasik, yaitu ia tertangkap dengan kurungan besi oleh manusia hutan tadi. Peristiwa ini menyebabkan Barabingkung bosan menunggu karena kedua orang ini tidak muncul membawa api sehingga disusul lagi dengan menyuruh Peiruquai. Rupanya Peiruquai mendapat nasib yang sama dengan kedua rekan yang sebelumnya.

Barabingkung sangat marah sebab ketiga temannya tidak ada satupun yang muncul maka ia langsung mengambil parang panjangnya lalu pergi ke rumah manusia hutan tadi. Sesampainya di rumah itu, ia langsung mengangkat rumah manusia hutan itu, lalu dijunjung di kepalanya dan dibawa pergi.

Karena manusia hutan ini takut melihat parang Barabingkung, ia lari masuk ke hutan. Teman Barabingkung yang terkurung dalam ruangan besi itu, akhirnya bebaslah dari cekapan manusia hutan tadi. Mereka berempat kembalilah ke rumahnya danhiduplah dalam keadaan aman dan rukun diperantauan. Sekian.

### **23. NEQ DADDORADORA**

Ia tu Neq Doddoradora misaq dikkaq tokalalaq. Attunna tau mepare malemi dikkaq tu Neq Doddoradora nasanga lamaqkangkan. Denmi tau nalambiran mepare nakuami tu Neq Doddoradora lamipataqpa sianaqraka dikkaq. Nakuanni tu tau unkuanni, “Indeq dikkaq Neq Daddoradora sare-sarena dio taeq nasuiq umpempiqpikanni nalataqpa toda ia lame pare.” Malemi dikkaq tarruq tu Neq Daddoradora.

Nalambiomi tu tompare nakuami maqkada lataqpanaqraka dikkaq nakuami tu puangna pare umbali indeq dikkaq Neq Daddoradora sare dodona taeq nasuiq unsassaiq nalataqpa tompare. Tarruq omi dikkaq to tu Neq Daddoradora dadi lantoallo iatu taeq dikkaq tu tau umpataqpai mepare. Belanna maqtakkaq dikkaq tu Neq Daddoradora malebang undakaq tompare torromi melayo. Mangka melayo umpatarrumi lalanna male undakaq tompare. Ia tonnalamakaroenmo sae naambiranmi tu pia pangkambiq baqtu pia manglaa umpeparei toimbang tedong. Naia tu parena sangpulori otoqna belanna ia te pia pangkambiq tobongko dikkaq. Mekutanami tu Neq Daddoradora nakua, “E ampo bisanaqraka dikkaq mupataqpa te pparei sola tu paremu.” Nakuami tu pia mebali nakua, “Umbara dikkaq lamikua umpeparei te pareku nasangpulori otoqna.” Nakuami Neq Daddoradora umbali, “Kita raka buda napare pataqpabangmoq dikkaq.” Natangngaqmi tindeq pia tomangkambiq tu Neq Daddoradora umpeparei parena. Ia tonnadipepareimo, tontong dukabangmi tu pare tuo diong mai sae lakoto sangpulomi pakutuqna sola duai. Ia tonnasangpulomo pakutuqna, lamalemi tu Neq Daddoradora sule nakuami lako tindeq pia, “Ia angku sule dakoq daqmu kuaneneq le.” Mebalimi tu pia nakua, “Iyo.” Lasulemoto tu Neq Daddoradora metambami tu pi nakua nataeq mibawai tu paremi Neneq. Ia tonnamangka umpokadai tu Neneq taqpa mentiaqmi tinde Neq Daddoradora. Makaroen sae sulemi tindeq pia mangkambiq lako banuanna namale lako kapala nakua, “Kuampi tu paqtendokan anna male unlembannaq pareku.” Nakuami tu kapala lako tindeq pia, “Umba todara lamunii unnala pare, indeq akuq taeq nala sangtondok tau umbawai tu pareku naiko toda lasangtondok tau umbawai tu paremu.” Attu ia dukato nasuami pia tu kapala lao untiroi tu parena namaneri kapala mangnga untiroi saelakoto sangpulo alangna to pia naiamo sugiqna lan tondok. Padamoto. (Cerita kehidupan sehari-hari Kadundung, Toraja).

#### **TERJEMAHANNYA:**

Neq Daddoradora adalah seorang yang paling miskin. Pada waktu musim panen, Neq Daddoradora selalu pergi mencari upah dengan memotong padi. Pada suatu ketika ia mendapatkan seorang yang sedang memotong padi lalu bertanya kepada yang empunya padi, katanya, “Apakah saya diperbolehkan ikut menuai padi?” Orang itu hanya mencemohnya serya berkata, “Kasihannya Neq Daddoradora ini, sedangkan kakinya tidak

mampu dia gerakkan apalagi akan ikut menuai.” Mendengar jawaban yang demikian, Neq Daddoradora terus melanjutkan perjalanannya. Setiap Neq Daddoradora bertanya kepada yang empunya padi yang sedang dituai, selalu ia dicemohkan orang. Dalam sehari itu ia tidak diluluskan ikut menuai padi. Ia sudah penat berjalan mencari orang yang menuai padi lalu ia singgah melepaskan lelah. Sesudah beristirahat, ia meneruskan perjalanannya mencari orang yang menuai padi. Setelah hari senja, ia menemukan seorang anak gembala yang sedang menuai padinya di sebuah kubangan kerbau. Padi anak gembala itu hanya sepuluh rumpun.

Neq Daddoradora mendekati anak itu lalu berkata, “Hai cucuku, bolehkah aku menyertaimu menuai padi itu?” Anak itu menjawab, “Bagaimana pula nenek mau ikut, sedangkan padiku ini hanya sepuluh rumpun.” Neq Daddoradora menjawab, “Tidak mungkin kita lebih banyak dari padi itu, tolonglah ikutkan saya.” Mendengar kata Neq Daddoradora ini maka anak gembala yang sedang asyik menuai terpaksa mengizinkan Neq Daddoradora membantunya. Setelah Neq Daddoradora ikut menuai, padi yang dituai itu tidak kunjung habis. Sesudah dituai segera tumbuh dan berbuah pada saat itu juga. Akhirnya, terkumpullah sepuluh ongkongan padi yang didapat oleh kedua orang itu. Ketika Neq Daddoradora akan pulang, ia berkata kepada anak itu, Jika aku berangkat nanti, jangan kamu sapa aku dengan kata ‘Nenek’ ya!” Anak itu mengiakan.

Ketika Neq Daddoradora berangkat, berkatalah anak itu, “Mengapa padi Nenek tidak dibawa?” Pada saat itu Neq Daddoradora langsung terbang dan segera menghilang tanpa diketahui kemana perginya. Pulanglah anak itu ke rumahnya kemudian pergi menemui kepala kampung meminta tolong, katanya, “Saya minta tolong supaya rakyat dikerahkan untuk mengangkut padi saya.”

Kepala kampung mencemohkan anak itu, katanya, “Di mana pula kamu memperoleh padi sebanyak itu. Sedangkan saya sendiri tidak memerlukan bantuan penduduk untuk mengangkut padi saya, apalagi orang semacam kamu itu.” Anak itu meminta supaya kepala kampung pergi menyaksikan padi itu, maka tercenganglah kepala kampung melihat sepuluh ongkongan padi yang dimiliki anak itu dan dialah orang terkaya di dalam kampung itu. Demikian akhir dari cerita ini.

## 24. TALLU TOSIUNUQ

Den misaq tananan dapoq undadian tallu anak. Iamotu:

1. Matamisaq sabaq misaqri tu matanna.
2. Matadua sabaq daqdua tu matanna.
3. Matatallu sabaq tallu tu matanna.

Ia tu dakaran kandena tu tananan dapoq iato, iamo tu maqpaqlak sia maqpatuo tedong.

Ia tu Matamisaq sola Matatallu napakaboroq indoqna sola ambeqna. Naia dikkaq Matadua nakabiriq. Iatu Matamisaq sola Matatallu torrobang dio banua sola indoqna. Na iake malei sumalong tu indoqna nasolan. Iatu Matadua disua dikkaq malemanglaa tedong. Naia kelasulei kumande tneq dikkaq nadiannan boqboq. Ia kedenni boqboq diannanni boqboq sesabangri dikkaq. Moi susito, ia tu Matadua saqbaraqbang dikkaq. Ia kedisengkei kappabang dikkaq. Mintuq kamasussanna tu Matadua natorong nasang langngan Puang Matua.

Ia kemalei tu Matadua manglaa dio padang pangngalaran tontongbang massambayang langngan Puang Matua. Biasa maqtangngaq tu Matadua kumua umba lakukua daqdikkaq kudiannan boqboq sesa. Den sangngallo nabaami tu panglaana lako padang pangngalaran, nadioto massambayangmi tu Matadua nakua, “O Puang patiroanna tu sipatunna laku pogauq, daq dikkaq kudiannanbang boqboq sesa.” Ia tu passambayangna Matadua naperangngi Puang Matua. Napebali Puang Matua nakua, “Suai tu tedongmu misaq maqngoeq pentallun anna sae tu kande mukandei.” Napogauq tongan Matadua tu



apa napokadanni Puang Matua. Saemi tu Puang Matua umbanni kande tu Matadua nakandei.

Ia ketangdiaqomi tu Matadua massambayangomi dolo, namane usuai tu tedong maqngoeq pentallun, nasaeo tu Puang Matua umbanni kande, nakandei. Ia kediaqmi nabaomi Puang Matua sule tu sesanna. Napogauqbang Matadua susito keallo-allo sae lako taeqmo nakumandelen kesulei lako banua. Baqtu pirangallo nanibang indoqna untiro-tiroi tu Matadua taeqbangmo nakumande kesulei lako toq banua. Den sangallo nasuami indoqna tu Matamisaq undiunturuqi kumua baqtu umba nanai kumande tu Matadua sae lako taeqmo nakumande len kesulei.

Ia tonnatangdiaqmo tu Matadua, maqtangngaq-tangngaqmi nakuami umba lakukua massambayang umpalako kande, nadio ren tu Matamisaq. Ia mandumo tangdiaq, melayomi sola duai, nasuai mammaq tu Matamisaq.

Ia tonnamammaqmo tu Matamisaq, malemi tu Maadua massambayang pelaku kande. Ia tonnamangkamo kumande, maleri millik tu Matamisaq, dadi taeq natiroi kumande tu Matadua. Iatu sulemo lako banua mekutanami indoqna tu Matamisaq, apa nakua taeq aku kutiroi.

Masiang poleqto, Matatallu omo tu disua undi unturuqi, kumua anna tiroi, umba nani unnala kande-kande tu Matadua, sae lako taeqmo lakumandelen kesulei lako banua. Ia tonnatangdiaqomo tu Matadua natambaimi tu Matatallu namelayo sia nasua mammaq tu Maatallu. Ia tonnamammaq dadduari tu matanna napamammaq, naia tu matanna misaq taeq napamammaqi.

Nasangami Matadua natutuq nasangmo tu matanna Matatallu, malemi massambayang umpalaku kande. Natiro misaq matanna tu Matatallu. Ia tonnasulemo lako banua sola duai, napokadami Matatallu lako indoqna tu apa mangka natiro napogauq Matadua. Napokada duka kumua ia tu tedong iato nasua maqngoeq pentallun namane sae tu kande nakandei.

Attu iato naalami indoqna tu tedong nasua Matadua maqngoeq narereqi, taeqna tiroi Matadua. Apa ia tonnamangkamo direreq tu tedongna, mangngimpimi nakua, Ia tu tedongmu mangkamo direreq, anna iatu ulunna alai ammu tananni dio tarampak naia buanna lanaala buda tau, sia ia laumpaqpemandanko lako to buda.”

Ia tonnasiangmo sae naala tonganmi tu ulunna, natananni dio tarampak, nataeq namasaito tuomi kayu kurma, nataeq duka namasaito membuami, nabuda tonganbuanna. Ia tu buanna tu kurma ia to lenduqngang naalli tomaqdagang.

Den pissan napokadai datu lan tondok iato, kumua iatu tountananni tu kurma lanaala napobainei. Taeq namasaito naalatonganmi datu tu Matadua napobainei. Ia tonnasibalimo datu tu Matadua malebangmi tu Matamisaq sola Matatallu lako banuanna Matadua melaku-laku. Padamoto. (Fabel, Kadundung, Toraja).

### **TERJEMAHANNYA:**

Ada sebuah rumah tangga yang beranggotakan lima orang yaitu ibu, bapak, dan tiga orang anaknya. Ketika anak ini masing-masing mempunyai tipe yang berbeda-beda. Yang pertama bermata satu, yang kedua bermata dua, dan yang ketiga bermata tiga. Mata pencaharian anggota rumah tangga ini ialah bertani dan beternak kerbau.

Anak yang pertama dan ketiga yaitu si Mata Satu dan si Mata Tiga selalu dimanjakan orang tuanya sedangkan si Mata Dua tidak dihiraukan bahkan selalu dibenci. Si Mata Satu dan si Mata Tiga selalu tinggal di rumah dan apabila orang tuanya bepergian selalu dibawanya serta. Si Mata Dua ini selalu disuruh selalu pergi menggembala kerbau dan apabila dia pulang makan kadang-kadang tidak disimpan nasi untuknya, walaupun ada itu adalah nasi yang sisa. Namun demikian, si Mata Dua ini tetap sabar bahkan kalau dimarahi orang tuanya, ia tetap tenang dan diam saja. Semua peristiwa yang melanda dirinya ini, dihadapi dengan hati yang tenang sambil bertawakal kepada Tuhan.

Pada suatu hari dia membawa kerbau yang dijaganya itu jauh di padang luas. Dia berdoa di sana kepada Tuhan, katanya, “Ya Tuhan, tunjukkanlah hamba-Mu ini jalan yang Engkau kehendaki untuk saya laksanakan dalam hidup ini.” Doanya ini didengarkan oleh Tuhan. Tuhan kemudian bersabda, “Suruhlah kerbaumu menguak tiga kali, maka makanan akan datang untuk engkau makan.” Si Mata Dua ini melaksanakan seperti yang diperintahkan Tuhan kepadanya. Lalu Tuhan mengirimkan makanan kepada si Mata Dua ini.

Demikianlah mata dua selalu melaksanakan apa yang Tuhan perintahkan apabila dia merasa lapar. Jadi, kalau lapar dia berdoa lebih dahulu kemudian menyuruh kerbaunya menguak sebanyak tiga kali dan datanglah makanan pemberian Tuhan. Jadi, boleh dikatakan setiap hari si Mata Dua selalu berdoa apabila sudah lapar dan Tuhan selalu memperhatikan dia dalam penderitaan. Si Mata Dua ini sudah beberapa kali pulang ke rumah dan tidak pernah makan. Rupanya ibunya melihat hal ini sehingga ia pun menyuruh si Mata Satu untuk mengawasi yaitu dengan alasan ikut menggembala kerbau. Maksud ibunya ini tidak berhasil sebab ketika si Mata Dua lapar adiknya yang bernama si Mata Satu disuruhnya tidur kemudian ia berdoa seperti yang dilakukannya. Sekembalinya si Mata Satu dari padang, ia ditanya ibunya tentang si Mata Dua ini. Si Mata Satu memberikan keterangan bahwa tidak ada yang aneh semuanya seperti biasa.

Kemudian, ibunya mencari jalan lain dengan menyuruh si Mata Tiga. Mereka pergilah ke padang menggembala kerbaunya. Ketika si Mata Dua sudah lapar, dia memanggil si Mata Tiga untuk beristirahat bersama dengan maksud supaya si Mata Tiga dapat tidur. Si Mata Tiga memang sudah siap menghadapi apa yang akan terjadi. Tiba-tiba si Mata Tiga pura-pura menutup dua matanya lalu matanya yang satu tetap mengawasi si Mata Dua. Si Mata Dua menyangka bahwa si Mata Tiga telah tidur, lalu ia pergi berdoa kemudian menyuruh kerbaunya menguak tiga kali, maka datanglah makanan pemberian Tuhan itu. Sesudah si Mata Dua makan, si Mata Tiga pura-pura bangun. Ketika hari sudah senja, pulanglah mereka ke rumah. Ibunya menanyakan kepada si Mata Tiga apa yang terjadi di padang ketika sedang menggembala kerbau. Si Mata Tiga menceritakan semua apa yang dilihat terutama kejadian aneh yang dilakukan oleh si Mata Dua. Diceritakanlah bahwa kalau akan makan dia berdoa kemudian sesudah berdoa disuruh kerbau itu (kerbau tertentu) menguak tiga kali lalu makanan datang.

Sesudah hal itu diungkapkan si Mata Tiga kepada orang tuanya lalu kerbau itu dipotong. Pemotongan kerbau itu tidak diketahui oleh si Mata Dua. Akan tetapi, dalam mimpi si Mata Dua disuruh mengambil kepala kerbau itu untuk ditanam dipekarangan rumah.

Dalam mimpi itu juga ia diberi tahu bahwa kepala kerbau akan tumbuh pohon yang berbuah serta akan dipetik buahnya itu oleh orang banyak. Kemudian, si Mata Dua akan termasyur dikalangan masyarakat. Keesokan harinya, si Mata Dua melaksanakan apa yang ia temukan dalam mimpi itu. Tiada berapa lama, kepala kerbau itu tumbuh menjadi pohon kurma dan berbuah sangat lebat. Banyak orang yang selalu membeli buah kurma ini, terutama pedagang-pedagang.

Pada suatu saat raja dalam negeri itu mengemukakan bahwa orang yang menanam pohon kurma itu akan dijadikan permaisuri. Tidak beberapa lama kemudian raja mempersunting si Mata Dua ini. Ketika raja dan si Mata Dua sudah menjadi suami istri, maka si Mata Satu dan si Mata Tiga ini selalu datang ke rumahnya meminta-minta. Demikianlah akhir cerita ini.

## **25. POLO PADANG**

Den misaq tomangura disanga Polo Padang. Denmi sangallo namale maqbelaq tama pangalaq, lanani untanan baqtan, dalle sia sengaq-sengaqna. Ia tu tanananna narompo

dikua daqna tamai bai lampung apa manga te Polo Padang, belanna melambiq-melambiq taqde tu tanananna, nataeq lalan tau sia lalan bai tama.

Denmi pissan nakampaimi tu paqlakna. Ia tonnadannarimo natiromi tallu anak dara mengkalao domai langiq untete tindok sarira malemi tama paqlakna Polo Padang lalo mendioq belanna lan tanga paqlak den bubun mallinnong uainna. Iate anak dara sibussangan pakeanna sia den paniqna, nasindingmi Polo Padang, malenasangmi naleqto-leqto tu dalle mangngura sia naporro do tondon bubun namale sola tallui mendioq rokko bubun. Napelaqimi Polo Padang male kumuku nariuqi tu bayunna misaq namale umbai nabuni langngan banuanna, namane mammaq-mammaq tu Polo Padang sae lako tibangkaqna masiang.

Ia tonnamelambiqmo sae sulemi langan langiq te anak dara, apa taeqmo naissanni sule tu misaq belanna taeqmo bayunna sia paniqna. Ia tonnatibangkaqmo masiang, sumalong-malongmi tu Polo Padang lan paqlak, naamparanni tu anak dara tumangiq. Nakuami Polo Padang unguanni, “Maqpako mutumangiq”. Nakuami mebali, “Malemo tu kakanku sola duai langan langiq, napaqdemo bayukepaniqku”. Mebalimi Polo Padang nakua, “Kamu poleq sola tallu tu sae umpepurai dalleqku ke bongi. Dadi inang malolo tu Puang Matua, totemo laku pobaineko.” Nakuami tinde anak dara, “Masussakan sibali tolino belanna ia tu tolino biasa ia manglambe siia mekambullung.” Nakuami, “Daqmirato kumanglambe poro ke sibalidukakakiq.” Nakuami tinde anak dara, “Ia mulantoe mandaq siai tu dandimmu maqdinkiq moi anna manena te tu kami todamai langiq lasibali tolino.” Nasolanmi Polo Padang lako banuanna, natambanni mintuq ambeq sia tokapua ussaqbi.

Ia tonnamangkamo diparampo, sule nasangmi tu tau sipaqkada-kada nakua baqtula umbba susinna Polo Padang lan tanan dapogna belanna iatu baina tangia tolino. Kiallo-kiallo matuttuq tu baina umposaraqi tu pangkaranganna lan banua, namangkato namane maqtannun, Ia duka te Polo Padang sabirisan-birisanna mengkarang, belanna kapua penaanna tu baina kina, sia manarang sia taeq baine susinna lan tondok iato.

Sangtaun allaqna dadimi anakna muane nasangaimi Pairunan. Deng sangallo, maqtannunni tu baina na ia tu anakna umpaningoi gasing. Maqpiak kayumi tu Polo Padang, apa tilendeq tu wasena naruai tu tampak taruno letteqna, manglambemi tu Polo Padang nakua, “Pepayu te wase iate torro kayu taeq napiaqki naia tarunoku napiak.” Taqpa saemi tu tindok sarira untuqtunni tu tingo banuanna naolai baina sola anakna langan langiq. Gasingna mannamo anakna tu torro lan paladan. Tumangiqmi tu polo Padang namale salambasio (kasalong-salong), undakaq baina sia anakna taeqmo natorro umposaraqi tu pangkaranganna belanna masussamo tu penaanna.

Rampomi lako biring tasik noqkoqmi unnumbu-umbu tumangiq, saemi tu tedong bulan nakua, “Matumbai mu tumangiq, Polo Padang?.” Nakuami Polo Padang, “Lamalenaq undakaq baineke natangkubela unnorongni te tasik kaluaq.” Nakuami te tedong bulan, “Aku ia umpalambanko porro ketassibasse kumua mintuq batiqmu tu dukuqnabatiqku, lakelean.” Napalambanmi tedong bulan lian randanan.

Mabongi dio mai kendeke mi tu bulan, nakuami Polo Padang, “Maqdiraka tu kamu bulan diola langan langiq.” Mebalimi tu bulan nakua, Maqpoko mulamale lagan langi?” Nakuami lamalenaq undakaq baineke sola anakku dao maqpempitungpapaqna langiq. Nakuami tu bulan, “O taeq kami kirampo langanto, diongria mai tu maqdin lamini.” Maqkampaoma tu Polo Pasdang.. Tibangkaq masiang kendeke mi tu bintoen matallo nakutanami Polo Padang nakua, Maqdirakomika diola langan maqpempitungpapaqna langiq, belanna parallunaq lalo sitiro baineke sia anakku.”

Nakuami te bintoen, “Kami mote tu lamale langan, apako taeqtu lamuolai mai.” Masussami tu Polo Padang. Saemi tu susu tanduq nakua, “Daqmu masussa Polo Padang, kutandai kumua ikomo tolino maqlaen dadi sia melo sipaqmu sipatuko ditulung; langnganmoko bokoqku kubako lako bintoen matallo ia kumua lamukilalai daq

mumessaile-saile do sia daqmu mena, belanna tarruq matiraqnaq mettiaq tobangko mani. Lamumengkilalai mumane kende langgan bokoqku, mekaiommi tu Polo Padang nakende langgan bokoqna susu landuq.

Sangkappidian matari narampomo lako bintoen matallo. Rampomo langgan langiq te Polo Padang, natiromi tu tau sangtuntun sae meuai. Nakutanaimi Polo Padang nakua, "Mindara mipeuaian mibuda maroq." Mebalimi tinde tau nakua, "Toumbarokomini sae nataera mitandai kumua ia tu datungki pitungpulomo bonginna maqmaruaq-ruaq belanna den ana tampakna tu masaimo napeagi, sulemo sae siba anakna misaq." Nakuami Polo Padang lan penaanna baiku bangsiamoto. Napalakumi tu inan uaian, lanairuq tu uai napatamaimi gasingna anakna. Rampo lako banua tinde tu meuai dibolloan tu uai rokko loyang melolin tu gasing bulaan diong, maqdondomi tu pairuan unnlai belanna natandai kumua gasingna. Ia tu indoqna mekutana lako tinde tomeuai nakua, "Mindara dio bubun?" Nakuami tinde tau, "Den mmuane dio apa senga-senga kutiro." Nakuami, lakomi tambai mipasitiroi datu.

Saemi tu Polo Padang mentingayo lako Datu, nakutanaimi datu nakua, "Toumbakomini sae, naapa parallumu." Iate Polo Padang taeq namatakuq, moi naia tu mintuq tonatiro sikalando kapua, sia kepaniq. Mebali Polo Padang lako datu nakua, "Aku disanga Polo Padang, ludiongnaq mai lino, lasaenaq sitiro baineku sia anakku. Nakuami te datu, "Ladisudi dolo tu kabarianmu sia kapaissanamu mumane maqdin sitiro bainemu sia anakmu." Alami te karandang mumale umponnoi uai diong mai salu, mumane maqdin sitiro bainemu sia anakmu." Malemi tu Polo Padang umbai tu karandang rokko salu. Maqtangngaq-tangngaqbangmi te Polo Padang kumua umba ladipakuanni nasape tu uai lan karandang. Pakalan saemi tu masapi nakua, "Aku paqdin umpatamai uai tu karandang, poro ke tasibassei daqnakandei batiqmu tu dukuqna batiqku. Mekaiomi tu Polo Padang namale tama karandang tu masapi nalepaiq kantourruqna tu toqto karandang. Na ponnoimi Polo Padang uai nabai langgan toq banua.

Mangnga nasang tu tau untiro, apa ia tu Datu mangkada kumua,"Taeqpa nasundun tu pesudinna Polo Padang." Nakuami Datu, "Lamusongkan nasangpa tu buangin sanglombok mumane maqdin sitiro bainemu sia anakmu." Malemi tu Polo Padang lako tu lombok nani buangin. Maqtangngaq-tangngaqbangmi tu Polo Padang dio, Saemi tu datunna angin baraq nakua, "Buangin tu barraq tallung liseq, natassuq nasang tu solaku ussongkanni tu buangin." Napogauqmi Polo Padang susito, nasae tu talimpuruq maqpaliu-liu ullampiq sae lako wakaqna tu buangin. Mangnga nasang tu tau untiroi. Apa nakua Datu, "Taeqpa nagannaq tu pesudimu." Pakalan diamboqmu tu baqtan sangbingkaq nasuami tu Datu Polo Padang rurukki sule, saemi tu Datunna denaq nakua, "Tasibasse Polo Padang kitunduiko urrukki tu baqtan; lana tangngaq batiqmu tu batiqku la mentiongan sia masserang do toq longan alangmu." Mekaiomi tu Polo Padang, napura denaq urrukki tu baqtan. Ia tu baina nasindingbang lammai toqtok rinding tu Polo Padang, belanna mamase untiro sabaq anggennamo pesudi nasuanni Datu.

Pakalan nasuaomi Datu lampiq nasangngi tu biteq sanglombok. Malemi tu Polo Padang sipaqkada bai lampung, natassuq tu bai lampung ussumber nasangngi tu biteq sanglombok. Nakuami tu Datu, "Maqdinmoko kende kalena langgan banua undakaiq tu bainemu." Apa iatu baqba banua disalli nataeq tau maqdin umbungkaranni. Pakalan saemi tu balao nakua, "Saqbaraqko Polo Padang kukarubeiq sisiqdiq tu salliq baqba." Apa ia tonna puramo nkarubeiq balao tu salliqna, tibungkaqmi tu baqba. Apa tu lampu dipaqdean nasang do banua, napirriq baine do banua, sangrupari pakeanna, sia susi nasang paqlokkonna.

Saemi tu Datu namaqkada nakua, "Lamutandai kalena tu bainemu; apa ia kesala toeko ladipoloi tu limanmu, "Maqtangngami tu Polo Padang nakua taeq misaq apa laundampaqnaq pora namelo kupogauq, tangla natunduiraqka puangna langiq sia puangna

lino. Saemi tu luppepeq umbisikki tu Polo Padang nakua, “Tirobangmoq Polo Padang ia ku mengguririkmoo, lataqpa ia bangsiamo lokkonna bainemuto.” Taeqmi napatampe lenni mata Polo Padang tu luppepeq namentiaq lan banua. Taqkalan raqpami loq sumbung untoi tu lokkon nani luppeq taqpa metamba nakua, “Ia bangsiamoto lokkonna baineku te pedukkumi tu api.” Ia tonna dukkumo tu api, iatu natoe Polo Padang lokkonna bangsiamo indoqna paeruan.

Natambaimi datu tu mintuq arungna napabendanni lan tangnga-tangngana tu Polo Padang lokkonna sola bainena na anakna, namaqkada nakua, “Umbai paqporaiannamo Puang ungkombang langi na lino, anna sirampean to lino tu tu anak tampakku, laqbiraka sipadadianmo batiq.” Tanglatapomadiong pena, apa belanna torro to lino ia dadi lasule sola tallui rokko lino anna digenteq to manurun di langiq tosongoq di batara.” Napasakkaqmi datu tu kinalloan nabambanganni tu tindok sarira, naolai sule sola tallui domai langiq, sule tama lino.

Rampomo indeto.

### **TERJEMAHANNYA:**

Ada seorang anak muda namanya Polo Padang. Pekerjaannya ialah berladang di tengah hutan. Tanamannya sudah tiba saatnya untuk dipetik, tetapi ia sangat heran karena jagung, kacang, dan tanamannya yang lain selalu dipetik oleh orang yang tidak dikenalnya.

Pada suatu ketika ia bertekad untuk mengetahui siapa sebenarnya yang senantiasa menghabiskan hasil jerih payahnya itu. Ia sengaja tinggal bermalam menunggui kebunnya untuk mengintip dari mana asalnya pencuri itu. Menjelang pagi, apa yang dikhawatirkan itu menjadi kenyataan. Hatinya berdebar-debar, antara mimpi dan sadar ia melihat tiga putri turun dari langit melalui pelangi masuk ke kebunnya. Ia melihat ketiga putri itu memetik jagungnya sambil tertawa gembira menyaksikan sang surya menampakkan diri di ufuk timur. Sesudah mereka memetik jagung, pergilah ketiga putri itu mandi di sebuah sumur yang terdapat di tengah kebun itu. Tak henti-hentinya mereka tertawa gembira karena asyik mandi di air yang jernih bening dalam suasana pagi yang cerah disinari cahaya surya yang sedang beranjak dalam perjalanannya mengarungi permukaan bumi.

Dengan hati yang berdebar disertai rasa cinta yang tumbuh secara tiba-tiba. Polo Padang berusaha mencuri pakaian salah seorang putri itu. Setelah ia berhasil mencuri pakaian salah seorang putri itu, kembalilah Polo Padang ke pondoknya berpura-pura tidur. Ketika matahari sudah bersinar terang, dua orang putri itu terbanglah ke kayangan meninggalkan temannya. Putri yang seorang itu tidak dapat kembali ke kayangan karena pakaiannya sudah dicuri oleh Polo Padang.

Polo Padang pura-pura pergi melihat kebunnya. Ia menemukan putri yang malang itu sedang menangis minta dikasihi. Polo Padang menyapanya dengan lembut, katanya, “Apa gerangan yang menyebabkan engkau menangis?” Putri itu menjawab dengan nada sedih, katanya, “Pakaianku dicuri orang dan kedua kakakku sudah pulang meninggalkan aku.” Polo Padang menyatakan isi hatinya, katanya, “Tuhan Maha adil, rupanya kamulah yang selalu menghabiskan tamanku setiap malam. Sekarang aku ingin menikahimu.” Putri itu menjawab, “Agaknya sukar bagi kami kawin dengan manusia. Apalagi manusia kadang-kadang mengucapkan kata-kata tabu yang sangat pantang bagi kami.”

Polo Padang menjawab, “Saya berusaha tidak melanggar semua pantangan itu asalkan engkau jadi istriku.” Bujukan dan rayuan Polo Padang itu termakan di hati putri lalu ia bersedia menikah dengan Polo Padang. Upacara pernikahan mereka dilaksanakan dengan disaksikan oleh pemuka masyarakat dalam kampung itu. Kehidupan kedua orang ini sangat harmonis, masing-masing melaksanakan tugas dan kewajibannya sebagaimana mestinya, tugas sebagai suami dan tugas sebagai istri.

Satu tahun telah berlalu, pasangan suami istri ini telah dikaruniai seorang anak laki-laki yang diberi nama Pairunan. Setelah anak ini sudah mengenal lingkungannya, ayahnya membuat bermacam-macam permainan.

Pada suatu hari Pairunan bermain gasing di halaman rumah; ibunya menenun kain di kolong rumah; Polo Padang sendiri sedang membela kayu tidak jauh dari tempat anaknya bermain. Malang tidak dapat dielakkan; sementara asyik membela kayu itu, tiba-tiba kapak terpeleset dan mengenai kaki Polo Padang sehingga ia merasa sangat kesakitan. Dengan tidak disadari, Polo Padang langsung mengeluarkan kata-kata tabu yang merupakan pantangan bagi istrinya. Pada saat itu juga istrinya langsung meletakkan tenunannya lalu ia mengambil anaknya kemudian bergegas-gegas ke langit karena kebetulan pada waktu itu pelangi sudah tersedia untuk dilalui kembali ke kayangan. Setelah anak dan istrinya sudah menghilang dari pandangannya, barulah Polo Padang sadar bahwa ia telah melanggar janji yang telah disepakati bersama.

Mulai saat itu kehidupan Polo Padang sudah tidak tenang bahkan sering ia menangis seorang diri memikirkan nasib yang menimpanya. Karena perpisahan itu sangat menyiksa batinnya, Polo Padang berusaha mencari istri dan anaknya. Ia pergi mengembara ke mana saja kaki dilangkahkan. Akhirnya, ia tiba dipinggir laut. Di sana ia menjadi bingung karena tidak tahu jalan mana yang harus dilalui untuk pergi mencari kedua orang yang sangat dikasihinya itu. Ia putus asa lalu menangis seolah-olah meratapi laut lepas yang terbentang luas dihadapannya.

Sementara ia menangis, tiba-tiba muncullah seekor kerbau putih menegurnya, “Mengapa kamu menangis, Polo Padang?”

Polo Padang menjawab, “Saya ingin pergi mencari istri dan anakku, tetapi apa daya, laut lepas membentang dihadapanku. Kerbau putih itu menenangkan hati Polo Padang seraya berkata, “Saya bersedia membawa kamu ke seberang, tetapi dengan syarat daging keturunanku tidak boleh dimakan oleh cucumu. Apabila hal ini dilanggar oleh cucumu, maka ia akan menderita penyakit kudis.” Tawaran ini disambut baik oleh Polo Padang lalu ia diseberangkan oleh kerbau putih itu.

Itulah sebabnya sampai sekarang masih banyak orang Toraja yang tidak mau makan daging kerbau putih, karena beranggapan bahwa mereka adalah keturunan Polo Padang. Pada malam harinya, lewatlah bulan di pinggir langit itu; lalu Polo Padang bertanya kepadanya, “Dapatkah kamu membawa saya ke langit? saya akan pergi mencari anak dan istriku ke langit yang ke tujuh.”

Bulan itu menjawab, “Saya tidak sampai ke langit yang ke tujuh, tunggulah bintang yang sedang menyusul dari belakang.” Menjelang siang di pagi buta, lewatlah bintang-bintang. Bertanyalah Polo Padang kepad bintang, “Dapatkah saya menumpang padamu? saya akan pergi ke langit ke tujuh menemui istri dan anakku.”

Bintang-bintang itu menjawab, “Kamu dapat menumpang karena tujuan kami adalah ke langit yang ke tujuh, tetapi sayang kamu pasti tidak tahan karena kami terlalu cepat.” Mendengar jawaban bintang itu, Polo Padang menjadi putus asa. Dalam keputusasaannya itu, tiba-tiba muncullah sekelompok bintang yang lainnya menyapa Polo Padang, “Polo Padang, jangan menangis dan putus asa! Marilah kuantar engkau ke bintang yang dapat membawamu ke langit yang ke tujuh.” Dalam sekejap tibalah Polo Padang di tempat istri dan anaknya.

Mula-mula bertemulah Polo Padang dengan serombongan gadis yang mengambil air di sumur. Polo Padang menegur gadis itu, katanya, “Mengapa kalian berombongan mengambil air?”

Gadis-gadis itu menjawab, “Engkau sebenarnya ini datang darimana? Tidak tahukah engkau bahwa raja kami berpesta ria sudah tujuh puluh hari tujuh puluh malam

lamanya? Baginda sangat gembira karena anaknya yang bungsu sudah kembali bersama dengan seorang anaknya setelah menghilang beberapa lamanya.”

Polo Padang yakin dalam hatinya bahwa putri raja yang dimaksud itu ialah istri dan anaknya. Polo Padang meminta tempat air dari periuk itu lalu pura-pura hendak minum. Dengan serta merta dimasukkannya gasing emas amaknya yang ditinggalkan di bumi sewaktu ia berangkat dengan ibunya.

Sesampainya di rumah, gadis-gadis itu menumpahkan air yang dibawanya ke dalam loyang emas yang untuk air mandi Paerunan bersama ibunya. Tiba-tiba gasing emas itu berguling-guling serta berkelau-kulau dalam loyang emas yang berisi air yang bening itu. Ketika Paerunan melihat gasingnya itu, larilah ia mengambilnya lalu berteriak-teriak, “Gasingku ini, gasingku ini!” Ibunya tercengang melihat peristiwa itu lalu ia bertanya kepada gadis-gadis yang mengambil air, “Darimana pula kalian memperoleh gasing emas itu?” mereka menjelaskan bahwa di sumur mereka bertemu dengan seorang laki-laki yang meminta air periuk, dan rupanya laki-laki itu orang asing. Dengan segera ibu Paerunan memerintahkan untuk memanggil orang itu untuk dipertemukan dengan raja kayangan (kakek Paerunan).

Ketika Polo Padang tiba di istana dan dihadapkan kepada raja, ia ditanya mengenai asalnya dan apa tujuannya datang ke kayangan. Ia menjelaskan bahwa asalnya dari bumi dan datang ke kayangan dengan maksud untuk mencari anak dan istrinya.

Raja kayangan menjelaskan kepada Polo Padang bahwa ia tidak dipertemukan dengan istri dan anaknya sebelum melaksanakan tugas yaitu:

1. Mengisi air dalam keranjang sampai penuh.
2. Menumbangkan pohon kenari satu lembah.
3. Mengumpulkan kembali jewawut satu nyiu yang tertumpah dengan tidak boleh kurang walaupun sebiji.
4. Mencabut pohon keladi satu lembah.
5. Membuka pintu yang terkunci dan tertutup rapat, dan
6. Menerka istrinya di tempat yang gelap gulita diantara sekian banyak wanita yang mirip muka dan perawakannya.

Tugas yang pertama, Polo Padang disuruh ke sungai mengisi air dalam keranjang itu. Setibanya di sungai, dicelupkannya keranjang itu berulang-ulang ke dalam air, tetapi air itu tidak tinggal di dalam keranjang itu. Menangislah Polo Padang menghadapi pekerjaan yang sangat sulit itu. Tiba-tiba muncullah belut menegurnya, “Hai Polo Padang, apa gerangan yang kamu susahkan?” Polo Padang menjawab, “Raja memerintahkan aku mengisi keranjang itu dengan air. Kalau aku tidak dapat melaksanakannya, maka aku tidak dapat bertemu dengan istri dan anakku.”

Belut itu bersedia menolong dengan syarat bahwa keturunan Polo Padang tidak boleh memakan keturunan belut itu. Persyaratan itu di terima oleh Polo Padang, maka masuklah belut itu ke dalam keranjang lalu menutup lubang keranjang itu dengan lendirnya. Polo Padang mengisi keranjang itu dengan air sampai penuh, kemudian dipersembahkan kepada raja kayangan. Tugas yang kedua, Polo Padang disuruh menumbangkan pohon kenari yang terdapat pada satu lembah. Berangkatlah Polo Padang ke lembah yang ditunjuk oleh raja. Namun, ia tidak mampu melaksanakannya dengan mengandalkan kekuatannya. Setelah ia tiba di tempat itu, ia menangis karena putus asa. Sementara ia menangis muncullah raja angin menyampaikan “Buanglah beras tiga biji, sesudah itu segera akan datang angin topan mencabut dan menghabiskan semua pepohonan yang ada dalam lembah itu.” Polo Padang segera melaksanakan petunjuk raja angin itu sehingga dalam sekejap mata semua pepohonan di lembah itu ditumbangkan oleh angin topan itu. Berhasillah Polo Padang itu melaksanakan tugas kedua itu dengan baik.

Tugas yang ketiga, Polo Padang diperintahkan mengumpulkan kembali jewawut yang dihamburkan di sana sini dan tidak boleh ada yang hilang walaupun sebiji. Tugas inipun tidak mampu dilaksanakan oleh Polo Padang kalau hanya sendirian saja. Polo Padang menangis lagi dengan putus asa. Sambil menagis Polo Padang mengumpulkan biji sewawut satu persatu. Ketika itu datanglah raja pipit menyapanya, “Hai Polo Padang, mengapa engkau menangis?”

Polo Padang menjawab, “Saya diperintahkan mengumpulkan kembali biji jewawut yang sudah berserakan itu dan satu per satupun tidak boleh hilang. Padahal biar satu tahun ku kerjakan belum tentu akan terkumpul semuanya. Raja pipit dapat menolongnya dengan syarat semua keturunan Polo Padang tidak boleh menghalau burung pipit kalau datang bertengger di atas rumah dan lumbung. Tawaran ini diterima oleh Polo Padang sehingga dalam sekejap mata semua burung pipit dalam hutan datang mencotok biji jewawut itu sampai habis. Dimasukkan ke tempat semula dengan tidak kurang walaupun sebiji. Polo Padang berhasil menyelesaikan tugas yang ketiga dengan sukses.

Tugas yang keempat, Polo Padang diperintahkan mencabut keladi sebanyak satu lembah di seberang gunung. Ketika Polo Padang tiba di tempat itu, ia bekerja sama dengan babi hutan yang ada dalam hutan dekat lembah itu. Dalam waktu yang singkat, keladi yang satu lembah habis dicabut dan diporak-porandakan oleh babi hutan.

Tugas keempat telah diselesaikan oleh Polo Padang lalu kembalilah ia ke istana didapatinya pintu sudah terkunci dan tertutup rapat. Sementara Polo Padang mencari jalan untuk membuka pintu itu, muncullah seekor tikus yang bersedia membantu Polo Padang. Tikus mengajukan satu persyaratan dan persyaratan itu diterima oleh Polo Padang. Tikus itu menggerek lubang kunci pintu itu dan memutuskan semua tali pengikatnya sehingga pintu itu dapat terbuka. Setelah Polo Padang masuk ke dalam rumah didapatinya ruangan sangat gelap sehingga sulit baginya memastikan di mana istri dan anaknya berada.

Dalam keadaan kebingungan itu, raja kayangan berkata kepada Polo Padang, “Kamu harus menebak di mana istri dan anakmu berada tetapi ingat, kalau kamu salah pegang atau salah merangkul, maka sanksinya ialah tanganmu akan dipotong.” Ujian yang terakhir ini benar-benar menjadikan Polo Padang bimbang dan putus asa sehingga air matanya hampir-hampir tidak ada lagi yang keluar karena ia terus menerus menangis. Dalam keadaan yang sangat kritis itu, datanglah kunang-kunang menawarkan bantuannya karena merasa kasihan melihat Polo Padang. Kunang-kunang memberi isyarat kepada Polo Padang, katanya, “Di mana aku hinggap lebih lama, itulah tanda sanggul istrimu dan di situ pula anakmu berada. Segeralah pegang dan rangkullah erat-erat.”

Kunang-kunang itu mulai terbang ke sana ke mari, kemudian menuju ke kamar paling selatan. Di situ ia berputar-putar lalu hinggap di atas sanggul istri Polo Padang. Ketika Polo Padang melihat kunang-kunang hinggap agak lama di tempat itu, menyerbulah Polo Padang ke tempat itu lalu ia memeluk istri dan anaknya. Setelah Polo Padang berhasil menemukan istri dan anaknya, ia memerintahkan supaya lampu segera dinyalakan.

Polo Padang telah berhasil menyelesaikan tugas yang diberikan kepadanya dengan sebaik-baiknya. Setelah itu, raja kayangan mengumpulkan semua tokoh adat lalu ia mengeluarkan pernyataan, “Tuhan sudah menjodohkan anakku yang bungsu dengan Polo Padang dari bumi sehingga tidak boleh diceraikan oleh siapa pun juga. Karena Polo Padang manusia dari bumi maka mereka bertiga akan kembali ke bumi dan mereka inilah disebut Tomanurun, artinya diturunkan ke bumi.”

Polo Padang tiga beranak sudah bersiap-siap kembali ke bumi. Pada saat itu dipersiapkanlah semua perlengkapan mereka di kayangan melalui pelangi, turunlah mereka bertiga ke bumi dan hidup sebagai Tomanurun. Itulah sebabnya, menurut orang tua-tua pelangi itu tidak boleh ditunjuk karena dianggap tabu. Demikianlah cerita ini.



## 26. ERAN DI LANGIQ

Ia adaeqna tonnadolonapa taeqpa namaqgauq kadakebang tu mintuqna torro to lino sitiyo lindopa adaeq Puang Matua tu mintuq tau lante liliqna lino. Dadi lulangngan ludobaqba adeqmai langiq tu mintuq lottong ulu mpesitiro Puang di Batara tu rumanpanpado maqgulung-gulungna. Susimoto ia anna den apa lanapogauq tu tau diong lino malepa dolo mekutana langngan langiq lako Puang Matua tomenggaraganna.

Den pissan malemi tu misaq tau lalo duka mengkutana langngan Puang Matua iamo tu disanga Saratuq Sumbung Pio. Apa iate Saratuq Sumbung Pio belanna kadake tu penaanna ia tonna sulemo domai langiq sitiyo Puang Matua nabokomi tu misaq pareana Puang Matua lako torro to lino natarassaimi tu eran naolai to lino male ussitiroanni iamo tu “Eran di Langiq.”

Ia adeq tonnanatarassai te Eran di Langiq songkami rokko lino anna sumpadan randuk damai alunna salu sae sauq polloqna wai belanna kalandu sia tarruq malangkaq.

Ia mora adeq mendadi buntu Sarira tu ditiro sae lako totemo tinde tondok toraya. Dadi iate Eran di Langiq tillokiq-lokkiqbang randuk damai ulunna salu sae sauq polloqna wai, Eran di Langiq mora tu songka iamora mendadi batu nadisangai buntu Sarira inde tondok Toraya.

### **TERJEMAHANNYA:**

### **TANGGA KE LANGIT**

Alkisah pada zaman dahulu ketika manusia masih suci dan belum berbuat banyak dosa, manusia di muka bumi dapat langsung bertemu muka dengan Tuhan Allah. Jadi manusia masih selalu naik turun ke langit menemui Tuhan di atas takhta kemuliaan-Nya. Demikianlah bila ada sesuatu yang akan dilaksanakan manusia di dunia ini, maka lebih dahulu naik ke langit menanyakannya kepada Tuhan.

Pada suatu ketika ada seorang bernama Saratuq Sumbung Pio pergi menanyakan kepada Tuhan. Saratuq Sumbung Pio ini mempunyai perangai yang sangat buruk dan ketika ia kembali dari langit menemui Tuhan, ia mencuri “Teqtekan Bulaan” semacam korek emas kepunyaan Tuhan.

Tuhan menjadi marah kepada penduduk bumi; karena marah-Nya, diterjang-Nya tangga yang dilalui manusia ke langit yang disebut “Eran di Langiq”. Tangga ini karena tingginya sehingga ketika runtuh menjadi terpotong-potong yang melintang dari utara ke selatan di wilayah Kabupaten Tana Toraja, Sulawesi Selatan.

Menurut yang empunya cerita (kata orang-orang tua), puing-puing tangga inilah yang menjadi bukit batu bernama “Buntu Sarira” membelah dua wilayah kabupaten dari utara ke selatan. Jadi Buntu Sarira di Kabupaten Tana Toraja berasal dari tangga ke langit yang runtuh berantakan karena Tuhan marah kepada manusia.

Demikianlah akhir cerita ini.

## 27. SENDANA DATU BAINÉ

Den pissan pirang bongiq den adeq tau male tama pangngalaq. Lantangngatangga pangngalaq malemi te tau sumalong-malong. Ia tonna rampo lako misaq inan ia te tau mendadi tingkaruqduq. Naalami tu misaq otoq kayu iamo tu otoq kayu sendana naallonni.

Ia tonnamatangngamo mammaq, iatu otoq kayu soladuai sipaquleleanbangmi. Maqkadami te tumuane nakua, “Taeq siaraka musengke kedisanga sibalikiq.” Mebalimi te baine nakua, “Taeqra.” Taqpa narakami te baine namane unguai, “Totemo laku sangaiko Sendana Datu Baine.” Ia tonnamangkamoto nakuami tinde Sendana Datu Baine, “Daqmu male umpokadai kumua iatu Sendana Datu Baine misaq otoq sendana mendadi misaq baine.”

Denni sangallo ia te Sendana Datu Baine malesumalong-malong natambai nasangmi tu mintuqna bunga lan pangngalaq iato. Nakua maqkada, “Bunga-bunganna baliola kale tamale mengkita untiro paqmaruasan.” Ia tonnamangkato natambai poleq omi tu bunga-bunga sengaq lan pangngalak sae lako tappuq tu bunga-bunga male. Taqpa maledukami te muaena unturuqi. Ia tonnarampo dio misaq inan taeqmi natiroi tu bainenana sabaq natalimbung bunga-bunga tama.

Maqkadami tu muanena nakua, “Kenna dio dukaren Sendana Datu Baine iamo lamadatunna, lamaqanak kalena.” Iatonnamangka umpokadai tu kada iato narangngi Sendana Datu Baine taqpa mempaqdean nasangmi natiroi namane mendadi bunga-bunga sule sia ia Sendana Datu Baine mendadi duka misaq kayu sendana sule.

Ia tonnamale ullellengngi tinde kayu sendana taeqmo namendadi baine sule apa sangngadinna rarana mannamo tassuq. Iamoto tu kayu sendana sae lako totemo namararang tassuq tu litena kedilellengngi belanna misaq anak baine ballo. Padamoto. (Fabel, Kanuruan, Toraja).

#### **TERJEMAHANNYA:**

Pada zaman dahulu ada seseorang masuk hutan. Di tengah-tengah hutan itu orang tersebut pergi berjalan-jalan. Ketika ia sudah lama berjalan, ia tiba pada suatu tempat tertentu. Di tempat itu ia beristirahat karena sangat lelahnya. Secara kebetulan di tempat itu pula ada tunggul batang cendana.

Ia mengantuk dan akhirnya tertidur memperbantal tunggul batang pohon cendana itu. Setelah sadar dari tidurnya, maka bantal itu menjadi seorang gadis cantik. Keduanya bercakap-cakap dan dalam percakapan itu orang tersebut menyampaikan keinginannya untuk memperistri gadis itu. Lamarannya diterima baik oleh gadis cantik itu.

Terjalinlah cinta mereka dan kedua insan itu membina hubungan sebagai suami. Suaminya memberi nama istrinya itu “Sendana Datu Baine.” Kemudian Sendana Datu Baine berpesan kepada suaminya, “Janganlah diberitahukan kepada siapa pun bahwa saya berasal dari tunggul batang pohon cendana.”

Pada suatu hari Sendana Datu Baine berjalan-jalan. Lalu dipanggilnya semua bunga-bunga yang ada di hutan itu sampai semuanya ikut pergi dengan dia. Pada saat itu suaminya juga ikut pergi menyertainya. Ketika mereka tiba pada suatu tempat, suaminya tidak melihat istrinya karena istrinya dikelilingi oleh bunga-bunga. Secara tidak sadar berkatalah suaminya, “Seandainya Sendana Datu Baine hadir juga, maka dialah yang paling indah kelihatan.”

Setelah suaminya berkata demikian, lalu didengar oleh Sendana Datu Baine, maka dengan sekejap mata semua bunga-bunga itu lenyaplah dan Sendana Datu Baine (istrinya) kembali berubah menjadi pohon cendana. Suaminya itu kembali sadar seketika bahwa ia telah melanggar janji. Pada saat itu ia pergi menebang pohon cendana itu dengan harapan semoga dapat berubah kembali menjadi seorang gadis yang cantik, tetapi kenyataannya pohon itu hanya mengeluarkan darahnya saja.. Itulah sebabnya sampai sekarang, getah pohon cendana itu merah bagaikan darah karena leluhurnya berasal dari seorang gadis.

Demikian akhir cerita ini.

## **28. PAKKALISSE**

Iatu Pakkalissee tallui siuluq, iatu indoqna sola ambeqna bongko sia tangnabelamo undakaq kande. Iatu paqbunga disanga Salong tangngana disanga Tarruq Padang, na iatu undinna disanga Pakkalissee.

Iate to siuluq sola tallui birisandang untundui ambeqna lako padang, mangkali/maqpaqlak. Iatu katuoanna misa denna napatuo. Denmi sangallo, malemi sola tallui lako padang mangkali, ia tonnakepelayoanmo, soroqmi sola tallui melayo. Tonna maqdokko-dokkomo melayo, nakuami tu disanga Salong, “Tangdiaq mikiq, kenna den ia

dua q tunu kukandei sia diaqku.” Naiko Tarruq Padang apa iko tu muparra, nakuami Tarruq Padang, “Kenna aku dalle tunu kukande sadiaqku.” Mangkato nakuami lako Pakkalisise mebali, “Kenna laden iatu boqboq putuq sola panganduq kukandei sadiaqku, belanna taeqbangmo tasikita leseqna boqboq, ia kamu tu paqporaianni sola dua komi kande lamebunggai manna kamu tu paqporaianni.”

Iate kakanna Pakkalisise sola duai sengke urrangi tu kadanna adinna, kumua kande lamebunggai manna tu paqporaianni sola dua. Belanna kasengkeanna, te kakanna Pakkalisise sola duai, narondonimi tu banua littiq panaq, nasangkinni tu adinna dio nasilettek-letteki littiq panaq, tumangiqmi tu Pakkalisise. Ia tonnaissanmi tomatuanna kumua mangkamo tu Pakkalisise napakekeiq littiq panaq kakanna sola duai, sengkemi tu indoq sola ambeqna. Katampakkanna naulaiqmi tomatuanna tinde Salong sola Tarruq Padang.

Iatu Salong disondai Soq Duaq belanna iatu paqporaianni ia motu dua q tunu. Naiatu Tarruq Padang disondai sanganna Soq Dalle belanna iatu paqporaianni dalle tunu. Ia tu Pakkalisise tontong ia sanganna belanna boqboq tu paqporaianni, sia duka tu boqboq uai susunna maqrupa tau.

Ia tinde Soq Duaq sola Soq Dalle, tonnaulaiqmi tomatuanna malemi lumioq. Belanna natumangmo kadanna adinna tinde Soq Duaq anna Soq Dalle namale lumioq, nainaa-naai Pakkalisise unnulaq taeq nalambiranni lan pangalaq, pusami dikkaq tu Pakkalisise lan pangalaq kamban.

Ia tonnamarassanmo tu Pakkalisise ungkande pao lolokna, untiro misaq bai alaq maqrante, menonoq-nonoq lanmai sia lutama biring tasik, naite bai alaq kapua tongan maqtoro sia maqrante, iatu rante lan borokkonna bassi, pandilak-dillak ditiro. Maqdin dipokada kumua iam pangana mintuq bai alaq lan pangalak. Matakuqmi tu Pakkalisise untiro rokko padang. Belanna kamatakuranna tu Pakkalisise nabuanganmi tu pao rokko padang nakandemi tinde bai alaq tu bua pao sadiaqna.

Ia tonnadiaqmo tu bai lampung, mammaqmi diong toq garontoq pao. Ia toonamammaqmimo mammaqna natolemi Pakkalisise nabuangan pao rokko, apa taeqmo naalai. Belanna taeqmo nasaqdingngi. Maqpenaqpagna nabuangan rokko, naparuaimi tu ulunna tinde bai lampung apa inang taeqmo nasaqdingngi.

Napelaq-pelaqmi tu Pakkalisise mengkalao rokko padang, anna pentirekeqi tu bai alaq mammaq, susito nasapu-sapumi Pakkalisise napelaq-pelaqi ullendokanni lammai barokona tinde bai lampung tu rantena naalai. Tonnamangkamo unalai mendadimo misaq baloq tu napake Pakkalisise lan kalingkanna male umpatarruq kalumioranna undakanq siuluqna.

Ia tonnatassuqmo lamma panalaq kamban rampomi lako biring tasik, sitammumi misaq tau makalaen-laen untete uai tasik maqtekken, ia tu tekkenna disanga tekken pedullu, matakuqmi tu Pakkalisise untiro pakalan mekutanami tu tomatua lako Pakkalisise nakua, “Apa tu mubaa anakku.” Mebalimi tu Pakkalisise nakua, “Rante bai lampung ambeq.” Nakuami tomatua, “Tapaasitukaq tu baanta.” Mebalimi tu Pakkalisise nakua, “Yo ambeq.” Napasitukaqmito baanna sola duai nabaami tomatua te rantena Pakkalisise anna baa dukami Pakkalisise tu tekken podullunna te tomatua. Mangkato sisarakmi sola duai napada male umpatarruq kalingkanna. Ia tonnasisarakmo, sulemi tu Pakkalisise undullui tekken pedullu tu tomatua namate. Naalai Pakalisise sule to rantena dio mai tomatua. Maneri taeq kamatakuranna tu Pakkalisise male umpatarrui kalingkanna, belanna nasangamo gannaq tu misaq Baloq tangnatama bassi namisaq Tekken Pedullu.

Taeqna piranallo lan kalingkanna to ullambiran omi misaq tondok maruaq. Lan tondok iato den Datu, tudisanga to paa. Torromi tu Pakkalisise lan te tondok iato, denmi pissan napedenanmi Datu Paramisi tu paqtondokan morai unneai tu manukna Datu, belanna matakua sia masiriq tu tau, ia manna iate Pakkalisise unneai.

Mangngami tu mintuq paqtondoka untiroi tu Pakkalisise launnea manukna Datu.

Susito sisaungmi Datu tu Pakkalisise, apa natalo Pakkalisise tu manukna Datu. Maqpentallun sisoung Datu tu Pakkalisise natalo siapa Pakkalisise tu Datu, belanna iatu manukna Pakkalisise nadullu limanna tu manukna Datu anna mateomo. Mangngami tu Datu sia iatu mintuq paqtondoka untiroi tu Pakkalisise belanna misaq tomadiong anna taloi tu Datu.

Sengkemi tu Datu nakua, “Pissan paq lasisaung tu Pakkalisise, umbassemi kada tu Datu nakua, “Iake natalopa tu tau iatu kueloranmo tu anakku narampei, ia tonnarangimi Pakkalisise, paranumi tu Pakkalisise sia iatu mintuq patondoka maqkadamo nakua, mane malanatalori poleq Datu tu Pakkalisise.”

Sisaungmi tu Datu tu Pakkalisise (Maq pennaqpaqnamoto) nadullu manna Pakkalisise tu manukna Datu namatemo.

Mangnganasangmi tu paqtondoka kumua baqtu lanabuai siai Datu tukadanna (Tu basse mangkana pokada). Ia tonnamangkato maqtaami paqinaanna tu Datu kumua umbai iate tau iate taeq natau biasa inangla to paa duka sia paqbarani.

Ia tonnamangkmoto ditampakkimoto tu saung belanna lamaqpasadiamo tu datu laumpogauq rampanan kapaqna anakna. Napaqpeisananmi Datu lan tondok, kumua mintuq tau lan kadatuanna ladionasang den, lamaqruaq-ruaq umpakaraya rampanan kapaqna anakna Datu. Ia tonnadipogauqmo tu rampanan kapaqna anakna Datu sola Pakkalisise, tallungallo masainna, mintuq paqtondoka maqmaruq-ruaq nasang sia kumande-mande.

Iato attu iato maqdioren duka tu kakanna Pakkalisise sola duai iamotu Soq Duaq sola Soq Dalle. Ia tonnasumpu matuamo tu Datu diangkaqmi tu Pakkalisise sonda Datu. iate kadatuanna Pakkalisise matotoq, taeq kadatun sengaq umbali-bali.

Ia tonnatoemo kadatuan tu Pakkalisise saemi Soq Duaq sola Soq Dalle umbaa kalena, tumangiqmi tu kakanna sola duai anna penassanni tu kasalanna lako adinna, napesuan dukamo Pakkalisise tu tomatuanna, namale tu kakanna sola duai sibaa paqtakinna Datu unnalai tu indoq sola ambeqna. Ia tonnaissanni indoq sola ambeqna tu Pakkalisise tumangiq dukami, belanna mangnga untiroi tu kakuasanna anakna.

Maqkadami tu Datu Pakkalisise lako indoqna, ambeqna sia kakanna sola duai nakua, “Kuappaqmo aku tuboqboq pulu sola pangnganduq.” Torromi tu tomatuanna Datu sola duai lan banuanna Datu Pakkalisise. Ia te ulelean iate mendadi pangngadaran lako Soq Duaq sola Soq Dalle kumua taeq ia paleq naladibalaq-balaq tu siuluqtaq baqtu adintaq. Naia te Datu nakua dukamo kumua, “Taeq ia poleq naladibali-bali tu tomatuanta. Padamoto. (Fabel, Kadundung, Toraja).

#### **TERJEMAHANNYA:**

Pakkalisise ini adalah cerita tentang tiga bersaudara. Anak pertama bernama Salong, anak kedua bernama Tarruq Padang, dan yang bungsu Pakkalisise. Kehidupan orang tuanya miskin dan tidak mampu mencari makanan.

Ketiga orang ini selalu rajin membantu orang tuanya berkebun. Pada suatu hari mereka pergi berkebun. Pada waktu mereka sedang beristirahat melepaskan lelah, berkatalah Salong, “Kita lapar, seandainya ada ubi bakar akan kumakan sampai kenyang, kalau engkau, Tarruq Padang, apa yang engkau kehendaki?” Jawab Tarruq Padang, “Seandainya ada jagung bakar akan kumakan sampai kenyang.” Kemudian, Tarruq Padang bertanya kepada Pakkalisise, “Apa yang kamu kehendaki?” Jawab Pakkalisise, “Seandainya ada nasi, saya akan makan sampai kenyang sebab kita tidak pernah lagi makan nasi. Apa yang kamu berdua inginkan itu hanya membuncitkan perut saja.”

Karena kakaknya berdua marah, maka dibawanyalah Pakkalisise ke sarang semut lalu diikat di situ. Ketika kedua orang tuanya mengetahui bahwa Pakkalisise telah digigit semut akibat perbuatan kakaknya berdua, maka marahlah ayah dan ibunya.

Akhirnya, Tarruq Padang dan Salong diusir oleh kedua orang tuanya dan sekaligus keduanya diganti namanya. Salong diganti namanya menjadi “Soq Duaq” karena dia suka makan ubi bakar, sedangkan Tarruq Padang diganti namanya menjadi “Soq Dalle” karena dia suka makan jagung bakar. Pakkalisse tetap namanya sebab kesukaannya ialah nasi karena nasi itu laksana air susu bayi umat manusia.

Setelah Soq Duaq dan Soq Dalle diusir orang tuanya, kedua merantau, sebagai akibat kata-kata adiknya itu. Pakkalisse selalu memikirkan kakaknya berdua. Oleh karena itu, ia pergi juga menyusul kakaknya, tetapi ia tidak menemukan kakaknya di tengah hutan. Setelah beberapa hari Pakkalisse berada di tengah hutan, maka laparlah ia. Kemudian, ia mendapatkan pohon mangga yang berbuah lebat. Dengan gembira ia memanjat pohon itu. Buah mangga itulah yang menjadi makanan pokoknya dalam hutan.

Sementara Pakkalisse makan dia atas pohon, ia meliha seekor babi yang besar berjalan-jalan dipinggir laut. Dileher babi itu melilit kalung yang berkilauan dan boleh dikatakan bahwa babi itulah yang paling kuat. Lalu takutlah Pakkalisse turun ke tanah sehingga karena takutnya, ia membuang mangga untuk dimakan babi itu sampai kenyang.

Setelah babi itu kenyang, ia tidur di bawah pohon mangga. Ketika itu Pakkalisse membuang lagi mangga, tetapi tidak digubris oleh babi itu. Sampai ketiga kalinya juga tidak diindahkan sebab babi itu sudah kekenyangan. Keempat kalinya, kepala babi itu dilempar dengan mangga, tetapi ia sudah tidak merasakannya lagi, sudah tidur nyenyak.

Pakkalisse pelan-pelan turun dari pohon mangga dan mendekati babi hutan yang tidur itu. Ia mengusap-usap babi hutan itu lalu melepaskan kalung dari lehernya. Setelah ia mengambil kalung babi hutan itu, aka dijadikanlah “Bolok” (jimat) di dalam meneruskan perjalanannya mencari saudara-saudaranya.

Pakkalisse meninggalkan hutan menuju ke pinggir laut, lalu bertemulah dengan seorang tua yang berjalan di atas air dengan memakai tongkat yang dinamai “Doke Padullu” (tongkat ajaib). Pakkalisse takut melihatnya, tetapi tiba-tiba orang tua itu bertanya kepada Pakkalisse, katanya, “Apa yang engkau bawa nak?” Pakkalisse menjawab, “Jimat babi hutan.” Orang tua itu bertanya lagi kepada Pakkalisse, “Bersediakah kalau milikmu itu kita pertukarkan?” Pertukaran barang berharga terjadi. Kedua orang itu saling menukarkan barang bawaannya sehingga Pakkalisse mengambil tongkat orang tua itu dan orang tua itu mengambil kalung Pakkalisse.

Mereka itu berpisah dan masing-masing meneruskan perjalanannya. Setelah mereka berpisah, berpalinglah Pakkalisse menunjuk orang tua itu dengan tongkat yang dibawanya, maka orang tua itu matilah, lalu diambilnya kemudian kalung yang ada pada orang tua itu. Barulah Pakkalisse merasa tenteram dalam meneruskan perjalanannya.

Tidak lama berjalan, ia mendapatkan sebuah kota yang ramai. Di daerah itu terdapat seorang maha raja yang dimuliakan oleh rakyatnya. Pakkalisse tinggal di daerah itu dan suatu ketika raja mengadakan upacara penyambungan ayam yang sangat meriah. Semua ayam jago yang unggul dimiliki oleh raja. Raja memerintahkan kepada hambanya, supaya mengumpulkan bahwa masyarakat umum dapat melawan ayam raja. Akan tetapi tidak ada satu orang pun yang mau menyambung ayamnya melawan ayam raja sebab orang merasa tak pantas, takut, dan malu untuk melawan raja.

Pakkalisse saja dalam arena ini yang berani melayani keinginan raja. Semua anggota masyarakat merasa heran melihat Pakkalisse karena berani menyambung ayamnya melawan ayam kepunyaan raja.

Permainan adu ketangkasan ayam dimulai dan ternyata ayam raja dikalahkan oleh ayam Pakkalisse. Penyambungan kedua kalinya dilaksanakan lagi, tetapi ayam raja tetap kalah. Sampai ketiga kalinya ayam Pakkalisse dan ayam raja diadu, ternyata ayam Pakkalisse tetap mengalahkan ayam raja. Karena ayam raja ditunjuk dengan tongkat ajaib Pakkalisse.

Semua jago sabung ayam anggota masyarakat bersama raja merasa heran melihat Pakkalisse karena orangnya tidak dikenal tetapi dapat mengalahkan raja. Akhirnya raja marah dan berkata, "Saya akan mengadakan ayam satu kali lagi dengan dia, dan saya berjanji akan menyerahkan anak saya untuk diperistri apabila saya masih tetap kalah."

Pakkalisse senang hati mendengarkan perkataan raja, sedangkan semua orang yang hadir beranggapan bahwa Pakkalisse pasti akan dikalahkan oleh raja.

Adu ketangkasan ayam jago diadakan lagi dan ternyata ayam raja tetap kalah. Heranlah semua anggota masyarakat. Mereka berkata, "Apakah kira-kira raja akan menepati janjinya itu?" Setelah itu berpikirlah raja bahwa mungkin Pakkalisse ini bukan orang sembarangan, mungkin juga ia seorang pemberani dan bangsawan yang berderajat tinggi.

Diakhirilah penyambutan ayam itu sebab raja akan mempersiapkan diri untuk mengadakan pesta pernikahan anaknya dengan Pakkalisse. Raja memberitahukan kepada semua penduduk dalam daerah kerajaannya, supaya menghadiri pesta perkawinan anaknya. Perkawinan anak raja dengan Pakkalisse berlangsung selama tiga hari lamanya semua anggota masyarakat berpesta pora dan bergembira. Dalam pesta perkawinan Pakkalisse, kedua saudaranya turut hadir juga.

Pada waktu raja sudah tua, diangkatlah Pakkalisse sebagai raja menggantikan mertuanya. Tidak ada satu pun kerajaan lain yang dapat menandingi kerajaan Pakkalisse ini. Pakkalisse berpesan kepada kedua saudaranya supaya berangkat dengan hambanya pergi menjemput kedua orang tuanya, maka menangislah mereka sebab terharu melihat keberuntungan dan kekuasaan anaknya.

Berkatalah raja Pakkalisse kepada orang tuanya dan kedua saudaranya, "Telah kudapat apa yang kucita-citakan." Akhirnya, mereka bersama dengan raja Pakkalisse tinggallah bersama-sama dalam istana itu dalam kebahagiaan.

Cerita ini menjadi pelajaran yang baik kepada Soq Dalle dan Soq Duaq bahwa tidak baik apabila kita berbuat tidak baik kepada saudara kita atau adik kita. Cerita ini menjadi pelajaran juga bagi raja bahwa kita tidak boleh membantah kepada orang tua.

Sampai disinilah cerita Pakkalisse.

## **29. BUEN MANIK**

Yatu Buen Manik bis pia biung. Yatu ambeqna mangka mate. Den adinna misaq disang Kalisu. Yatu Kalisu bittiqpa. Naya tu pengkaranganna indoqna maqtannun. Denmi sangngallo namaqtannun tu indoqna. Nasuami tu Buen Manik maqnasu.

Tonna manasumo tu Buen Manik, mekutanami lako indoqna nakua, "E indoq, apara tu laku tolloq?" Mebalimi tu indoqna nakua, "Den utan kalisu inde da Sali, yamo mu tolloq."

Naalami Buen Manik adinna disang Kalisu, narereqi namane untolloqi. Yatonna toqdo tu rarana adinna rokko sulluk mekutanami tu indoqna nakua, "Apara tu mararang toqdo mai?" Mebali Buen Manik, "Rakkaqku naira piso." Mukkun bangmi tu indoqna maqtannun sae lako manasunna tu Buen Manik.

Yatonna manasumo, metambami tu Buen Manik nakua, "O indoq, malemokomi mai takumande." Narampananmi indoqna tu tannunna namale kumande belanna tangdiaq dukamo. Tonna marassan kumande sola duai, naapparanni indoqna tu rakkaq limanna Kalisu. Nakuami tu indoqna, "Umbai rakkaqna ia dinmu te mutolloq." Nakuami Buen Manik mebali, "Yo namikua inaq yatu Kalisu mu tolloq."

Lenduqmi sengkena tu indoqna, nasintakki tu balidanna nasambakki tu ulunna Buen Manik. Malemi maqdondu tu Buen Manik, naundi tu indoqna unnulaqi. Yatonna lambiqmo batu tongkon tu Buen Manik nakuami,

"Batu kumbek-batu kumbek

Bungkarannaq kita matiq

Aku naulaq indoqku  
Sola to mendiangku.”

Tibungkaqmi tu batu, nammengkondong tama tu Buen Manik. Yatonna lanmo tu Buen Manik, ti tutuqmi sule tu batu.

Tumangiqli tu indoqna, apa nakua tu gamara naranggi, tallung bongipi musae unnalai tu anakmu. Gannaq tallung bongi malemi tu indoqna lako toq batu nakua,

“Batu kumbek-batu kumbek  
Bungkarannaq dikkaq matiq  
Aku unnala anakku  
Kadondoq rara buaku.”

Tibungkaqmi tu baqba batu, natisamboq tu buqbuq lammai. Sae lako totemo den bangsia tu batu disang Batu Tumbek diong Tondon. Padamoto.

#### **TERJEMAHANNYA:**

Buen Manik adalah seorang wanita yang sudah yatim karena bapaknya telah meninggal dunia. Buen Manik ini dua bersaudara dan adiknya bernama Kalisu. Pekerjaan ibunya sehari-hari ialah menenun.

Pada suatu hari ibunya menenun dan Buen Manik disuruh memasak. Ketika Buen Manik selesai memasak nasi, ia pun bertanya pada ibunya, “Sayur apa yang akan dimasak Bu?” Ibunya menjawab, “Sayur kalisu yang ada di kamar sebelah, itulah yang engkau masak.”

Buen Manik salah pengertian terhadap jawaban ibunya sehingga ia mengambil adiknya yang bernama Kalisu, lalu dipotong-potongnya kemudian dimasak. Ketika darah adiknya menetes mengenai ibunya yang sedang menenun dikolong rumah, bertanyalah ibunya, “Apa yang merah yang menetes ke sini?” Buen Manik menjawab, “Jari saya yang kena pisau.” Lalu ibunya meneruskan pekerjaannya menenun.

Ketika ibunya sudah lapar, ia melepaskan pekerjaannya lalu pergi makan. Ketika ibunya sementara makan, ditemukan jari-jari tangan Kalisu. Ibunya langsung menegur, “Jari ini barangkali jari adikmu. Buen Manik menjawab, “Ibulah yang menyuruh saya supaya Kalisu saja yang dimasak. Ketika saya bertanya sayur apa yang akan dimasak Bu.” Ibunya sangat marah dan ia langsung mengambil belida kemudian memukul kepala Buen Manik. Buen Manik lari lalu dikejar oleh ibunya. Ketika Buen Manik mendapati sebuah batu bagaikan manusia yang sedang duduk (batu tongkon) ia berkata,

Batu tumbek-batu tumbek  
Terbukalah jalan saya jalan ke situ  
Saya dikejar oleh ibuku  
Bersama orang tuaku.

Batu itu ternganga lalu melompatlah Buen Manik ke dalamnya. Setelah Buen Manik berada dalam batu itu, batu itupun tertutuplah kembali. Menangislah ibunya, lalu ia mendengar suara seperti orang berkata, “Tiga malam lamanya baru engkau dapat datang mengambil anakmu.”

Setelah genap tiga malam, pergilah ibunya ke tempat batu yang menelan anaknya itu. Di dekat batu itu ia berkata,

Batu tumbek-batu tumbek  
Tolonglah bukakan saya  
Saya mengambil anak saya  
Mengejar dara dagingku.

Batu itu terbuka pintunya, maka berhamburlah tekukur terbang dari dalam batu itu. Sampai sekarang di daerah yang bernama Tondon, Kecamatan Sanggalangiq, Kabupaten Tana Toraja ada batu yang bernama Batu Tumbek. Demikianlah akhir cerita ini.





## ● 23% Overall Similarity

Top sources found in the following databases:

- 23% Internet database
- 2% Publications database
- Crossref database
- Crossref Posted Content database

---

### TOP SOURCES

The sources with the highest number of matches within the submission. Overlapping sources will not be displayed.

1	<b>langkanmaega.com</b> Internet	3%
2	<b>art-culture-tourism.blogspot.com</b> Internet	3%
3	<b>brankaslagu.com</b> Internet	2%
4	<b>wyllmarzpasangka.blogspot.com</b> Internet	2%
5	<b>researchgate.net</b> Internet	2%
6	<b>media.neliti.com</b> Internet	2%
7	<b>docplayer.info</b> Internet	1%
8	<b>neliti.com</b> Internet	1%
9	<b>vdocuments.mx</b> Internet	1%

10	<b>digilib.uin-suka.ac.id</b> Internet	<1%
11	<b>core.ac.uk</b> Internet	<1%
12	<b>eudl.eu</b> Internet	<1%
13	<b>aperofublic.com</b> Internet	<1%
14	<b>repositori.perpustakaan.kemdikbud.go.id</b> Internet	<1%
15	<b>eprints.unm.ac.id</b> Internet	<1%
16	<b>badanbahasa.kemdikbud.go.id</b> Internet	<1%
17	<b>sawerigading.kemdikbud.go.id</b> Internet	<1%
18	<b>pdffox.com</b> Internet	<1%
19	<b>ilmuantekno.com</b> Internet	<1%
20	<b>pdfs.semanticscholar.org</b> Internet	<1%
21	<b>jurnalalqalam.or.id</b> Internet	<1%

22

dilmulti-jakarta.go.id  
Internet

<1%

## ● Excluded from Similarity Report

- Submitted Works database
- Quoted material
- Abstract
- Small Matches (Less than 10 words)
- Bibliographic material
- Cited material
- Methods and Materials
- Manually excluded sources

---

### EXCLUDED SOURCES

<b>repositori.kemdikbud.go.id</b>	<b>88%</b>
Internet	
<b>labbineka.kemdikbud.go.id</b>	<b>84%</b>
Internet	
<b>id.123dok.com</b>	<b>28%</b>
Internet	
<b>123dok.com</b>	<b>14%</b>
Internet	
<b>pdfcoffee.com</b>	<b>6%</b>
Internet	